



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3125

2016

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3125

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003074-8
e-ISBN: 978-92-1-358848-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2016 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 1 March 1971

Application of regulation: Australia..... 3

United Nations Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. 15 February 1981

Application of regulation: Australia..... 4

United Nations Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 1 September 1981

Application of regulation: Australia..... 4

United Nations Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 1 January 1982

Application of regulation: Australia..... 5

United Nations Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their sound emissions. 15 July 1982

Application of regulation: Japan 5

Corrections to Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to their lateral protection devices (LPD); II. Lateral protection devices (LPD); III. Vehicles with regard to the installation of LPD of an approved type according to Part II of this Regulation. Geneva, 5 April 2016

Entry into force..... 6

Corrections to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 5 April 2016

Entry into force..... 6

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Notification under article 5 (3) of the Convention: Finland 7

Withdrawal of notifications made under article 17 of the Convention: Finland... 8

No. 11946. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Ottawa, 11 July 1966

Termination in the relations between the Russian Federation and Canada 9

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (with route annex). Moscow, 20 November 1989

Entry into force..... 10

Termination: 23

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Brazil: Slovakia..... 24

No. 15504. Ireland and Zambia:

Convention between Ireland and the Republic of Zambia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 29 March 1971

Termination 25

No. 18177. United States of America and Canada:

Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978. Ottawa, 22 November 1978

Protocol amending the Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978, as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987 (with appendix and annexes). Washington, 7 September 2012

Entry into force..... 26

No. 19552. Ireland and Luxembourg:

Convention between Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 14 January 1972

Protocol to amend the Convention between Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Luxembourg on 14 January 1972 (with exchange of notes). Luxembourg, 27 May 2014

Entry into force..... 174

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Lesotho 184

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Accession: Lesotho	185
Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003	
Consent to be bound: Lesotho	186

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Albania: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat).....	187
Acceptance of accession of Andorra: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	187
Acceptance of accession of Armenia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat).....	188
Acceptance of accession of Morocco: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat).....	188
Acceptance of accession of Seychelles: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat).....	188
Acceptance of accession of Singapore: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat).....	189
Acceptance of accession of the Russian Federation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat) ..	189

No. 24370. Ireland and France:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the French Republic on the holding in French territory of reserve stocks of crude oil and/or refined petroleum products on behalf of companies established in Ireland. Dublin, 10 December 1985

Termination 190

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Cabo Verde..... 191

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Namibia..... 192

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Finland..... 193

Objection to the reservations made by Somalia upon ratification: Sweden..... 195

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Samoa 197

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Guinea 198

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011	
Accession: Samoa	200
No. 28718. International Civil Aviation Organization and Canada:	
Headquarters Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada. Calgary, 4 October 1990, and Montreal, 9 October 1990	
Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (with annexes). Montreal, 27 May 2013	
Entry into force.....	201
No. 30619. Multilateral:	
Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010	
Ratification: Germany	242
No. 34521. Latvia and Canada:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia for the promotion and protection of investments. Ottawa, 26 April 1995	
Termination	243
No. 34969. Canada and China:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Beijing, 7 November 1994	
Protocol to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy. Beijing, 19 July 2012	
Entry into force.....	244

No. 36649. Poland, Denmark and Germany:

Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast. 5 September 1998

Agreement between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the amendments to the Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast. Szczecin, 16 April 2009

Entry into force..... 257

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Jordan..... 268

No. 39123. Multilateral:

Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002

Acceptance of the second extension of the Agreement from 29 July 2014 to 28 July 2020: Kuwait 269

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with reservation and declarations): Norway..... 270

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Guinea..... 272

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court.
New York, 9 September 2002

Accession: Samoa..... 273

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in
Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Agreement to Extend the Co-operation Agreement for the Promotion of
Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean
(ARCAL). Vienna, 5 June 2015

Acceptance: El Salvador 274

Acceptance: Guatemala..... 274

No. 42539. United States of America and Indonesia:

Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 15 July 1992

Termination 275

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification (with declaration): Argentina..... 276

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with reservation): Brunei Darussalam 280

No. 47263. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of
the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993

Termination 281

No. 47264. Latvia and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993

Termination 282

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Accession: Cuba 283

Ratification: Palau 283

No. 48135. Ireland and Malaysia:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuala Lumpur, 28 November 1998

Protocol amending the Agreement between the Government of Ireland and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Kuala Lumpur on 28 November 1998. Kuala Lumpur, 16 December 2009

Entry into force..... 284

No. 50945. Ireland and Germany:

Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Dublin, 30 March 2011

Protocol amending the Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital done at Dublin on 30 March 2011. Dublin, 3 December 2014

Entry into force..... 293

No. 53154. Canada and Switzerland:

Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bern, 5 May 1997

Exchange of Letters constituting an Agreement concerning the Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bern on 5 May 1997. Bern, 21 October 2010

Entry into force..... 308

No. 53579. Canada and European Space Agency:

Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency. Paris, 21 June 2000

Termination 313

No. 53600. Canada and Israel:

Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel. Ottawa, 31 July 1996

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel amending Chapters Three and Five of the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel (with annex). Ottawa, 4 April 2002, and Jerusalem, 22 April 2002

Entry into force..... 314

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel amending Annexes 2.1.2 A and 2.1.2 B of the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Israel (with annex and appendices). Jerusalem, 15 July 2003, and Ottawa, 15 September 2003

Entry into force..... 326

No. 53630. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on Dry Ports. Bangkok, 1 May 2013

Declaration in respect of Macao Special Administrative Region: China 340

Accession: Kazakhstan 341

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 1^{er} mars 1971

Application du règlement : Australie 3

Règlement de l'ONU n° 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. 15 février 1981

Application du règlement : Australie 4

Règlement de l'ONU n° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 1^{er} septembre 1981

Application du règlement : Australie 4

Règlement de l'ONU n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 1^{er} janvier 1982

Application du règlement : Australie 5

Règlement de l'ONU n° 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur ayant au moins quatre roues en ce qui concerne les émissions sonores. 15 juillet 1982	5
Application du règlement : Japon.....	5
Corrections au Règlement n° 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection latérale (DPL); II. Des dispositifs de protection latérale (DPL); III. Des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs de protection latérale (DPL) d'un type homologué conformément à la Partie II du présent Règlement. Genève, 5 avril 2016	6
Entrée en vigueur	6
Corrections au Règlement n° 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 5 avril 2016	6
Entrée en vigueur	6
N° 7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	7
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention : Finlande.	7
Retrait de notification faite sous l'article 17 de la Convention : Finlande	8
N° 11946. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ottawa, 11 juillet 1966	9
Abrogation dans les rapports entre la Fédération de Russie et le Canada	9
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques amendement l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (avec tableau de routes). Moscou, 20 novembre 1989	10
Entrée en vigueur	10
Abrogation :	23

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Brésil : Slovaquie 24

N° 15504. Irlande et Zambie :

Convention entre l'Irlande et la République de Zambie tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Londres, 29 mars 1971

Abrogation 25

N° 18177. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau
dans les Grands Lacs. Ottawa, 22 novembre 1978

Protocole amendant l'Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis
d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, tel qu'il a été
modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987 (avec appendice et
annexes). Washington, 7 septembre 2012

Entrée en vigueur 26

N° 19552. Irlande et Luxembourg :

Convention entre l'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les
doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
et la fortune. Luxembourg, 14 janvier 1972

Protocole amendant la Convention entre l'Irlande et le Grand-Duché de
Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à
Luxembourg le 14 janvier 1972 (avec échange de notes). Luxembourg,
27 mai 2014

Entrée en vigueur 174

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV, intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Lesotho 184

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Lesotho..... 185

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Lesotho 186

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)..... 187

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 187

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)..... 188

Acceptation d'adhésion du Maroc : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat).....	188
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat).....	188
Acceptation d'adhésion de Singapour : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat).....	189
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)	189
N° 24370. Irlande et France :	
Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République française relatif à la constitution, sur le territoire français, de stocks de réserve de pétrole brut et/ou de produits pétroliers finis pour le compte d'entreprises établies en Irlande. Dublin, 10 décembre 1985	
Abrogation	190
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification : Cabo Verde.....	191
N° 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Namibie	192

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification :
Finlande..... 193

Objection aux réserves formulées par la Somalie lors de la ratification : Suède.. 195

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en
scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Samoa..... 197

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Guinée 198

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant
une procédure de présentation de communications. New York,
19 décembre 2011

Adhésion : Samoa..... 200

N° 28718. Organisation de l'aviation civile internationale et Canada :

Accord de siège entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le
Gouvernement du Canada. Calgary, 4 octobre 1990, et Montréal, 9 octobre 1990

Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de
l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de
l'aviation civile internationale (avec annexes). Montréal, 27 mai 2013

Entrée en vigueur 201

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste
et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la
Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : Allemagne 242

N° 34521. Lettonie et Canada :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant la promotion et la protection des investissements. Ottawa, 26 avril 1995

Abrogation 243

N° 34969. Canada et Chine :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Beijing, 7 novembre 1994

Protocole relatif à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Beijing, 19 juillet 2012

Entrée en vigueur 244

N° 36649. Pologne, Danemark et Allemagne :

Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Corps multinational Nord-Est. 5 septembre 1998

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux amendements à la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Corps multinational Nord-Est. Szczecin, 16 avril 2009

Entrée en vigueur 257

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Jordanie 268

N° 39123. Multilatéral :

Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002

Acceptation de la deuxième prorogation de l'Accord du 29 juillet 2014 au 28 juillet 2020 : Koweït..... 269

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec réserve et déclarations) : Norvège..... 270

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Guinée..... 272

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion : Samoa..... 273

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Accord portant prorogation de l'Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 5 juin 2015

Acceptation : El Salvador..... 274

Acceptation : Guatemala 274

N° 42539. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord éducatif et culturel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 15 juillet 1992

Abrogation 275

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclaration) : Argentine..... 276

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec réserve) : Brunéi Darussalam 280

N° 47263. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993

Abrogation 281

N° 47264. Lettonie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993

Abrogation 282

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Adhésion : Cuba 283

Ratification : Palaos..... 283

N° 48135. Irlande et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kuala Lumpur, 28 novembre 1998

Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Kuala Lumpur le 28 novembre 1998. Kuala Lumpur, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur 284

N° 50945. Irlande et Allemagne :

Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Dublin, 30 mars 2011

Protocole amendant l'Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune fait à Dublin le 30 mars 2011. Dublin, 3 décembre 2014

Entrée en vigueur 293

N° 53154. Canada et Suisse :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berne, 5 mai 1997

Échange de lettres constituant un accord relatif au Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997. Berne, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur 308

N° 53579. Canada et Agence spatiale européenne :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne. Paris, 21 juin 2000

Abrogation..... 313

N° 53600. Canada et Israël :

Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël. Ottawa, 31 juillet 1996

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël amendant les chapitres trois et cinq de l'Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Ottawa, 4 avril 2002, et Jérusalem, 22 avril 2002

Entrée en vigueur 314

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël amendant les annexes 2.1.2 A et 2.1.2 B de l'Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec Annexe et annexes). Jérusalem, 15 juillet 2003, et Ottawa, 15 septembre 2003

Entrée en vigueur 326

N° 53630. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur les ports secs. Bangkok, 1^{er} mai 2013

Déclaration à l'égard de la Région Administrative Spéciale de Macao : Chine.... 340

Adhésion : Kazakhstan 341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2016
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2016
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 1 MARCH 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 768, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2016

Date of effect: 24 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2016

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 1^{ER} MARS 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 768, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

Date de prise d'effet : 24 juin 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2016

UNITED NATIONS REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS
AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES.
15 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1214, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Australia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 25 April
2016*

Date of effect: 24 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April 2016*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1981
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1248,
A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Australia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 25 April
2016*

Date of effect: 24 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April 2016*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 43. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE
L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES
VÉHICULES. 15 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1214, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2016*

Date de prise d'effet : 24 juin 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2016*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 46. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES
VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE
LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
1^{ER} SEPTEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1248, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2016*

Date de prise d'effet : 24 juin 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2016*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
1 JANUARY 1982 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1259, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Australia

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 25 April
2016*

Date of effect: 24 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April 2016*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT
LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO
THEIR SOUND EMISSIONS. 15 JULY 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1284,
A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 14 April
2016*

Date of effect: 13 June 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 April 2016*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 48. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 1^{ER} JANVIER 1982
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259,
A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2016*

Date de prise d'effet : 24 juin 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 avril 2016*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 51. PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VÉHICULES À MOTEUR AYANT AU
MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE
LES ÉMISSIONS SONORES. 15 JUILLET 1982
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284,
A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 avril 2016*

Date de prise d'effet : 13 juin 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 avril 2016*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 73.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD
TO THEIR LATERAL PROTECTION DEVICES
(LPD); II. LATERAL PROTECTION DEVICES
(LPD); III. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LPD OF AN APPROVED
TYPE ACCORDING TO PART II OF THIS
REGULATION. GENEVA, 5 APRIL 2016

Entry into force: 5 April 2016

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 5 April 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 73.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION: I. DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEURS DISPOSITIFS DE
PROTECTION LATÉRALE (DPL); II. DES
DISPOSITIFS DE PROTECTION LATÉRALE
(DPL); III. DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS DE PROTECTION LATÉRALE
(DPL) D'UN TYPE HOMOLOGUÉ
CONFORMÉMENT À LA PARTIE II DU
PRÉSENT RÈGLEMENT. GENÈVE, 5 AVRIL
2016

Entrée en vigueur : 5 avril 2016

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
5 avril 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA,
5 APRIL 2016

Entry into force: 5 April 2016

Authentic text: Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 5 April 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT N° 94.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE,
5 AVRIL 2016

Entrée en vigueur : 5 avril 2016

Texte authentique : russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
5 avril 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 5 (3) OF THE CONVENTION

Finland

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2016

Date of effect: 12 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2016

N° 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION

Finlande

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 12 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“Pursuant to Article 5 (3) of the Convention, the Republic of Finland declares that it will not apply the criterion of publication.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, la République de Finlande déclare qu'elle n'appliquera pas le critère de la publication.

WITHDRAWAL OF NOTIFICATIONS MADE UNDER
ARTICLE 17 OF THE CONVENTION

Finland

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 12 April
2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 April 2016*

RETRAIT DE NOTIFICATION FAITE SOUS
L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION

Finlande

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 avril 2016*

No. 11946. Canada and Union of Soviet Socialist Republics

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. OTTAWA, 11 JULY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 835, I-11946.*]

Termination in the relations between the Russian Federation and Canada in accordance with:

53575. Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation (with annexes and memorandum of understanding). Ottawa, 18 December 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3118, I-53575.*]

Entry into force: 9 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 April 2016

N° 11946. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. OTTAWA, 11 JUILLET 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 835, I-11946.*]

Abrogation dans les rapports entre la Fédération de Russie et le Canada conformément à :

53575. Accord de transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes et mémorandum d'accord). Ottawa, 18 décembre 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3118, I-53575.*]

Entrée en vigueur : 9 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF JULY 11, 1966 (WITH ROUTE ANNEX). MOSCOW, 20 NOVEMBER 1989

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AMENDANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 11 JUILLET 1966 (AVEC TABLEAU DE ROUTES). MOSCOU, 20 NOVEMBRE 1989

Entry into force: 20 November 1989 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 20 novembre 1989 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: English, French and Russian

Textes authentiques : anglais, français et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Moscow, November 20 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on July 11, 1966, and to the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as to the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973, amending the Annex forming an integral part of the Air Transport Agreement.

Subsequent discussions have taken place between representatives of our two Governments concerning further amendments to the Route Schedule annexed to the Agreement. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement be amended according to the Route Annex attached hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the further honour to propose that this Note and the Route Annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966, which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

original signed by

Joe Clark

Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
MOSCOW

ROUTE ANNEX

SECTION I - CANADA

Route to be operated by the designated airline of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in the USSR</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Moscow	A point in the Middle East or South Asia to be named by Canada

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in Canada.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of the USSR.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate Points and Moscow. Fifth freedom rights are available between one Intermediate Point and Moscow. Intransit rights only are available between Moscow and Points Beyond. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

SECTION II - USSR

Route to be operated by the designated airline of the USSR.

<u>Points in the USSR</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in the USSR	Any point or points in Europe to be named by the USSR	Montreal	New York

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in the USSR.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate points and Montreal. Intransit rights are available between Montreal and New York. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Notwithstanding the exclusion of Gander as a Point in Canada above, the designated airline of the USSR may operate Shannon-Gander and Gander-Havana with fifth freedom rights.
- 5) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

II

MINISTER

FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, 20 November 1989

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 20 November 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note meet with the approval of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to confirm that your Note, the Route Annex attached to it and this response constitute an Agreement between our two Governments, which comes into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[EDUARD SHEVARDNADZE
Minister of Foreign Affairs
Union of Soviet Socialist Republics]

His Excellency Mr. Joe Clark
Minister of Foreign Affairs
Canada

[TEXT IN FRENCH - TEXTE EN FRANÇAIS]

Canadian Embassy

I

Ambassadeur du Canada

Moscou, le 20 novembre 1989.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 11 juillet 1966, et à l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973, modifiant l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens.

Des entretiens ultérieurs ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à des modifications additionnelles au Tableau de routes annexé à l'Accord. Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord relatif aux transports aériens soit modifié conformément à l'Annexe de routes ci-attachée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note et l'Annexe de routes, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord remplace l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi que l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

original signed by

Joe Clark

Monsieur Eduard Shevardnadze
Ministre des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
MOSCOU

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I - CANADA

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en URSS</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou	Un point au Moyen-Orient ou en Asie du Sud qui sera désigné par le Canada

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Canada.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques de l'URSS.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre un point intermédiaires et Moscou. Les droits de la Cinquième liberté peuvent être exercés entre un point intermédiaire et Moscou. Les droits de trafic seuls seront exercés entre Moscou et les points au-delà. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

SECTION II - URSS

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée de l'URSS:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal	New York

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire de l'URSS.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre les points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic peuvent être exercés entre Montréal et New York. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) Nonobstant l'exclusion de Gander comme destination au Canada, l'entreprise désignée par l'URSS peut exploiter les lignes Shannon-Gander et Gander-La Havane en vertu des droits de la Cinquième liberté.
- 5) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

II

MINISTRE

AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

Moscou, le 20 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 novembre 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'approbation du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de vous confirmer que votre note, le tableau de routes joint à la note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[EDUARD SHEVARDNADZE
Ministre des affaires étrangères de l'URSS]

Son Excellence Monsieur Joe Clark
Ministre des affaires étrangères
Canada

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

II

МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Москва, 20 ноября 1989 г.

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Вашу ноту от 20 ноября 1989 года следующего содержания:

"Я имею честь сослаться на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о воздушном сообщении, подписанное в Оттаве 11 июля 1966 г., и обменные ноты от 12 декабря 1967 г., а также на обменные ноты от 19 января и 1 февраля 1973 г., изменившие Приложение и составляющие неотъемлемую часть Соглашения о воздушном сообщении.

Последующие переговоры имели место между представителями наших двух Правительств относительно дополнительных изменений Таблицы маршрутов, приложенной к Соглашению. В связи с этими переговорами я имею честь предложить от имени Правительства Канады, чтобы Соглашение о воздушном сообщении было изменено согласно прилагаемому Приложению о маршрутах.

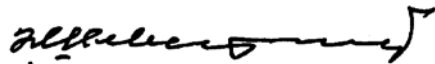
Если вышеизложенное приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и Приложение о маршрутах, английский и французский тексты которых аутентичны, и Ваш ответ составили соглашение между нашими двумя Правительствами, изменяющее Соглашение о воздушном

Его Превосходительству
Г-ну Дж. КЛАРКУ
Министру иностранных дел
Канады

сообщении от 11 июля 1966 года, которое вступит в силу с даты Вашего ответа. Это соглашение заменяет обменные ноты от 12 декабря 1967 года, а также обменные ноты от 19 января и 1 февраля 1973 года".

Имею честь сообщить Вам, что предложения, содержащиеся в Вашей ноте приемлемы для Правительства Союзов Советских Социалистических Республик, и подтвердить, что Ваша нота и Приложение о маршрутах к ней и настоящий ответ составят Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступит в силу с сегодняшней даты.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "А. И. Лукашук".

Приложение о маршрутах

Раздел I - Канада

Следующие маршруты могут эксплуатироваться назначенным авиа-предприятием Канады:

<u>Пункты в Канаде</u>	<u>Промежуточные пункты</u>	<u>Пункты в СССР</u>	<u>Пункты за преде-лами</u>
Любой пункт или пункты в Канаде	Любой пункт или пункты в Европе, кото-рые будут на-званы Канадой	Москва	Один пункт на Среднем Востоке или в Южной Азии, который будет назван Канадой

Примечания:

1. Любой пункт или пункты, указанные выше, могут опускаться при выполнении любого или всех полетов при условии, что все мар-шруты будут начинаться или заканчиваться в Канаде.

2. Пункты, которые будут названы, могут изменяться по уведом-лению, направляемому за шестьдесят дней авиационным властям СССР.

3. Права транзита и стоп-овера предоставляются между промежу-точными пунктами и Москвой. Права пятой свободы предоставляются между одним промежуточным пунктом и Москвой. Только права транзита предоставляются между Москвой и пунктами за пределами. Никакие дру-гие права транзита, стоп-овера или пятой свободы не предоставляют-ся.

4. Эксплуатация договорных линий будет осуществляться при условии заключения коммерческого соглашения между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, подлежащего одо-брению авиационными властями каждой Договаривающейся Стороны.

Раздел II - СССР

Следующие маршруты могут эксплуатироваться назначенным авиа-предприятием СССР:

<u>Пункты в СССР</u>	<u>Промежуточные пункты</u>	<u>Пункты в Канаде</u>	<u>Пункты за пределами</u>
Любой пункт или пункты в СССР	Любой пункт или пункты в Европе, которые будут названы СССР	Монреаль	Нью-Йорк

Примечания:

1. Любой пункт или пункты, указанные выше, могут опускаться при выполнении любого или всех полетов при условии, что все маршруты будут начинаться или заканчиваться в СССР.

2. Пункты, которые будут названы, могут изменяться по уведомлению, направляемому за шестьдесят дней авиационным властям Канады.

3. Права транзита и стоп-овера предоставляются между промежуточными пунктами и Монреалем. Права транзита предоставляются между Монреалем и Нью-Йорком. Никакие другие права транзита, стоп-овера или пятой свободы не предоставляются.

4. Несмотря на отсутствие Гандера как пункта в Канаде, назначенное авиапредприятие СССР может эксплуатировать линии Шеннон - Гандер и Гандер - Гавана с правами пятой свободы.

5. Эксплуатация договорных линий будет осуществляться при условии заключения коммерческого соглашения между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, подлежащего одобрению авиационными властями каждой Договаривающейся Стороны.

TERMINATION

Date of effect: 9 March 2001

*Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 25 April 2016*

ABROGATION

Date de prise d'effet : 9 mars 2001

*Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
25 avril 2016*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 February 2016

Date of effect: 15 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 février 2016

Date de prise d'effet : 15 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

No. 15504. Ireland and Zambia

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 29 MARCH 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15504.]

Termination in accordance with:

53614. Convention between Ireland and the Republic of Zambia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Lusaka, 31 March 2015 [United Nations, Treaty Series, vol. 3123, I-53614.]

Entry into force: 23 December 2015
Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 4 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 April 2016

N° 15504. Irlande et Zambie

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 29 MARS 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15504.]

Abrogation conformément à :

53614. Convention entre l'Irlande et la République de Zambie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Lusaka, 31 mars 2015 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3123, I-53614.]

Entrée en vigueur : 23 décembre 2015
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 4 avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2016

**No. 18177. United States of
America and Canada**

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA ON
GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978.
OTTAWA, 22 NOVEMBER 1978 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1153, I-18177.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES
WATER QUALITY, 1978, AS AMENDED
ON OCTOBER 16, 1983 AND ON NOVEMBER
18, 1987 (WITH APPENDIX AND ANNEXES).
WASHINGTON, 7 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 12 February 2013 by
notification, in accordance with article 3

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Canada, 25 April 2016

**N° 18177. États-Unis d'Amérique et
Canada**

ACCORD DE 1978 ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU
DANS LES GRANDS LACS. OTTAWA,
22 NOVEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1153, I-18177.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1978
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA QUALITÉ DE
L'EAU DANS LES GRANDS LACS, TEL QU'IL A
ÉTÉ MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983 ET LE
18 NOVEMBRE 1987 (AVEC APPENDICE ET
ANNEXES). WASHINGTON, 7 SEPTEMBRE
2012

Entrée en vigueur : 12 février 2013 par
notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,
25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978,

AS AMENDED ON OCTOBER 16, 1983 AND ON NOVEMBER 18, 1987

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (the "Parties"),

RECOGNIZING that the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality, 1978*, done at Ottawa on 22 November 1978, as amended on October 16, 1983 and on November 18, 1987 (the "1978 Agreement") and its predecessor, the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality*, done at Ottawa on 15 April 1972, provide a vital framework for binational consultation and cooperative action to restore, protect and enhance the water quality of the Great Lakes to promote the ecological health of the Great Lakes basin;

REAFFIRMING their commitment to achieve the goals and objectives of the 1978 Agreement, as amended on 16 October, 1983 and 18 November, 1987, as well as those of its 1972 predecessor agreement;

RECOGNIZING the need to update and strengthen the 1978 Agreement to address current impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes, and anticipate and prevent emerging threats to the quality of the Waters of the Great Lakes,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

This Protocol shall be referred to as the Great Lakes Water Quality Protocol of 2012.

ARTICLE 2

The title, preamble, article and annexes of the 1978 Agreement are amended to read as set forth in the Appendix to this Protocol.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification in an Exchange of Notes by the Parties indicating that each Party has completed its domestic processes for approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, this 7th day of September 2012,
in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

**APPENDIX TO THE
PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978, AS AMENDED
ON OCTOBER 16, 1983 AND ON NOVEMBER 18, 1987**

**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 2012**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA** (the “Parties”),

ACKNOWLEDGING the vital importance of the Great Lakes to the social and economic well-being of both countries, the close connection between quality of the Waters of the Great Lakes and the environment and human health, as well as the need to address the risks to human health posed by environmental degradation;

REAFFIRMING their determination to protect, restore, and enhance water quality of the Waters of the Great Lakes and their intention to prevent further pollution and degradation of the Great Lakes Basin Ecosystem;

REAFFIRMING, in a spirit of friendship and cooperation, the rights and obligations of both countries under the *Treaty relating to the Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada, and the United States* done at Washington on 11 January 1909 (“Boundary Waters Treaty”) and, in particular, the obligation not to pollute boundary waters;

EMPHASIZING the need to strengthen efforts to address new and continuing threats to the quality of the Waters of the Great Lakes, including aquatic invasive species, nutrients, chemical substances, discharge from vessels, the climate change impacts, and the loss of habitats and species;

ACKNOWLEDGING that pollutants may enter the Waters of the Great Lakes from air, surface water, groundwater, sediment, runoff from non-point sources, direct discharges and other sources;

RECOGNIZING that restoration and enhancement of the Waters of the Great Lakes cannot be achieved by addressing individual threats in isolation, but rather depend upon the application of an ecosystem approach to the management of water quality that addresses individually and cumulatively all sources of stress to the Great Lakes Basin Ecosystem;

RECOGNIZING that nearshore areas must be restored and protected because they are the major source of drinking water for communities within the basin, are where most human commerce and recreation occurs, and are the critical ecological link between watersheds and the open waters of the Great Lakes;

ACKNOWLEDGING that the quality of the Waters of the Great Lakes may affect the quality of the waters of the St. Lawrence River downstream of the international boundary;

CONCLUDING that the best means to preserve the Great Lakes Basin Ecosystem and to improve the quality of the Waters of the Great Lakes is to adopt common objectives, develop and implement cooperative programs and other compatible measures, and assign special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

RECOGNIZING that, while the Parties are responsible for decision-making under this Agreement, the involvement and participation of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, local public agencies, and the Public are essential to achieve the objectives of this Agreement;

DETERMINED to improve management processes for the implementation of measures necessary to achieve the objectives of this Agreement,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement:

- (a) "Boundary Waters Treaty" means the *Treaty relating to the Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States*, done at Washington on 11 January 1909;
- (b) "General Objectives" means broad descriptions of water quality conditions consistent with the protection of the level of environmental quality which the Parties desire to secure and which will provide a basis for overall water management guidance;
- (c) "Great Lakes Basin Ecosystem" means the interacting components of air, land, water and living organisms, including humans, and all of the streams, rivers, lakes, and other bodies of water, including groundwater, that are in the drainage basin of the Great Lakes and the St. Lawrence River at the international boundary or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;
- (d) "International Joint Commission" or "Commission" means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;
- (e) "Municipal Government" means a local government created by a Province or State situated within the Great Lakes basin;
- (f) "Public" means individuals and organizations such as public interest groups, researchers and research institutions, and businesses and other non-governmental entities;
- (g) "State and Provincial Governments" means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Wisconsin, the Commonwealth of Pennsylvania and the Government of the Province of Ontario;

- (h) “Tribal Government” means the government of a tribe recognized by either the Government of Canada or the Government of the United States situated within the Great Lakes basin;
- (i) “Tributary Waters” means surface waters that flow directly or indirectly into the Waters of the Great Lakes;
- (j) “Waters of the Great Lakes” means the waters of Lakes Superior, Huron, Michigan, Erie and Ontario and the connecting river systems of St. Marys, St. Clair including Lake St. Clair, Detroit, Niagara and St. Lawrence at the international boundary or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States, including all open and nearshore waters.

ARTICLE 2

Purpose, Principles and Approaches

PURPOSE

1. The purpose of this Agreement is to restore and maintain the chemical, physical, and biological integrity of the Waters of the Great Lakes. To achieve this purpose, the Parties agree to maximize their efforts to:
 - (a) cooperate and collaborate;
 - (b) develop programs, practices and technology necessary for a better understanding of the Great Lakes Basin Ecosystem; and
 - (c) eliminate or reduce, to the maximum extent practicable, environmental threats to the Waters of the Great Lakes.
2. The Parties, recognizing the inherent natural value of the Great Lakes Basin Ecosystem, are guided by a shared vision of a healthy and prosperous Great Lakes region in which the Waters of the Great Lakes, through sound management, use and enjoyment, will benefit present and future generations of Canadians and Americans.

3. The Parties recognize that it is necessary to take action to resolve existing environmental problems, as well as to anticipate and prevent environmental problems, by implementing measures that are sufficiently protective to achieve the purpose of this Agreement.

PRINCIPLES AND APPROACHES

4. The Parties shall be guided by the following principles and approaches in order to achieve the purpose of this Agreement:

- (a) accountability – establishing clear objectives, regular reporting made available to the Public on progress, and transparently evaluating the effectiveness of work undertaken to achieve the objectives of this Agreement;
- (b) adaptive management – implementing a systematic process by which the Parties assess effectiveness of actions and adjust future actions to achieve the objectives of this Agreement, as outcomes and ecosystem processes become better understood;
- (c) adequate treatment – treating wastewater without relying on flow augmentation to achieve applicable water quality standards;
- (d) anti-degradation – implementing all reasonable and practicable measures to maintain or improve the existing water quality in the areas of the Waters of the Great Lakes that meet or exceed the General Objectives or Specific Objectives of this Agreement, as well as in areas that have outstanding natural resource value;
- (e) coordination – developing and implementing coordinated planning processes and best management practices by the Parties, as well as among State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and local public agencies;

- (f) ecosystem approach – taking management actions that integrate the interacting components of air, land, water, and living organisms, including humans;
- (g) innovation – considering and applying advanced and environmentally-friendly ideas, methods and efforts;
- (h) “polluter pays” – incorporating the “polluter pays” principle, as set forth in the *Rio Declaration on Environment and Development*, “that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution”;
- (i) precaution – incorporating the precautionary approach, as set forth in the *Rio Declaration on Environment and Development*, the Parties intend that, “Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation”;
- (j) prevention – anticipating and preventing pollution and other threats to the quality of the Waters of the Great Lakes to reduce overall risks to the environment and human health;
- (k) Public engagement – incorporating Public opinion and advice, as appropriate, and providing information and opportunities for the Public to participate in activities that contribute to the achievement of the objectives of this Agreement;
- (l) science-based management – implementing management decisions, policies and programs that are based on best available science, research and knowledge, as well as traditional ecological knowledge, when available;
- (m) sustainability – considering social, economic and environmental factors and incorporating a multi-generational standard of care to address current needs, while enhancing the ability of future generations to meet their needs;

- (n) tributary management – restoring and maintaining surface waters that flow into and impact the quality of the Waters of the Great Lakes;
- (o) virtual elimination – adopting the principle of virtual elimination for elimination of releases of chemicals of mutual concern, as appropriate; and
- (p) zero discharge – adopting the philosophy of zero discharge for control of releases of chemicals of mutual concern, as appropriate.

ARTICLE 3

General and Specific Objectives

1. The Parties, in achieving the purpose of this Agreement, shall work to attain the following General and Specific Objectives, and are guided by the Principles and Approaches identified in Article 2:

(a) GENERAL OBJECTIVES

The Parties adopt the following General Objectives. The Waters of the Great Lakes should:

- (i) be a source of safe, high-quality drinking water;
- (ii) allow for swimming and other recreational use, unrestricted by environmental quality concerns;
- (iii) allow for human consumption of fish and wildlife unrestricted by concerns due to harmful pollutants;
- (iv) be free from pollutants in quantities or concentrations that could be harmful to human health, wildlife, or aquatic organisms, through direct exposure or indirect exposure through the food chain;

- (v) support healthy and productive wetlands and other habitats to sustain resilient populations of native species;
 - (vi) be free from nutrients that directly or indirectly enter the water as a result of human activity, in amounts that promote growth of algae and cyanobacteria that interfere with aquatic ecosystem health, or human use of the ecosystem;
 - (vii) be free from the introduction and spread of aquatic invasive species and free from the introduction and spread of terrestrial invasive species that adversely impact the quality of the Waters of the Great Lakes;
 - (viii) be free from the harmful impact of contaminated groundwater; and
 - (ix) be free from other substances, materials or conditions that may negatively impact the chemical, physical or biological integrity of the Waters of the Great Lakes;
- (b) **SPECIFIC OBJECTIVES**

The Parties, to help achieve the General Objectives, shall, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public, identify and work to attain Specific Objectives for the Waters of the Great Lakes, including:

(i) **LAKE ECOSYSTEM OBJECTIVES**

Lake Ecosystem Objectives shall be established for each Great Lake, including its connecting river systems, that:

- (A) are binational, except for Lake Michigan, where the Government of the United States shall have sole responsibility;

- (B) specify interim or long term ecological conditions necessary to achieve the General Objectives of this Agreement;
- (C) may be narrative or numeric in nature;
- (D) will be developed in recognition of the complexities of large, dynamic ecosystems; and
- (E) may be developed for temperature, pH, total dissolved solids, dissolved oxygen, settleable, and suspended solids, light transmission, and other physical parameters; and levels of plankton, benthos, microbial organisms, aquatic plants, fish or other biota; or other parameters, as appropriate;

(ii) SUBSTANCE OBJECTIVES

Substance Objectives are numeric targets that may be established binationally by the Parties, except where specific to Lake Michigan, to further direct actions to manage the level of a substance or combination of substances to reduce threats to human health and the environment in the Great Lakes Basin Ecosystem. The Parties shall identify Substance Objectives, where deemed essential to achieve the General Objectives and Lake Ecosystem Objectives of this Agreement.

The Parties shall develop the Substance Objectives:

- (A) using approaches appropriate to the substance or combination of substances;

- (B) using binational processes established by the Parties, domestic programs implemented by the Parties, or programs developed and implemented by other entities having relevant jurisdiction coordinated binationally as appropriate.

IMPLEMENTATION

2. The Parties shall progress toward the attainment of these General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives through their respective domestic programs. The Parties shall use best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the Parties, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies are consistent with all of these objectives. Objectives developed jointly by the Parties do not preclude either Party from establishing more stringent domestic requirements.

MONITORING

3. The Parties shall monitor environmental conditions so that the Parties may determine the extent to which General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives are being achieved.

REPORTING

4. The Parties shall publicly report, in the Progress Report of the Parties, State of the Great Lakes Report and Lakewide Action and Management Plans, on the progress in achieving the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives.

REVIEW

5. The Parties shall periodically review the Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives and revise them if appropriate.

6. The International Joint Commission may make recommendations to the Parties, in accordance with Article 7, about how to develop or achieve the Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives.

ARTICLE 4

Implementation

1. The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall develop and implement programs and other measures:
 - (a) to fulfill the purpose of this Agreement, in accordance with the Principles and Approaches set forth in Article 2; and
 - (b) to achieve the General and Specific Objectives set forth in Article 3.

2. These programs and other measures shall include, but are not limited to:
 - (a) pollution abatement, control, and prevention programs for:
 - (i) municipal sources, including urban drainage;
 - (ii) industrial sources;
 - (iii) agriculture, forestry, and other land use;
 - (iv) contaminated sediments, and dredging activities;

- (v) onshore and offshore facilities, including the prevention of discharge of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances;
 - (vi) sources of radioactive materials; and
 - (vii) other environmental priorities that may be identified by the Parties;
- (b) aquatic invasive species programs and other measures to:
- (i) prevent the introduction of aquatic invasive species;
 - (ii) control or reduce the spread of existing aquatic invasive species; and
 - (iii) eradicate, when feasible, existing aquatic invasive species;
- (c) conservation programs to:
- (i) restore and protect habitat; and
 - (ii) recover and protect species;
- (d) enforcement actions and other measures to ensure the effectiveness of the programs described in (a), (b) and (c); and
- (e) research and monitoring programs to support the commitments made in this Agreement.
3. The Parties commit themselves, in the implementation of this Agreement, to seek:
- (a) the appropriation of funds;
 - (b) the appropriation of funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;

- (c) the enactment of any legislation that may be necessary to implement programs and other measures developed pursuant to Article 4;
 - (d) the cooperation of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies in all pertinent matters;
 - (e) Public input and advice on all pertinent matters, as appropriate; and
 - (f) input and advice from downstream jurisdictions on matters relating to this Agreement, as appropriate.
4. The Parties' policy is to ensure that a combination of local, state, provincial, and federal participation provide financial assistance to construct and improve publicly owned waste treatment works.
5. The Parties' respective obligations are subject to the appropriation of funds in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE 5

Consultation, Management and Review

1. Recognizing the importance of Public input and advice, the Parties shall convene, with the Commission, a Great Lakes Public Forum within one year of entry into force of this Agreement, and every three years after the first Forum. The Great Lakes Public Forum will provide an opportunity for:
- (a) the Parties to discuss and receive Public comments on the state of the lakes and binational priorities for science and action to inform future priorities and actions; and

- (b) the Commission to discuss and receive Public input on the Progress Report of the Parties.

2. The Parties hereby establish a Great Lakes Executive Committee to help coordinate, implement, review and report on programs, practices and measures undertaken to achieve the purpose of this Agreement:

- (a) the Parties shall co-chair the Great Lakes Executive Committee and invite representatives from Federal Governments, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, and other local public agencies;
- (b) the Parties shall convene the Great Lakes Executive Committee at least twice each year, and shall appoint Annex-specific sub-committees to the Great Lakes Executive Committee, as required, to assist in the implementation of this Agreement;
- (c) the Parties shall establish, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, binational priorities for science and action to address current and future threats to the quality of the Water of the Great Lakes, not later than six months after each Great Lakes Public Forum. The priorities shall be established based on an evaluation of the state of the Great Lakes and input received during the Great Lakes Public Forum and recommendations of the Commission;
- (d) the Parties shall establish priorities, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, for each Annex sub-committee to ensure the effective implementation of this Agreement. The Parties shall regularly update those priorities; and
- (e) the Parties shall prepare, in consultation with the Great Lakes Executive Committee, a binational Progress Report of the Parties to document actions relating to this Agreement, taken domestically and binationally. The first such report shall be provided to the Public and the Commission before the second Great Lakes Public Forum, and subsequent reports shall be provided before each subsequent Great Lakes Public Forum.

3. To further assist in the implementation of this Agreement, the Parties shall convene a Great Lakes Summit in conjunction with the Great Lakes Public Forum to promote coordination among the Parties, the Commission and other binational and international governmental organizations, and increase their effectiveness in managing the resources of the Great Lakes.
4. The Parties shall review each Assessment of Progress Report prepared by the Commission in accordance with Article 7(1)(k), and consult with each other on the recommendations contained in the report, and consider such action as may be appropriate. The Parties may transmit any comments to the Commission within six months of receipt of the Assessment of Progress Report.
5. Following every third triennial Assessment of Progress Report of the Commission, the Parties shall review the operation and effectiveness of this Agreement. The Parties shall determine the scope and nature of the review taking into account the views of State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public.
6. Each Party shall make available to the other Party, at its request, any data or other information in its control relating to the quality of the Waters of the Great Lakes. The disclosure of this information is subject to national security considerations, information-sharing laws, privacy laws, regulations, and policies.

ARTICLE 6

Notification and Response

The Parties acknowledge the importance of anticipating, preventing and responding to threats to the Waters of the Great Lakes. The Parties commit to the following notification and response process:

- (a) if a Party becomes aware of a pollution incident, or the imminent threat of a pollution incident, that could be of joint concern to both of the Parties, it shall notify the other Party in accordance with the requirements set out in the Canada-United States Joint Inland Pollution Contingency Plan and the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan. A pollution incident is a release of any pollutant of a magnitude that causes or may cause damage to the Waters of the Great Lakes or may constitute a threat to public safety, security, health, welfare, or property;

- (b) the Parties shall continue to implement the CANUSLAK Annex of the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan, as amended, or any successor instrument, to provide a coordinated binational approach for planning and preparedness in response to pollution incidents;

- (c) the Parties shall notify each other, through the Great Lakes Executive Committee, of planned activities that could lead to a pollution incident or that could have a significant cumulative impact on the Waters of the Great Lakes, such as:
 - (i) the storage and transfer of nuclear waste or radioactive materials;
 - (ii) mining and mining related activities;
 - (iii) oil and gas pipelines;
 - (iv) oil and gas drilling;
 - (v) refineries; power plants;

- (vi) nuclear facilities;
- (vii) hazardous waste storage;
- (viii) treatment or disposal facilities; and
- (ix) other categories of activities identified by the Parties.

ARTICLE 7

The International Joint Commission

1. The Parties agree that, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty, the Commission shall have the following responsibilities:

- (a) analyzing and disseminating data and information obtained from the Parties, State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, relating to the quality of the Waters of the Great Lakes and to the pollution that enters the boundary waters from tributary waters and other sources. The Commission shall have authority to verify independently such data and information through tests or other means that it deems appropriate, in accordance with the Boundary Waters Treaty and with applicable laws;
- (b) analyzing and disseminating data and information about the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives, and about the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;

- (c) tendering advice and recommendations to the Parties on the following:
 - (i) the social, economic and environmental aspects of current and emerging issues related to the quality of the Waters of the Great Lakes, including specific recommendations concerning the revision of the General Objectives, Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs, and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;
 - (ii) matters covered under the Annexes to this Agreement;
 - (iii) approaches and options that the Parties may consider to improve effectiveness in achieving the purpose and objectives of this Agreement; and
 - (iv) research and monitoring of the Waters of the Great Lakes, including recommendations for specific research and monitoring priorities;
- (d) providing assistance as requested by the Parties in the coordination of the Parties' joint activities;
- (e) assisting in and advising on scientific matters related to the Great Lakes Basin Ecosystem, including:
 - (i) identifying objectives for scientific activities; and
 - (ii) tendering scientific advice and recommendations to the Parties and to State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public;
- (f) investigating any subjects related to the Great Lakes Basin Ecosystem that the Parties may refer to the Commission;

- (g) consulting on a regular basis with the Public about issues related to the quality of the Waters of the Great Lakes, and about options for restoring and protecting these waters, while providing the Public with the opportunity to raise concerns, and tender advice and recommendations to the Commission and the Parties;
- (h) engaging with the Public to increase awareness of the inherent value of the Waters of the Great Lakes, of the issues related to the quality of these waters, and the benefit of taking individual and collective action to restore and protect these waters;
- (i) ensuring liaison and coordination among the institutions established under Article 8 and other institutions within the Commission's purview, such as Boards responsible to oversee Great Lakes water levels and air pollution matters;
- (j) coordinating with other binational or international institutions that address concerns relating to the Great Lakes Basin Ecosystem;
- (k) providing to the Parties, in consultation with the Boards established under Article 8, a triennial "Assessment of Progress Report" that includes:
 - (i) a review of the Progress Report of the Parties;
 - (ii) a summary of Public input on the Progress Report of the Parties;
 - (iii) an assessment of the extent to which programs and other measures are achieving the General and Specific Objectives of this Agreement;
 - (iv) consideration of the most recent State of the Lakes Report; and
 - (v) other advice and recommendations, as appropriate;

- (l) providing to the Parties, at any time, special reports concerning any problem relating to the quality of the Waters of the Great Lakes;
- (m) submitting to the Parties, for their review and approval, an annual budget of anticipated expenses for carrying out its responsibilities under this Agreement. Each Party shall seek funds to pay half of the approved annual budget. A Party shall not be obliged to pay a larger amount than the other Party;
- (n) providing any requested data or information, furnished to the Commission in accordance with this Article, to the Parties or State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, or the Public; and
- (o) publishing any report, statement, or other document prepared in the discharge the Commission's functions under this Agreement.

2. A Party shall provide any available data or other information relating to the quality of the Waters of the Great Lakes if it is requested by the Commission. The Party shall disclose the information, subject to national security considerations, information-sharing laws, and privacy laws, regulations, and policies.

3. When discharging its responsibilities under this Agreement, the Commission may exercise all of the powers conferred to it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto, including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses, and the production of documents.

4. The Parties shall enable the Commission to make available to the Public all advice and recommendations made by the Commission to the Parties pursuant to this Article.

5. In addition to the responsibilities outlined in this Article, the Commission has specific roles and responsibilities pursuant to Annex 1 – Areas of Concern; Annex 2 – Lakewide Management; Annex 5 – Discharges from Vessels; and Annex 10 – Science, of this Agreement.
6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Parties shall ensure that the Commission does not release any information that is protected or regulated under applicable law, unless it has consent of the owner.

ARTICLE 8

Commission Boards and Regional Office

1. The Parties hereby direct the Commission to establish a Great Lakes Water Quality Board, a Great Lakes Science Advisory Board, and a Great Lakes Regional Office to assist in exercising the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement.
2. The Great Lakes Water Quality Board shall be the principal advisor to the Commission. The Great Lakes Water Quality Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States. The Great Lakes Water Quality Board shall include representatives from the Parties and State and Provincial Governments and also may include representatives from Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, downstream jurisdictions, and the Public.
3. The Great Lakes Water Quality Board shall assist the Commission by:
 - (a) reviewing and assessing progress of the Parties in implementation of this Agreement;
 - (b) identifying emerging issues and recommending strategies and approaches for preventing and resolving the complex challenges facing the Great Lakes; and

- (c) providing advice on the role of relevant jurisdictions to implement these strategies and approaches.
4. The Great Lakes Science Advisory Board shall provide advice on research to the Commission and to the Great Lakes Water Quality Board. The Great Lakes Science Advisory Board shall also provide advice on scientific matters referred to it by the Commission, or by the Great Lakes Water Quality Board, in consultation with the Commission. The Great Lakes Science Advisory Board shall consist of managers of Great Lakes research programs and recognized experts on Great Lakes water quality problems and related matters and include representatives from the Parties and State and Provincial Governments.
5. The Commission shall appoint the members of the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board subject to consultation with the appropriate government or governments concerned.
6. The Parties instruct the Commission to prepare the detailed functions of the Boards for review and approval by the Parties.
7. The Parties agree that the Great Lakes Regional Office of the Commission shall:
- (a) provide administrative support and technical assistance to the Great Lakes Water Quality Board and the Great Lakes Science Advisory Board and their sub-organizations, to assist the Boards in discharging effectively the responsibilities, duties and functions assigned to them;
 - (b) provide public notice and outreach for the activities, including public hearings, undertaken by the Commission and its Boards;
 - (c) provide any other assistance to the Commission, as required to fulfill the Commission's responsibilities under this Agreement; and

- (d) be managed by a Director appointed by the Commission in consultation with the Parties and with the co-chairs of the Boards. The position of Director shall alternate between a Canadian citizen and a United States citizen. Consistent with the responsibilities assigned to the Commission, and under the supervision of the Commission, the Director shall be responsible for:
 - (i) managing the Great Lakes Regional Office and its staff in the carrying out of the functions described herein; and
 - (ii) conducting such activities in support of the Boards as directed by the Boards' co-chairs in consultation with the Commission.

ARTICLE 9

Existing Rights and Obligations

This Agreement shall not be interpreted to diminish the Parties' rights or obligations under the Boundary Waters Treaty.

ARTICLE 10

Integration Clause

The Annexes form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

Amendment

1. This Agreement and its Annexes may be amended by written agreement of the Parties.
2. The Parties shall promptly advise the International Joint Commission of any amendment to this Agreement and its Annexes.

3. An amendment shall enter into force on the date of the last notification in an Exchange of Notes between the Parties indicating that each Party has completed its domestic processes for entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties.
2. This Agreement will remain in force until terminated by a Party through written notification delivered to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Supersession

This Agreement supersedes the *Agreement between Canada and the United States of America on Great Lakes Water Quality*, done at Ottawa on 15 April 1972.

ANNEX 1

AREAS OF CONCERN

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by restoring beneficial uses that have become impaired due to local conditions at Areas of Concern (AOCs), through the development and implementation of Remedial Action Plans (RAPs) for each AOC designated pursuant to this Agreement.

B. Programs and Other Measures

An AOC is a geographic area designated by the Parties where significant impairment of beneficial uses has occurred as a result of human activities at the local level.

The Parties have designated AOCs and may, after consulting with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, the Public, and the Commission as appropriate, designate additional AOCs based on an evaluation of Beneficial Use Impairments (BUIs). A BUI is a reduction in the chemical, physical or biological integrity of the Waters of the Great Lakes sufficient to cause any of the following:

1. restrictions on fish and wildlife consumption;
2. tainting of fish and wildlife flavour;
3. degradation of fish and wildlife populations;
4. fish tumours or other deformities;
5. bird or animal deformities or reproduction problems;

6. degradation of benthos;
7. restrictions on dredging activities;
8. eutrophication or undesirable algae;
9. restrictions on drinking water consumption, or taste and odour problems;
10. beach closings;
11. degradation of aesthetics;
12. added costs to agriculture or industry;
13. degradation of phytoplankton and zooplankton populations; and
14. loss of fish and wildlife habitat.

For each AOC, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall develop and implement a systematic and comprehensive ecosystem approach to restoring beneficial use.

The Parties shall cooperate with State and Provincial Governments to ensure that RAPs are developed, periodically updated, and implemented for each AOC. Each plan shall include:

1. identification of BUIs and causes;
2. criteria for the restoration of beneficial uses that take into account local conditions and established in consultation with the local community;
3. remedial measures to be taken, including identification of entities responsible for implementing these measures;

4. a summary of the implementation of remedial measures taken and the status of the beneficial use; and
5. a description of surveillance and monitoring processes to track the effectiveness of remedial measures and confirm restoration of beneficial uses.

A Party shall make RAPs and updated RAPs available to the Commission and the Public.

A Party shall remove a BUI designation when the established criteria have been met.

A Party may elect to identify an AOC as an AOC in Recovery when all remedial actions identified in the RAP have been implemented and monitoring confirms that recovery is progressing in accordance with the RAP. A Party shall monitor and take further action, if required, to restore beneficial uses within an AOC in Recovery.

A Party shall remove the designation of an AOC or AOC in Recovery when environmental monitoring confirms that beneficial uses have been restored in accordance with the criteria established in the RAP.

A Party shall solicit a review and comments from the State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, the Public, and the Commission:

1. prior to the designation of an AOC in Recovery; and
2. prior to the removal of a designation as an AOC or an AOC in Recovery.

C. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties, including:

1. a listing of current AOCs;
2. the status of BUIs in each AOC;
3. the actions completed or initiated in each AOC during the reporting period; and
4. the remaining actions required in each AOC for the removal of the designation as an AOC.

ANNEX 2

LAKEWIDE MANAGEMENT

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by assessing the status of each Great Lake, and by addressing environmental stressors that adversely affect the Waters of the Great Lakes which are best addressed on a lakewide scale through an ecosystem approach.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the following lakewide management actions:

1. establish Lake Ecosystem Objectives as a benchmark against which to assess status and trends in water quality and lake ecosystem health;
2. assemble, assess and report on existing scientific information concerning the state of the waters of each Great Lake including current and future potential threats to water quality;
3. identify research, monitoring and other science priorities for the assessment of current and future potential threats to water quality, and for the identification of priorities to support management actions;
4. conduct surveys, inventories, studies and outreach activities as required to support the above assessments;

5. identify the need for further action by governments and the Public to address priority threats to water quality and the achievement of Lake Ecosystem Objectives;
6. develop and implement lake specific binational strategies to address Substance Objectives, such as nutrient objectives developed pursuant to Annex 4, and any other current and future potential threats to water quality that are judged to be best addressed on a lake by lake basis; and
7. develop, within three years of entry into force of this Agreement, an integrated nearshore framework to be implemented collaboratively through the lakewide management process for each Great Lake. The nearshore framework shall:
 - (a) provide an overall assessment of the state of the nearshore Waters of the Great Lakes;
 - (b) identify nearshore areas that are or may become subject to high stress due to individual or cumulative impact on the chemical, physical or biological integrity of those areas;
 - (c) identify areas within the nearshore which, due to their nature, are of high ecological value;
 - (d) determine factors and cumulative effects that are causing stress or that are threatening areas of high ecological value;
 - (e) establish priorities for nearshore prevention, restoration and protection measures based on consideration of nearshore and whole-lake factors;
 - (f) identify and engage appropriate agencies and entities that are developing and implementing prevention, restoration and protection strategies;

- (g) include consideration of non-point source runoff, shoreline hardening, climate change impacts, habitat loss, invasive species, dredging and contaminated sediment issues, bacterial contamination, contaminated groundwater, and other factors where they are identified as a source of stress to the nearshore environment;
- (h) take into account the impact on human health and the environment;
- (i) include monitoring of the nearshore to support this framework, which shall be conducted on a frequency to be determined by the Parties, to assess changes in the nearshore over time; and
- (j) be regularly assessed and revised as appropriate.

C. Lakewide Action and Management Plans

The Parties shall document and coordinate these management actions through the development of Lakewide Action and Management Plans (LAMP) for each Great Lake as follows:

- Lake Superior;
- Lake Huron, and the St. Marys River;
- Lake Erie, and the St. Clair River, Lake St. Clair, and the Detroit River;
- Lake Ontario, and the Niagara River and the St. Lawrence River to the international boundary; and
- Lake Michigan, for which the Government of the United States shall have sole responsibility.

The Parties shall issue a LAMP for each Great Lake every five years. When the LAMP is issued, the Parties shall provide a copy to the Commission for advice and recommendations.

The Parties shall provide brief annual updates to the Public on each LAMP.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

ANNEX 3

CHEMICALS OF MUTUAL CONCERN

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by protecting human health and the environment through cooperative and coordinated measures to reduce the anthropogenic release of chemicals of mutual concern into the Waters of the Great Lakes, recognizing:

1. that chemicals of mutual concern released into the air, water, land, sediment, and biota should not result in impairment to the quality of the Waters of the Great Lakes;
2. the need to manage chemicals of mutual concern including, as appropriate, by implementing measures to achieve virtual elimination and zero discharge of these chemicals;
3. the importance of a life-cycle management approach to minimize risks and environmental impacts of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern;
4. that the Public can contribute to achieving reductions of the environmental impact of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern by using safer and less harmful chemicals and adopting technologies that reduce or eliminate the uses and releases of chemicals of mutual concern;
5. the susceptibility of the Great Lakes Basin Ecosystem to the negative impact of chemicals of mutual concern, due to the economic activity level and population density in the region, as well as the unique characteristics of the ecosystem;

6. that knowledge and information concerning the use, creation and release of chemicals of mutual concern, and combinations thereof, are fundamental to the sound management of chemicals in the Great Lakes Basin Ecosystem;
7. that climate change may affect the use, release, transport, and fate of chemicals of mutual concern in the Great Lakes Basin Ecosystem, thereby contributing to impacts on human health and the environment;
8. that chemicals of mutual concern may be managed at the federal, state, provincial, tribal, and local levels through a combination of regulatory and non-regulatory programs; and
9. that international efforts may contribute to reductions of releases of chemicals of mutual concern from out-of-basin sources that are deposited within the Great Lakes Basin Ecosystem.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall identify chemicals of mutual concern that originate from anthropogenic sources. The Parties shall mutually determine those chemicals that are potentially harmful to human health or the environment by:

1. establishing and implementing a process by which the Great Lakes Executive Committee may recommend chemicals of mutual concern to the Parties. The recommendation shall include a review of available scientific information supporting the recommendation; and
2. considering recommendations of the Great Lakes Executive Committee and jointly designate chemicals as chemicals of mutual concern for the purposes of this Agreement.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall target these chemicals of mutual concern for action by:

1. preparing binational strategies for chemicals of mutual concern, which may include research, monitoring, surveillance and pollution prevention and control provisions;
2. coordinating the development and application of domestic water quality standards, objectives, criteria, and guidelines among the Parties and other governmental entities, subject to relevant domestic law and regulation, by:
 - (a) maintaining, periodically reviewing, and making publicly available current water quality-standards, objectives, criteria and guidelines for chemicals of mutual concern;
 - (b) aligning, where appropriate, domestic water quality standards, objectives, criteria and guidelines applicable to chemicals of mutual concern;
 - (c) developing, where warranted, new domestic water quality standards, objectives, criteria and guidelines for chemicals of mutual concern; and
 - (d) reviewing and addressing any exceedences of or non-compliance with domestic water quality standards, objectives, criteria, and guidelines for chemicals of mutual concern;
3. reducing the anthropogenic release of chemicals of mutual concern and products containing chemicals of mutual concern throughout their entire life-cycles;

4. promoting the use of safer chemical substances and the use of technologies that reduce or eliminate the use and release of chemicals of mutual concern;
5. continuing progress toward the sound management of chemicals of mutual concern using approaches that are accountable, adaptive, and science-based;
6. monitoring and evaluating the progress and effectiveness of pollution prevention and control measures for chemicals of mutual concern, and adapting management approaches as necessary; and
7. exchanging, on a regular basis, information on monitoring, surveillance, research, technology, and measures for managing chemicals of mutual concern.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall coordinate on science priorities, research, surveillance and monitoring activities, as appropriate, including:

1. identifying and assessing the occurrence, sources, transport and impact of chemicals of mutual concern, including spatial and temporal trends in the atmosphere, in aquatic biota, wildlife, water, and sediments;
2. identifying and assessing loadings of chemicals of mutual concern into the Waters of the Great Lakes from all sources including point sources, non-point sources, tributaries, and the atmosphere;

3. evaluating the effects of chemicals of mutual concern, and combinations thereof, on human health and the ecosystem, including the development and use of reproductive, physiological and biochemical measures in wildlife, fish and humans as health effect indicators;
4. maintaining biological and sediment banks to support retrospective analysis and to establish background levels for use in assessing future management actions;
5. coordinating research, monitoring, and surveillance activities as a means to provide early warning for chemicals that could become chemicals of mutual concern;
6. reviewing and prioritizing research, monitoring, and surveillance needs on an annual basis, taking into account progress made in implementing this Agreement, new developments in science, and other factors; and
7. exploring research, monitoring, and surveillance opportunities related to management at source and treatment technologies under the respective jurisdictional authorities to address chemicals of mutual concern in wastewater effluent and residuals.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties. The report shall include:

1. an identification of chemicals of mutual concern; and
2. the status of initiatives to develop binational strategies to address issues involving chemicals of mutual concern and the status of implementing binational strategies for chemicals of mutual concern.

ANNEX 4

NUTRIENTS

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by coordinating binational actions to manage phosphorus concentrations and loadings, and other nutrients if warranted, in the Waters of the Great Lakes.

B. Lake Ecosystem Objectives

To achieve the purpose of this Annex and pursuant to Article 3(1)(b)(i), the Parties hereby adopt Lake Ecosystem Objectives related to nutrients, including:

1. minimize the extent of hypoxic zones in the Waters of the Great Lakes associated with excessive phosphorus loading, with particular emphasis on Lake Erie;
2. maintain the levels of algal biomass below the level constituting a nuisance condition;
3. maintain algal species consistent with healthy aquatic ecosystems in the nearshore Waters of the Great Lakes;
4. maintain cyanobacteria biomass at levels that do not produce concentrations of toxins that pose a threat to human or ecosystem health in the Waters of the Great Lakes;
5. maintain an oligotrophic state, relative algal biomass, and algal species consistent with healthy aquatic ecosystems, in the open waters of Lakes Superior, Michigan, Huron and Ontario; and

6. maintain mesotrophic conditions in the open waters of the western and central basins of Lake Erie, and oligotrophic conditions in the eastern basin of Lake Erie.

C. Substance Objectives

To achieve Lake Ecosystem Objectives, the Parties deem it essential to establish Substance Objectives, in accordance with Article 3(1)(b)(ii), for phosphorus concentrations for the open waters and nearshore areas of each Great Lake. To achieve these Substance Objectives for phosphorus concentrations, the Parties shall develop phosphorus loading targets and allocations for each Party for each Great Lake, as required.

The Parties shall retain the following Substance Objectives on an interim basis for phosphorus concentration in the open Waters of the Great Lakes until updated:

**Interim Substance Objectives
for Total Phosphorus Concentration
in Open Waters (ug/l)
(as represented by Spring means)**

Lake Superior	5
Lake Huron	5
Lake Michigan	7
Lake Erie (western basin)	15
Lake Erie (central basin)	10
Lake Erie (eastern basin)	10
Lake Ontario	10

To help achieve these Substance Objectives, the Parties shall use the following phosphorus loading targets for the Waters of the Great Lakes on an interim basis until the loading targets are updated:

Interim Phosphorus Load Targets (Metric Tonnes Total P Per Year)	
Lake Superior	3400
Lake Michigan	5600
Main Lake Huron	2800
Georgian Bay	600
North Channel	520
Saginaw Bay	440
Lake Erie	11000
Lake Ontario	7000

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. for the open Waters of the Great Lakes:
 - (a) review the interim Substance Objectives for phosphorus concentrations for each Great Lake to assess adequacy for the purpose of meeting Lake Ecosystem Objectives, and revise as necessary;
 - (b) review and update the phosphorus loading targets for each Great Lake; and
 - (c) determine appropriate phosphorus loading allocations, apportioned by country, necessary to achieve Substance Objectives for phosphorus concentrations for each Great Lake;

2. for the nearshore Waters of the Great Lakes:
 - (a) develop Substance Objectives for phosphorous concentrations for nearshore waters, including embayments and tributary discharge for each Great Lake; and
 - (b) establish load reduction targets for priority watersheds that have a significant localized impact on the Waters of the Great Lakes.

In establishing Substance Objectives for phosphorus concentrations and phosphorus loading targets, the Parties shall take into account the bioavailability of various forms of phosphorus, related productivity, seasonality, fisheries productivity requirements, climate change, invasive species, and other factors, such as downstream impacts, as necessary.

The Parties shall complete this work for Lake Erie within three years of entry into force of this Agreement and complete this work for the other Great Lakes on a schedule to be determined by the Parties.

The Parties shall periodically review the Substance Objectives for phosphorus concentrations, phosphorus loading targets, and phosphorus loading allocations, apportioned by country to ensure that Lake Ecosystem Objectives are met.

The Parties shall establish Substance Objectives, loading targets and loading allocations for other nutrients apportioned by country, as required, to control the growth of nuisance and toxic algae to achieve Lake Ecosystem Objectives.

D. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall develop and implement the following programs and other measures to achieve the Lake Ecosystem and Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country, established pursuant to this Annex:

1. the Parties shall assess and, where necessary, develop and implement regulatory and non-regulatory programs to reduce phosphorus loading from urban sources including:
 - (a) programs to prevent further degradation of the Waters of the Great Lakes from wastewater treatment plants located in the Great Lakes basin;
 - (b) programs to optimize existing wastewater treatment facilities;
 - (c) programs to ensure that construction and operation of municipal wastewater treatment facilities that discharge one million liquid gallons or more per day achieve a maximum effluent concentration of 1.0 milligram per litre total phosphorus for plants in the basins of Lakes Superior, Michigan, and Huron, and of 0.5 milligram per litre total phosphorus for plants in the basins of Lakes Ontario and Erie;
 - (d) more stringent restrictions on phosphorus discharges from wastewater treatments plants may be considered as action plans are developed and implemented; and

- (e) new approaches and technologies for the reduction of phosphorus from wastewater, storm water discharge, and other urban sources;
- 2. the Parties shall develop and implement regulatory and non-regulatory programs to reduce phosphorus loading from industrial discharges, and continue to develop and implement new technologies, as necessary;
- 3. the Parties shall assess and, where necessary, develop and implement regulatory and non-regulatory programs to reduce phosphorus loading from agricultural and rural non-farm point and non-point sources including:
 - (a) programs to assess the effectiveness of current phosphorus management options including best management practices; and
 - (b) programs to support the ongoing development and implementation of new approaches and technologies for the reduction of phosphorus from agricultural and rural non-farm sources;
- 4. the Parties shall take appropriate measures to reduce phosphorus in household laundry and dishwashing detergents and household cleaners to 0.5 percent by weight, where necessary to meet the Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country to be developed pursuant to this Annex;
- 5. the Parties shall evaluate programs and practices to manage phosphorus inputs;

6. the Parties shall develop for Lake Erie, within five years of entry into force of this Agreement and for other Great Lakes as required, phosphorus reduction strategies and domestic action plans to meet Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country, developed pursuant to this Annex. These strategies and action plans shall include:
 - (a) assessment of environmental conditions;
 - (b) identification of priorities for binational research and monitoring; and
 - (c) identification of priorities for implementation of measures to manage phosphorous loading to the Waters of the Great Lakes;
7. the Parties shall identify watersheds that are a priority for nutrient control, and shall develop and implement management plans, including phosphorus load reduction targets and controls, for these watersheds, as appropriate.

E. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the necessary research, monitoring and modeling to establish, report and assess Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets, and loading allocations apportioned by country for the management of phosphorus and other nutrients, as required, and to further the understanding of issues such as:

1. nutrient distribution and movement within the Great Lakes;

2. the causes of toxic algal blooms and nuisance algal blooms;
3. phosphorus sources and forms;
4. nutrient conditions and biological responses in the Great Lakes;
5. adverse effects from excessive inputs of phosphorus;
6. the influence of climate change on nutrient inputs to the Waters of the Great Lakes and the formation of algae and other emerging issues related to nutrients;
7. non-point source phosphorus control methods;
8. the use of objectives and targets based on soluble reactive phosphorus (or bioavailable phosphorus), or use of surrogate measures; and
9. improved technologies and management practices.

The Parties shall do the following to maximize the effectiveness of the scientific activities referred to in this Annex:

1. establish and regularly review and revise binational priorities for nutrient science; and
2. collect and share binational monitoring data and other scientific information related to nutrients in the Waters of the Great Lakes.

F. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties. This report shall document:

1. Lake Ecosystem Objectives and Substance Objectives;
2. implementation of the binational strategies and domestic action plans;
3. changes in phosphorus loading and concentrations; and
4. progress toward achievement of the Substance Objectives for phosphorus concentrations, loading targets and loading allocations apportioned by country, established under to this Annex.

ANNEX 5

DISCHARGES FROM VESSELS

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by preventing and controlling vessel discharges that are harmful to the quality of the Waters of the Great Lakes, through the adoption and implementation of regulations, programs, and other measures that facilitate coordinated and cooperative implementation and enforcement, where appropriate.

B. Programs and Other Measures

The Parties' responsibility for implementation of this Annex is expected to rest principally with Transport Canada, Fisheries and Oceans Canada, the Canadian Coast Guard, the United States Coast Guard, and the United States Environmental Protection Agency and other agencies, as appropriate. These responsible authorities shall meet annually to consider issues of this Annex.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall adopt programs and measures that:

1. protect the quality of the Waters of the Great Lakes;
2. apply environmental requirements and practices that are protective of the environment and human health, provided that the Parties shall implement this Agreement with due regard for securing the safety of a ship and the passengers and crew, and for saving life on the Waters of the Great Lakes;
3. take into account relevant standards and guidance issued under the auspices of the International Maritime Organization (IMO);

4. implement their respective domestic laws and regulations for vessel discharge, taking into account best-available science; and
5. prohibit, and make subject to penalties, as appropriate, discharges from vessels that are harmful to the quality of the Waters of the Great Lakes.

Discharges

The Parties shall address discharges to the Waters of the Great Lakes as follows:

1. prevention of pollution from Oil and Hazardous Polluting Substances:
 - (a) the discharge of a Harmful Quantity of Oil or Hazardous Polluting Substance, including any such quantities as may be contained in Ballast Water, shall be prohibited;
 - (b) as soon as any person in charge has knowledge of any discharge or probable discharge of Harmful Quantities of Oil or Hazardous Polluting Substances, notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; and
 - (c) the programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of Harmful Quantities of Oil and Hazardous Polluting Substances shall include:
 - (i) regulations for design, construction, and operation of vessels guided by standards and guidelines developed by the IMO, including the following requirements:
 - (A) that each Vessel shall have a suitable means of containing on board cargo spills of Oil and Hazardous Polluting Substances caused by loading or unloading operations;
 - (B) that each Vessel shall have a suitable means of containing on board fuel Oils spills caused by loading or unloading operations, including those from tank vents and overflow pipes;

- (C) that each Vessel shall have the capability of retaining on board oily and other wastes accumulated during vessel operation;
 - (D) that each Vessel shall be capable of off-loading retained oily wastes and wastes containing Hazardous Polluting Substances to a reception facility;
 - (E) that each Vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo fuel Oil, or waste material during loading, unloading or bunkering operations in the event of an emergency;
 - (F) that each Vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo and fuel Oil handling areas if the loading, unloading or bunkering operations occur at night;
 - (G) that hose assemblies used on board vessels for Oil loading, unloading, or bunkering shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and
 - (H) that Oil loading, unloading, and bunkering systems shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure;
- (ii) identification of vessels carrying cargoes of Hazardous Polluting Substances in bulk, containers, and package form, and of all such cargoes;
 - (iii) identification in vessel manifests of all Hazardous Polluting Substances;

- (iv) carriage and stowage arrangements of all Hazardous Polluting Substances in packaged form using as a guide the *International Maritime Dangerous Goods Code*; and
 - (v) programs to ensure that merchant Vessel personnel are trained in all functions involving the use, handling, and stowage of Oil and Hazardous Polluting Substances; the abatement of pollution from Oil and Hazardous Polluting Substances; and the hazards associated with the handling of Oil and such substances;
2. Garbage:
- (a) the discharge of garbage, except for cargo residue, shall be prohibited; and
 - (b) taking into account guidance issued by the IMO, the Parties may establish regulations that require reasonable measures to minimize the discharges of cargo residues;
3. Wastewater and Sewage:
- (a) the discharge of wastewater in Harmful Quantities shall be prohibited;
 - (b) the Parties shall:
 - (i) control the discharge of sewage from vessels that may affect the quality of the Waters of the Great Lakes; and
 - (ii) develop and implement regulations to require that every vessel operating on the Great Lakes that is provided with toilet facilities shall be equipped with an approved device or devices to contain, incinerate, or treat sewage to an adequate degree; and

- (c) critical use areas in the Great Lakes basin may be designated where the discharge of wastewater or sewage shall be limited or prohibited;

4. Biofouling:

The Parties shall undertake appropriate measures to prevent the release of Aquatic Invasive Species, and pathogens, as a result of biofouling, taking into account guidelines on biofouling developed by the IMO;

5. Antifouling Systems:

The Parties shall undertake appropriate measures to prevent harm in the Great Lakes basin from antifouling systems, considering standards and guidelines developed by the IMO;

6. Ballast Water:

- (a) the Parties shall establish and implement programs and measures that protect the Great Lakes Basin Ecosystem from the discharge of Aquatic Invasive Species in Ballast Water, taking into account Annex 6 of this Agreement and, as appropriate, the standards set forth in the *International Convention for the Control and Management of Ship's Ballast Water and Sediments, 2004*, and associated guidance; and
- (b) the Parties shall undertake scientific and economic analysis, when appropriate, on the following:
 - (i) risks posed by the discharge of Ballast Water from Vessels;
 - (ii) Ballast Water management systems in light of the unique characteristics (such as salinity and temperature) of the Great Lakes Basin Ecosystem; and
 - (iii) alternative technologies and approaches to protect the Great Lakes Basin Ecosystem from Aquatic Invasive Species in Ballast Water discharge.

Reception facilities

The Parties shall, as appropriate, ensure that adequate facilities are provided to receive, treat and dispose of vessel wastes such as Oil and Hazardous Polluting Substances, Garbage, Wastewater, and Sewage, and Ballast Water.

Review of discharges from Vessels

The Parties shall review services, systems, programs, recommendations, standards and regulations relating to shipping activities for the purpose of maintaining or improving the quality of the Waters of the Great Lakes. The review shall include, without limitation:

1. review of vessel equipment, manning, and navigation practices or procedures, and of aids to navigation and vessel traffic management, for the purpose of precluding casualties that may be deleterious to water quality;
2. review of any practices and procedures, shipboard technologies, research and development, effects on water quality, and possible preventative measures that would minimize deleterious effects on water quality for the following discharges:
 - (a) Oil and Hazardous Polluting Substances;
 - (b) Garbage;
 - (c) Wastewater and Sewage;
 - (d) Biofouling;
 - (e) Antifouling Systems; and
 - (f) Ballast Water;
3. review of the number, sufficiency and effectiveness of reception facilities provided for treatment, and subsequent disposal of garbage, sewage, or oil and Hazardous Polluting Substances from vessels; and

4. the Parties shall revise or adopt additional programs and measures, as appropriate, to address findings of the reviews.

C. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

The Parties, through their responsible authorities, may provide additional detailed reports to the International Joint Commission about the progress made under this Annex, prior to the International Joint Commission's Triennial Meeting on Great Lakes water quality. The Parties will make these reports available to the Public.

D. Definitions

In this Annex:

1. "Antifouling System" means a coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a vessel to control or prevent attachment of unwanted organisms;
2. "Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a vessel to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship;
3. "Biofouling" means the accumulation of aquatic organisms such as micro-organisms, plants and animals on surfaces and structures immersed in or exposed to the aquatic environment;
4. "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of Oil from a properly functioning vessel engine;

5. "Garbage" means all kinds of food waste, domestic waste and operational waste, all plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the Vessel and liable to be disposed of continuously or periodically;
6. "Harmful Quantity" means any quantity of a substance that if discharged into receiving water would be inconsistent with the achievement of the General or Specific Objectives of this Agreement;
7. "Harmful Quantity of Oil" means any quantity of Oil that, if discharged from a Vessel that is stationary into clear calm water on a clear day, would produce a film or a sheen upon, or discoloration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emission to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;
8. "Hazardous Polluting Substance" means, subject to Canadian or United States national laws or regulations, any substance which, if introduced into marine or fresh waters is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the waters, and includes but is not limited to substances subject to control by the *International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973* as amended by the Protocol of 1978, and those substances subject to control by the *International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996*, when the latter comes into effect, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Federal Water Pollution Control Act* of 1972, as amended, the *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)*, as amended, and the *Oil Pollution Act (OPA)* of 1990, as amended, but excluding Ballast Water, Oil, Garbage, and Sewage;
9. "Oil" means Oil of any kind or in any form, including, but not limited to, petroleum, fuel Oil, Oil sludge, Oil refuse, Oil mixed with ballast or bilge water and Oil mixed with waste other than dredged material;

10. "Sewage" means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, toilets, urinals, hospital facilities, or any receptacles intended to receive or retain human or animal waste;
11. "Vessel" means any ship, barge, or other floating craft, whether or not self-propelled, used or capable of being used for marine transportation or navigation; and
12. "Wastewater" means water in combination with other substances, including water used for washing cargo holds, but excluding Ballast Water and water in combination with Oil, Hazardous Polluting Substances or Sewage.

ANNEX 6

AQUATIC INVASIVE SPECIES

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement. Through this Annex the Parties shall establish a binational strategy to prevent the introduction of Aquatic Invasive Species (AIS), to control or reduce the spread of existing AIS, and to eradicate, where feasible, existing AIS within the Great Lakes Basin Ecosystem.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall develop and implement programs and other measures to eliminate new introductions of AIS through a binational prevention-based approach, informed by risk assessments. This approach takes into account that new species may pose a risk to the Great Lakes, even in the absence of scientific certainty.

The Parties, subject to their respective laws and regulations, and in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. implement ballast water discharge programs that are protective of the Great Lakes Basin Ecosystem, as provided for in Annex 5, Discharges from Vessels;

2. implement programs to prevent the introduction and spread of AIS by:
 - (a) conducting proactive, binationally coordinated Risk Assessments on various Pathways such as:
 - (i) the trade and importation of live organisms for various uses including, but not limited to, aquariums and gardens, bait fish, live fish food markets, and biological supply houses;
 - (ii) recreation and other resource use including, but not limited to, boating and personal watercraft use, fishing, hunting, diving, and float plane aviation;
 - (iii) connecting waterways, including intermittent waterways; and
 - (iv) other Pathways and Vectors, as appropriate;
 - (b) developing regulations or management strategies informed by these Risk Assessments;
 - (c) coordinating the implementation of management strategies as appropriate;
 - (d) undertaking education and outreach efforts;
 - (e) establishing effective barriers that prevent the spread of AIS while allowing the movement of other ecosystem components (such as water and native species), as informed by Risk Assessments and where economically feasible; and
 - (f) ensuring that any inter-basin transfer of water includes the appropriate consideration of the potential to introduce AIS;

3. within two years of entry into force of this Agreement, develop and implement an early detection and rapid response initiative that:
 - (a) develops species watch lists;
 - (b) identifies priority locations for surveillance;
 - (c) develops monitoring protocols for surveillance;
 - (d) establishes protocols for sharing information;
 - (e) identifies new AIS; and
 - (f) coordinates effective and timely domestic and, when necessary, binational response actions to prevent the establishment of newly detected AIS.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall undertake the following:

1. ecological assessments of the effectiveness of AIS prevention programs;
2. development and evaluation of technology and methods that increase the effectiveness of control and eradication efforts;

3. development and evaluation of technology and methods that improve the ability to achieve effective barriers that prevent the spread of AIS while allowing the movement of other ecosystem components through canals and waterways;
4. development and evaluation of technology and methods, including genetic techniques, that improve the ability to detect potential AIS at low levels of abundance;
5. determination of potential AIS habitat requirements and additional factors that would affect the establishment and spread of AIS;
6. assessment of the ecosystem impacts of both established and high-risk AIS in order to inform management regarding decisions for rapid response and control programs;
7. assessment of the potential impact of climate change on the introduction, survival, establishment, and spread of AIS; and
8. Risk Assessments of species, Pathways and Vectors as determined to be appropriate by the Parties.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

E. Definitions

In this Annex:

1. “Aquatic Invasive Species” (AIS) means any non-indigenous species, including its seeds, eggs, spores, or other biological material capable of propagating that species, that threatens or may threaten the diversity or abundance of aquatic native species, or the ecological stability, and thus water quality, or water quality of infested waters, or commercial, recreational, or other activities dependent on such waters;
2. “Pathways” means the broad corridors or routes by which AIS are transferred from one geographic area to another (such as transoceanic shipping);
3. “Risk Assessment” means a method of identifying threats and vulnerabilities by assessing the likelihood of introduction, survival, establishment, and spread of AIS, and by assessing the magnitude of any associated impacts; and
4. “Vectors” means the sub-corridors or routes within Pathways that are the physical means by which AIS are transported from one geographic area to another (such as Ballast Water).

ANNEX 7

HABITAT AND SPECIES

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by conserving, protecting, maintaining, restoring and enhancing the resilience of native species and their habitat, as well as by supporting essential ecosystem services.

B. Programs and Other Measures

The Parties, subject to their respective laws and regulations, and in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. conduct a baseline survey of the existing habitat against which to establish a Great Lakes Basin Ecosystem target of net habitat gain and measure future progress;
2. within two years of entry into force of this Agreement, complete the development and begin implementation of lakewide habitat and species protection and restoration conservation strategies that use adaptive management approaches, identify conservation mechanisms, and address the most significant stressors to native species and habitat;
3. assess gaps in current binational and domestic programs and initiatives to conserve, protect, maintain, restore and enhance native species and habitat as a first step toward the development of a binational framework for prioritizing activities;

4. facilitate binational collaborative actions to reduce the loss of native species and habitat, recover populations of native species at risk, and restore degraded habitat;
5. renew and strengthen binational collaborative actions to conserve, protect, maintain, restore and enhance native species and habitat by identifying protected areas, conservation easements and other conservation mechanisms to recover populations of species at risk and to achieve the target of net habitat gain; and
6. increase awareness of native species and habitat and the methods to protect, conserve, maintain, restore and enhance their resilience.

These programs and other measures will also contribute to recovery of populations of species at risk, restoration of degraded native habitat and species, and a net gain in habitat.

The Lakewide Action and Management Plans will be the principal mechanisms for coordinating development and implementation of the lakewide habitat and species protection and restoration conservation strategies under this Annex.

C. Science

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall conduct research and monitoring, as needed, to implement prevention measures that consider the climate change impacts and other stressors and improve the resilience of native species and habitat.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

E. Definition

In this Annex:

“Ecosystem Services” means the benefits people obtain from ecosystems such as: energy, food and water, biomedicines, flood prevention, biodiversity, climate regulation, erosion control, pest and pathogen control, soil formation, nutrient cycling, recreation, heritage, spiritual or personal fulfillment and other non-material benefits.

ANNEX 8

GROUNDWATER

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by coordinating groundwater science and management actions.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. within two years of entry into force of this Agreement, publish an initial report on the relevant and available groundwater science, and update this report at least once every six years;
2. identify priorities for science activities and actions for groundwater management, protection, and remediation, to achieve the General and Specific Objectives of this Agreement; and
3. coordinate binational activities under this Annex, together with domestic programs, to assess, protect, and manage the quality of groundwater, and to understand and manage groundwater-related stresses affecting the Waters of the Great Lakes.

C. Science

Recognizing the interconnection between groundwater and the Waters of the Great Lakes, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. identify groundwater impacts on the chemical, physical and biological integrity of the Waters of the Great Lakes;
2. analyze contaminants, including nutrients in groundwater, derived from both point and non-point sources impacting the Waters of the Great Lakes;
3. assess information gaps and science needs related to groundwater to protect the quality of the Waters of the Great Lakes; and
4. analyze other factors, such as climate change, that individually or cumulatively affect groundwater's impact on the quality of the Waters of the Great Lakes.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

ANNEX 9

CLIMATE CHANGE IMPACTS

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by coordinating efforts to identify, quantify, understand, and predict the climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes, and sharing information that Great Lakes resource managers need to proactively address these impacts.

B. Programs and Other Measures

The Parties shall take into account the climate change impacts on the chemical, physical and biological integrity of the Waters of the Great Lakes and shall consider such climate change impacts in the implementation of this Agreement.

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall use their domestic programs to address climate change impacts to achieve the objectives of this Agreement.

The Parties shall communicate and coordinate binationally regarding ongoing developments of domestic science, strategies and actions to build capacity to address the climate change impacts on the Great Lakes Basin Ecosystem.

Recognizing that climate change has an impact on Great Lakes water quality and water quantity, the Parties shall ensure that their actions taken pursuant to this Annex are coordinated, as appropriate, with the water quantity management actions taken by or in conjunction with the International Joint Commission.

C. Science

To identify and quantify the climate change impacts on the quality of the Waters the Great Lakes, the Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. develop and improve regional scale climate models to predict climate change in the Great Lakes Basin Ecosystem at appropriate temporal and spatial scales;
2. link the projected climate change outputs from the regional models to chemical, physical, biological models that are specific to the Great Lakes to better understand and predict the climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes;
3. enhance monitoring of relevant climate and Great Lakes variables to validate model predictions and to understand current climate change impacts;
4. develop and improve analytical tools to understand and predict the impacts, and risks to, and the vulnerabilities of, the quality of the Waters of the Great Lakes from anticipated climate change impacts; and
5. coordinate binational climate change science activities (including monitoring, modeling and analysis) to quantify, understand, and share information that Great Lakes resource managers need to address climate change impacts on the quality of the Waters of the Great Lakes and to achieve the objectives of this Agreement.

D. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

ANNEX 10

SCIENCE

A. Purpose

The purpose of this Annex is to contribute to the achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement by enhancing the coordination, integration, synthesis, and assessment of science activities. Science, including monitoring, surveillance, observation, research, and modeling, may be supplemented by other bodies of knowledge, such as traditional ecological knowledge.

B. Programs and Other Measures

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. use adaptive management as a framework for organizing science to provide and monitor the effect of science-based management options;
2. undertake monitoring and surveillance to anticipate the need for further science activities and to address emerging environmental concerns; and
3. facilitate information management and sharing to improve knowledge, accessibility and exchange of relevant Great Lakes information.

C. Science Review, Priority-Setting and Coordination

The Parties, in cooperation and consultation with State and Provincial Governments, Tribal Governments, First Nations, Métis, Municipal Governments, watershed management agencies, other local public agencies, and the Public, shall:

1. undertake a review of available scientific information to inform management actions and policy development. Priority issues to be addressed through this review of available scientific information shall be established on a three-year basis by the Parties in consultation with the Great Lakes Executive Committee, considering advice developed by the Commission in consultation with the Great Lakes Science Advisory Board;
2. identify science priorities, taking into account recommendations of the Commission;
3. use their best efforts to ensure that agencies that fund scientific activities orient their research programs in response to research priorities identified by the Parties; and
4. coordinate scientific efforts in support of the restoration and protection of the chemical, physical, and biological integrity of the Waters of the Great Lakes to facilitate and evaluate achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement.

D. Ecosystem Indicators

The Parties shall establish and maintain comprehensive, science-based ecosystem indicators to assess the state of the Great Lakes, to anticipate emerging threats and to measure progress in relation to achievement of the General and Specific Objectives of this Agreement. The indicators shall be periodically reviewed and updated as necessary.

E. Lake-Specific Science and Monitoring

In addition to ongoing science and monitoring activities that are routinely carried out by the Parties and other government and non-government entities, the Parties shall implement a cooperative science and monitoring initiative for each of the Great Lakes on a five-year rotational basis. The Parties shall focus monitoring activities on the science priorities identified through the Lakewide Management Process. The Parties will coordinate these activities across government and non-government organizations.

F. Reporting

The Parties shall report on progress toward implementation of this Annex every three years through the Progress Report of the Parties.

The Parties shall also issue, every three years, a State of the Great Lakes Report to the Commission and the Public, describing basin-wide environmental trends and lake-specific conditions using ecosystem indicators established by the Parties.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1978

ENTRE

LE CANADA

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS, TEL QU'IL

A ÉTÉ MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983 ET LE 18 NOVEMBRE 1987

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (les « Parties »),

RECONNAISSANT que l'*Accord de 1978 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*, fait à Ottawa le 22 novembre 1978, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987 (l'« Accord de 1978 »), et l'accord antérieur, l'*Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs* », fait à Ottawa le 15 avril 1972, ont fourni un cadre primordial pour les activités binationales de consultation et de coopération en vue de restaurer, de protéger et d'améliorer la qualité de l'eau dans les Grands Lacs afin de favoriser la santé écologique du bassin des Grands Lacs;

RÉAFFIRMANT leur engagement à atteindre les buts et les objectifs de l'Accord de 1978, tel qu'il a été modifié le 16 octobre 1983 et le 18 novembre 1987, ainsi que ceux de l'accord antérieur de 1972;

RECONNAISSANT la nécessité d'actualiser et de renforcer l'Accord de 1978 en vue de traiter les effets actuels ainsi que de prévoir et de prévenir les menaces émergentes pour la qualité de l'eau des Grands Lacs,

SONT CONVENUS DE ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le présent protocole est dénommé le Protocole de 2012 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

ARTICLE 2

Le titre, le préambule, les articles et les annexes de l'Accord de 1978 sont amendés comme énoncé à l'appendice au présent protocole.

ARTICLE 3

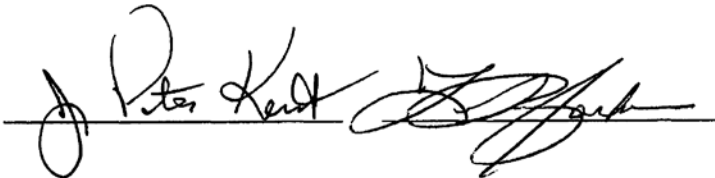
Le présent protocole entre en vigueur à la date de la dernière notification effectuée par un échange de notes au moyen duquel chaque Partie indique à l'autre Partie qu'elle a achevé ses procédures nationales d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Washington, ce 7^{ème} jour de Septembre 2012, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**



**APPENDICE AU
PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE 1978
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS, TEL QU'IL
A ÉTÉ MODIFIÉ LE 16 OCTOBRE 1983 ET LE 18 NOVEMBRE 1987**

**ACCORD DE 2012 ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (les « Parties »),

RECONNAISSANT l'importance capitale des Grands Lacs pour le bien-être social et économique des deux pays, l'étroite relation entre la qualité de l'eau des Grands Lacs et l'environnement et la santé humaine, ainsi que la nécessité de gérer les risques pour la santé humaine liés à la dégradation de l'environnement;

RÉAFFIRMANT leur détermination à protéger, à restaurer et à améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs et leur intention de prévenir de façon plus étendue la pollution et la dégradation de l'écosystème du bassin des Grands Lacs;

RÉAFFIRMANT, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et obligations des deux pays dans le cadre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, fait à Washington le 11 janvier 1909 (« Traité des eaux limitrophes ») et, en particulier, l'obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes;

METTANT L'ACCENT sur la nécessité de renforcer les efforts visant à traiter les menaces récurrentes et nouvelles qui pèsent sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, y compris les espèces aquatiques envahissantes, les éléments nutritifs, les substances chimiques, les rejets provenant des bateaux, les répercussions des changements climatiques et la perte d'habitats et d'espèces;

RECONNAISSANT que des polluants provenant de l'air, des eaux de surface, des eaux souterraines, des sédiments, des eaux de ruissellement provenant de sources non ponctuelles, des rejets directs et d'autres sources peuvent pénétrer dans l'eau des Grands Lacs;

RECONNAISSANT que la restauration et l'amélioration de l'eau des Grands Lacs ne peuvent être atteintes par le traitement de façon isolée de menaces individuelles, mais qu'elles dépendent plutôt de l'application d'une approche écosystémique de gestion de la qualité de l'eau qui traite de façon individuelle et cumulative toutes les sources de stress pour l'écosystème du bassin des Grands Lacs;

RECONNAISSANT que les zones littorales constituent les liens écologiques cruciaux entre les bassins versants et les eaux libres des Grands Lacs, la principale source d'eau potable pour les collectivités du bassin et l'endroit où les activités commerciales et récréatives humaines sont les plus intenses et que, à ce titre, ces zones doivent être restaurées et protégées;

RECONNAISSANT que la qualité de l'eau des Grands Lacs puisse influencer sur la qualité des eaux du fleuve Saint-Laurent, en aval de la frontière internationale;

CONCLUANT que le meilleur moyen pour préserver l'écosystème du bassin des Grands Lacs et améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs consiste à adopter des objectifs communs, à élaborer et à mettre en œuvre des programmes coopératifs et d'autres mesures compatibles ainsi qu'à attribuer des responsabilités et des fonctions particulières à la Commission mixte internationale;

RECONNAISSANT que, même si les Parties sont responsables de la prise de décision dans le cadre du présent accord, l'engagement et la participation des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, des organismes publics locaux et du grand public sont cruciaux pour l'atteinte des objectifs du présent accord;

DÉTERMINÉS à améliorer les processus de gestion de la mise en œuvre des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs du présent accord,

SONT CONVENUS DE ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent accord :

- a) « *Traité des eaux limitrophes* » désigne le *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis*, fait à Washington le 11 janvier 1909;
- b) « *objectifs généraux* » désigne les descriptions générales de conditions relatives à la qualité de l'eau compatible avec la protection du niveau de qualité de l'environnement que les Parties souhaitent obtenir et qui serviront de base à l'orientation globale en matière de gestion de l'eau;
- c) « *écosystème du bassin des Grands Lacs* » désigne l'interaction des éléments de l'air, du sol, de l'eau et des organismes vivants, y compris les êtres humains, et tous les ruisseaux, rivières, lacs et autres nappes d'eau, y compris les eaux souterraines, entrant dans le bassin hydrographique des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent à la frontière internationale ou en amont à partir du point où ce fleuve devient une frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;
- d) « *Commission mixte internationale* » ou « *la Commission* » désigne la Commission mixte internationale instaurée par le *Traité des eaux limitrophes*;
- e) « *gouvernement municipal* » désigne un gouvernement local créé par une province ou un État situé dans le bassin des Grands Lacs;
- f) « *grand public* » désigne les personnes et les organisations, telles que les groupes d'intérêt public, les chercheurs et les établissements de recherche, ainsi que les entreprises et autres entités non gouvernementales;
- g) « *gouvernements des États et de la province* » désigne les gouvernements des États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie, du Wisconsin et le gouvernement de la province d'Ontario;

- h) « gouvernement tribal » désigne le gouvernement d'une tribu située dans le bassin des Grands Lacs et reconnue par soit le gouvernement du Canada soit le gouvernement des États-Unis;
- i) « eaux des affluents » désigne les eaux de surface qui s'écoulent directement ou indirectement dans l'eau des Grands Lacs;
- j) « eau des Grands Lacs » désigne les eaux des lacs Supérieur, Huron, Michigan, Érié et Ontario ainsi que les réseaux hydrographiques reliés des rivières Sainte-Marie et Sainte-Claire, y compris le lac Sainte-Claire, Détroit et Niagara et le fleuve Saint-Laurent à la frontière internationale ou en amont à partir du point où il devient une frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, y compris toutes les eaux libres et littorales.

ARTICLE 2

Objet, principes et approches

OBJET

1. Le présent accord vise à restaurer et à maintenir l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs. À cette fin, les Parties conviennent de maximiser leurs efforts afin :

- a) de coopérer et de travailler en collaboration;
- b) d'élaborer des programmes, des pratiques et les technologies nécessaires pour améliorer la compréhension de l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
- c) d'éliminer ou de réduire, dans toute la mesure du possible, les menaces environnementales qui pèsent sur l'eau des Grands Lacs.

2. Les Parties, reconnaissant la valeur naturelle intrinsèque de l'écosystème du bassin des Grands Lacs, sont guidées par une vision commune d'une région des Grands Lacs saine et prospère dans laquelle l'eau des Grands Lacs, grâce à une gestion, à une utilisation et à une exploitation raisonnées, offrira ses bienfaits aux générations actuelles et futures de Canadiens et d'Américains.

3. Les Parties reconnaissent qu'il est nécessaire d'intervenir pour résoudre les problèmes environnementaux existants, ainsi que pour prévoir et prévenir des problèmes environnementaux, par la mise en œuvre des mesures suffisamment protectrices pour atteindre l'objet du présent accord.

PRINCIPES ET APPROCHES

4. Afin d'atteindre l'objet du présent accord, les Parties sont guidées par les principes et approches suivants :

- a) responsabilité – fixer des objectifs clairs, informer régulièrement le grand public des progrès accomplis et évaluer de façon transparente l'efficacité des efforts entrepris pour atteindre les objectifs du présent accord;
- b) gestion adaptative – mettre en œuvre un processus systématique par lequel les Parties évaluent l'efficacité des actions prises et ajustent les actions à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord au fur et à mesure de la meilleure compréhension des résultats et processus de l'écosystème;
- c) traitement adéquat – traiter les eaux usées sans recourir à l'augmentation des débits pour atteindre les normes de qualité de l'eau en vigueur;
- d) lutte contre la dégradation – mettre en œuvre toutes les mesures raisonnables et applicables afin de maintenir ou d'améliorer la qualité de l'eau existante dans les secteurs des Grands Lacs qui atteignent ou dépassent les objectifs généraux ou les objectifs spécifiques du présent accord, ainsi que dans les secteurs présentant une valeur exceptionnelle en termes de ressources naturelles;
- e) coordination – élaborer et mettre en œuvre des processus de planification coordonnés et les meilleures pratiques de gestion tant entre les Parties qu'entre les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants et les organismes publics locaux;

- f) approche écosystémique – prendre des actions concernant l'aménagement prenant en compte l'interaction des éléments de l'air, du sol, de l'eau et des organismes vivants, y compris les êtres humains;
- g) innovation – étudier et appliquer des idées, méthodes et efforts novateurs et respectueux de l'environnement;
- h) « pollueur-payeur » – intégrer le principe du « pollueur-payeur », tel qu'il est énoncé dans la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement* : « c'est le pollueur qui doit, en principe, assumer le coût de la pollution »;
- i) précaution – intégrer le principe de précaution, tel qu'il est énoncé dans la *Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement*, les Parties entendent que : « En cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement »;
- j) prévention – prévoir et prévenir la pollution et les autres menaces pour la qualité de l'eau des Grands Lacs afin de réduire les risques généraux pour l'environnement et la santé humaine;
- k) mobilisation du grand public – intégrer les avis et recommandations du grand public, le cas échéant, et fournir au grand public des renseignements et des occasions de participer à des activités qui contribuent à la réalisation des objectifs du présent accord;
- l) gestion fondée sur la science – appliquer des décisions, politiques et programmes de gestion fondés sur les meilleures données, recherches et connaissances scientifiques disponibles, ainsi que sur les connaissances écologiques traditionnelles, le cas échéant;
- m) durabilité – prendre en compte les facteurs sociaux, économiques et environnementaux et intégrer une norme de diligence intergénérationnelle pour répondre aux besoins actuels tout en améliorant la capacité des générations futures à faire de même;

- n) gestion des affluents – restaurer et maintenir les eaux de surface qui s'écoulent dans l'eau des Grands Lacs et influent sur sa qualité;
- o) quasi-élimination – adopter le principe de la quasi-élimination pour l'élimination des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, le cas échéant;
- p) zéro rejet – adopter l'objectif de zéro rejet pour le contrôle des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, le cas échéant.

ARTICLE 3

Objectifs généraux et spécifiques

1. Pour atteindre l'objet du présent accord, les Parties, guidées par les principes et approches énoncés à l'article 2, s'efforcent d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques suivants :

a) OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les Parties adoptent les objectifs généraux suivants. L'eau des Grands Lacs devrait :

- i) fournir une source d'eau potable sécuritaire, de haute qualité;
- ii) permettre la baignade et d'autres activités récréatives sans restriction due à des préoccupations environnementales quant à la qualité;
- iii) permettre la consommation par les humains de poissons et d'espèces sauvages sans restriction due à la contamination par des polluants nocifs;
- iv) être à l'abri des polluants en des quantités ou dans des concentrations qui pourraient être nocives pour la santé humaine, la faune ou les organismes aquatiques du fait d'une exposition directe ou indirecte dans le cadre de la chaîne alimentaire;

- v) contribuer à la santé et à la productivité des terres humides et des autres habitats afin d'assurer la viabilité des espèces indigènes;
- vi) être dénuée d'éléments nutritifs entrant directement ou indirectement dans les eaux du fait d'une activité humaine dans des quantités favorisant la croissance d'algues et de cyanobactéries qui interfèrent avec la santé de l'écosystème aquatique ou l'utilisation humaine de l'écosystème;
- vii) être à l'abri de l'introduction et de la propagation d'espèces aquatiques envahissantes et d'espèces terrestres envahissantes qui nuisent à sa qualité;
- viii) être à l'abri des effets nocifs des eaux souterraines contaminées;
- ix) être dénuée d'autres substances, de matériaux ou d'atteintes qui pourraient avoir des répercussions négatives sur son intégrité chimique, physique ou biologique;

b) OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Pour contribuer à l'atteinte des objectifs généraux, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, les administrations en aval et le grand public, définissent les objectifs spécifiques pour l'eau des Grands Lacs et œuvrent en vue de les atteindre, notamment :

i) OBJECTIFS LIÉS À L'ÉCOSYSTÈME DES LACS

Des objectifs liés à l'écosystème des lacs sont établis pour chacun des Grands Lacs, y compris leur réseau hydrographique relié, et :

- A) sont binationaux, sauf pour le lac Michigan, dont le gouvernement des États-Unis assume la responsabilité exclusive;

- B) précisent les conditions écologiques à long terme ou provisoires nécessaires pour atteindre les objectifs généraux du présent accord;
- C) peuvent être rédigés ou chiffrés;
- D) seront élaborés en tenant compte de la complexité des grands écosystèmes dynamiques;
- E) peuvent concerner la température, le pH, les matières dissoutes totales, l'oxygène dissous, les matières décantables et en suspension, la transmission de lumière et d'autres paramètres physiques, ainsi que les niveaux de plancton, de benthos, d'organismes microbiens, de plantes aquatiques, de poissons ou d'autres biotes ou d'autres paramètres, le cas échéant;

ii) **OBJECTIFS RELATIFS AUX SUBSTANCES**

Les objectifs relatifs aux substances sont des objectifs chiffrés pouvant être fixés à l'échelle binationale par les Parties, hormis dans le cas spécifique du lac Michigan, afin de mieux orienter les actions visant à gérer le niveau d'une substance ou d'une combinaison de substances pour réduire les menaces pour la santé humaine et l'environnement dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs. Les Parties définissent les objectifs relatifs aux substances lorsque cela est jugé essentiel pour atteindre les objectifs généraux et les objectifs liés à l'écosystème des lacs fixés par le présent accord.

Les Parties élaborent les objectifs relatifs aux substances :

- A) au moyen d'approches appropriées quant à la substance ou à la combinaison de substances;

- B) au moyen de processus binationaux établis par les Parties, de programmes nationaux mis en œuvre par les Parties ou de programmes élaborés et mis en œuvre par d'autres entités compétentes, le cas échéant coordonnés à l'échelle binationale.

MISE EN ŒUVRE

2. Les Parties font avancer l'atteinte des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances grâce à leurs programmes nationaux respectifs. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour s'assurer que les normes de qualité de l'eau et les autres exigences réglementaires des Parties, des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants ainsi que des autres organismes publics locaux s'inscrivent dans l'atteinte de ces objectifs. Les objectifs élaborés conjointement par les Parties n'excluent pas l'application d'exigences nationales plus rigoureuses par l'une ou l'autre Partie.

SUIVI

3. Les Parties assurent un suivi des conditions environnementales afin de déterminer dans quelle mesure les objectifs généraux, les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances sont atteints.

PRODUCTION DE RAPPORTS

4. Les Parties rendent compte publiquement, dans le Rapport d'étape des Parties, le Rapport sur l'état des Grands Lacs et les plans d'action et d'aménagement panlacustre, des progrès dans l'atteinte des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances.

EXAMEN

5. Les Parties examinent périodiquement les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances, et les révisent au besoin.

6. La Commission mixte internationale peut formuler des recommandations aux Parties, conformément à l'article 7, sur l'élaboration des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances ou sur leur réalisation.

ARTICLE 4

Mise en œuvre

1. Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, élaborent et mettent en œuvre des programmes et d'autres mesures visant :
 - a) à satisfaire à l'objet du présent accord, conformément aux principes et approches énoncés à l'article 2;
 - b) à atteindre les objectifs généraux et spécifiques énoncés à l'article 3.

2. Ces programmes et autres mesures comprennent, sans toutefois s'y limiter :
 - a) les programmes de dépollution, de contrôle et de prévention de la pollution pour :
 - i) les sources municipales, y compris le drainage urbain;
 - ii) les sources industrielles;
 - iii) l'agriculture, la foresterie et d'autres utilisations du sol;
 - iv) les sédiments contaminés et les activités de dragage;

- v) les installations côtières et extracôtières, y compris la prévention des rejets de quantités nocives d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses;
 - vi) les sources de matières radioactives;
 - vii) d'autres priorités environnementales pouvant être déterminées par les Parties;
- b) les programmes et autres mesures relatifs aux espèces aquatiques envahissantes visant :
- i) à empêcher l'introduction d'espèces aquatiques envahissantes;
 - ii) à contrôler ou à réduire la propagation des espèces aquatiques envahissantes existantes;
 - iii) à éradiquer, lorsque possible, les espèces aquatiques envahissantes existantes;
- c) les programmes de conservation pour :
- i) la restauration et la protection des habitats;
 - ii) le rétablissement et la protection des espèces;
- d) les actions prises pour l'application et d'autres mesures visant à assurer l'efficacité des programmes décrits aux sous-paragraphes a), b) et c);
- e) les programmes de recherche et de suivi visant à appuyer les engagements énoncés dans le présent accord.
3. Les Parties s'engagent à demander, dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord :
- a) l'affectation des fonds nécessaires;
 - b) l'affectation des fonds requis par la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;

- c) l'adoption de toute loi susceptible d'être nécessaire à la mise en œuvre de programmes et d'autres mesures élaborés conformément à l'article 4;
- d) la coopération des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants et d'autres organismes publics locaux sur tous les sujets pertinents;
- e) les commentaires et conseils du grand public sur tous les sujets pertinents, le cas échéant;
- f) les commentaires et conseils des administrations en aval sur les questions relatives au présent accord, le cas échéant.

4. La politique des Parties consiste à veiller à ce qu'il y ait une combinaison de participations locales, de participations des États et de la province, et de participations fédérales pour fournir une aide financière afin de construire et d'améliorer les installations publiques de traitement des déchets.

5. Les obligations respectives des Parties sont assujetties à l'affectation de fonds conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

ARTICLE 5

Consultation, gestion et examen

1. Reconnaissant l'importance des commentaires et conseils du grand public, les Parties tiennent, de concert avec la Commission, un Forum public sur les Grands Lacs dans l'année de l'entrée en vigueur du présent accord, et tous les trois ans par la suite. Le Forum public sur les Grands Lacs constituera une occasion pour :

- a) les Parties de discuter avec le grand public et de recevoir ses commentaires sur l'état des lacs et sur les priorités binationales quant aux activités scientifiques et aux actions pour orienter les futures priorités et actions;

- b) la Commission de discuter avec le grand public et de recevoir ses commentaires sur le Rapport d'étape des Parties.

2. Les Parties établissent par les présentes un Comité exécutif des Grands Lacs pour faciliter la coordination, la mise en œuvre, l'examen et la préparation de rapports sur les programmes, pratiques et mesures entrepris pour atteindre l'objet du présent accord :

- a) les Parties coprésident le Comité exécutif des Grands Lacs et invitent des représentants des gouvernements fédéraux, des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants et d'autres organismes publics locaux;
- b) les Parties réunissent le Comité exécutif des Grands Lacs au moins deux fois par an et, au besoin, constituent des sous-comités du Comité exécutif des Grands Lacs qui sont propres aux annexes afin de faciliter la mise en œuvre du présent accord;
- c) les Parties établissent, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, au plus tard six mois après chaque Forum public des Grands Lacs, les priorités binationales scientifiques et priorités binationales quant aux actions à mener pour traiter les menaces actuelles et futures à la qualité de l'eau des Grands Lacs. Les priorités sont établies en fonction d'une évaluation de l'état des Grands Lacs, des commentaires formulés durant le Forum public des Grands Lacs et des recommandations de la Commission;
- d) les Parties établissent régulièrement, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, les priorités de chaque sous-comité propre à une annexe afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent accord. Les Parties actualisent régulièrement ces priorités;
- e) les Parties préparent, en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, un Rapport d'étape des Parties binational afin de documenter les actions menées à l'échelle nationale et binationale relativement au présent accord. Le premier rapport est fourni au grand public et à la Commission avant le deuxième Forum public des Grands Lacs et, par la suite, les rapports suivants sont fournis avant chacun des Forums publics des Grands Lacs.

3. Pour faciliter davantage la mise en œuvre du présent accord, les Parties tiennent, conjointement au Forum public des Grands Lacs, un sommet des Grands Lacs afin de promouvoir la coordination entre les Parties, la Commission et d'autres organisations gouvernementales binationales et internationales, et d'augmenter leur efficacité dans la gestion des ressources des Grands Lacs.

4. Les Parties examinent chaque Rapport d'évaluation des progrès élaboré par la Commission conformément aux dispositions de l'alinéa 7(1)k) du présent accord, se consultent sur les recommandations formulées dans ce rapport et envisagent les actions pertinentes. Les Parties peuvent transmettre les commentaires à la Commission dans les six mois suivant la réception du Rapport d'évaluation des progrès.

5. Après chaque troisième Rapport d'évaluation des progrès triennal de la Commission, les Parties procèdent à un examen du fonctionnement et de l'efficacité du présent accord. Les Parties déterminent la portée et la nature de l'examen en tenant compte des opinions des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, des autres organismes publics locaux, des administrations en aval et du grand public.

6. Chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie, à sa demande, les données et autres renseignements sous son contrôle concernant la qualité de l'eau des Grands Lacs, sous réserve des considérations en matière de sécurité nationale, de la législation sur l'échange de renseignements, et de la législation, des règlements et des politiques sur la protection des renseignements personnels.

ARTICLE 6

Notification et réponse

Les Parties reconnaissent l'importance de prévoir, de prévenir et de gérer les menaces relatives à l'eau des Grands Lacs. Les Parties s'engagent à suivre le processus de notification et de réponse suivant :

- a) lorsqu'une Partie prend connaissance d'un cas de pollution ou d'une menace imminente d'un cas de pollution susceptible d'être une source de préoccupation mutuelle pour les deux Parties, elle le notifie à l'autre Partie conformément aux exigences énoncées dans le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution dans la zone frontalière intérieure et dans le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux. Un cas de pollution est un rejet de polluant d'une ampleur qui cause ou peut causer des dommages à l'eau des Grands Lacs ou peut constituer une menace pour la sécurité publique, la sécurité, la santé, le bien-être ou les biens;
- b) les Parties continuent à mettre en œuvre l'Annexe CANUSLAK du Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux, et ses modifications, ou tout instrument ultérieur, afin d'assurer une approche binationale coordonnée de planification, de préparation pour intervenir dans les cas de pollution;
- c) les Parties se notifient mutuellement, par l'intermédiaire du Comité exécutif des Grands Lacs, les activités planifiées pouvant entraîner un cas de pollution ou pouvant avoir des répercussions cumulatives importantes sur l'eau des Grands Lacs, par exemple :
 - i) le stockage et le transfert de déchets nucléaires et de matériaux radioactifs;
 - ii) les activités minières et connexes;
 - iii) les pipelines de pétrole et de gaz;
 - iv) les forages pétroliers et gaziers;
 - v) les raffineries; les centrales électriques;

- vi) les installations nucléaires;
- vii) le stockage de déchets dangereux;
- viii) les installations de traitement ou d'élimination;
- ix) les autres catégories d'activités définies par les Parties.

ARTICLE 7

La Commission mixte internationale

1. Les Parties conviennent que, aux termes de l'article IX du Traité des eaux limitrophes, la Commission a les responsabilités suivantes :

- a) l'analyse et la diffusion des données et renseignements fournis par les Parties, les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public eu égard à la qualité de l'eau des Grands Lacs et à la pollution affectant les eaux limitrophes provenant des eaux des affluents ou d'autres sources. La Commission a le pouvoir de vérifier de façon indépendante ces données et renseignements par des tests ou d'autres moyens qu'elle estime appropriés, conformément aux dispositions du Traité des eaux limitrophes et de la législation en vigueur;
- b) l'analyse et la diffusion de données et renseignements concernant les objectifs généraux, les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances ainsi que le fonctionnement et l'efficacité des programmes et autres mesures instaurés conformément au présent accord;

- c) la fourniture de conseils et de recommandations aux Parties concernant :
 - i) les aspects sociaux, économiques et environnementaux des problèmes actuels et émergents liés à la qualité de l'eau des Grands Lacs, y compris des recommandations précises concernant la révision des objectifs généraux, des objectifs liés à l'écosystème des lacs et des objectifs relatifs aux substances, des lois, des normes et des autres exigences réglementaires, des programmes et des autres mesures ainsi que des accords intergouvernementaux relatifs à la qualité de cette eau;
 - ii) les sujets couverts au titre des annexes au présent accord;
 - iii) les approches et options que les Parties peuvent prendre en compte afin d'améliorer leur efficacité dans l'atteinte de l'objet et des objectifs du présent accord;
 - iv) la recherche et le suivi quant à l'eau des Grands Lacs, y compris les recommandations relatives aux priorités spécifiques en matière de recherche et de suivi;
- d) la fourniture de l'aide demandée par les Parties dans la coordination de leurs activités communes;
- e) la fourniture d'une aide et de conseils sur les sujets liés à la science de l'écosystème du bassin des Grands Lacs, y compris :
 - i) la détermination des objectifs pour les activités scientifiques;
 - ii) la fourniture de conseils et de recommandations scientifiques aux Parties et aux gouvernements des États et de la province, aux gouvernements tribaux, aux Premières nations, aux Métis, aux gouvernements municipaux, aux organismes de gestion des bassins versants, aux autres organismes publics locaux et au grand public;
- f) les enquêtes sur les sujets liés à l'écosystème du bassin des Grands Lacs que les Parties peuvent lui soumettre;

- g) la consultation régulière du grand public sur les sujets touchant à la qualité de l'eau des Grands Lacs et aux options de restauration et de protection de cette eau, tout en fournissant au grand public l'occasion de soulever les questions préoccupantes et de donner des conseils et des recommandations à la Commission et aux Parties;
- h) l'engagement envers le grand public de renforcer la sensibilisation sur la valeur intrinsèque de l'eau des Grands Lacs, la nature des sujets touchant à la qualité de cette eau et l'intérêt de prendre des actions individuelles et collectives afin de la restaurer et de la protéger;
- i) la fonction de liaison et de coordination entre les institutions établies en application de l'article 8 du présent accord et les autres institutions relevant de la Commission, à l'instar des Conseils relatifs aux niveaux d'eau des Grands Lacs et aux questions touchant la pollution atmosphérique;
- j) la coordination avec d'autres institutions binationales ou internationales qui gèrent les préoccupations liées à l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
- k) la fourniture aux Parties, tous les trois ans en consultation avec les Conseils établis en application de l'article 8, d'un Rapport d'évaluation des progrès comprenant ce qui suit :
 - i) un examen du Rapport d'étape des Parties;
 - ii) un résumé des commentaires du grand public concernant le Rapport d'étape des Parties;
 - iii) une évaluation de la mesure dans laquelle les programmes et autres mesures permettent d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
 - iv) la prise en compte du plus récent Rapport sur l'état des Grands Lacs;
 - v) d'autres conseils et recommandations, le cas échéant;

- l) la fourniture aux Parties, à tout moment, de rapports spéciaux concernant un problème lié à la qualité de l'eau des Grands Lacs;
 - m) la soumission aux Parties, pour examen et approbation, d'un budget annuel des dépenses prévues pour l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent au titre du présent accord. Chaque Partie s'efforce d'obtenir des fonds pour assumer la moitié du budget annuel approuvé. Une Partie ne peut être tenue d'assumer une partie de ce budget plus importante que celle assumée par l'autre Partie;
 - n) la mise à disposition de l'ensemble des données ou renseignements fournis à la Commission, conformément au présent article, aux Parties ou aux gouvernements des États et de la province, aux gouvernements tribaux, aux Premières nations, aux Métis, aux gouvernements municipaux, aux organismes de gestion des bassins versants, aux autres organismes publics locaux, aux administrations en aval ou au grand public;
 - o) la publication de tout rapport, de tout relevé ou de tout autre document préparé dans le cadre de l'exécution des fonctions de la Commission prévues par le présent accord.
2. À la demande de la Commission, une Partie fournit l'ensemble des données ou autres renseignements disponibles relatifs à la qualité de l'eau des Grands Lacs. La Partie communique l'information sous réserve des considérations en matière de sécurité nationale, de la législation sur l'échange de renseignements, et de la législation, des règlements et des politiques sur la protection des renseignements personnels.
3. Dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités prévues par le présent accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le *Traité des eaux limitrophes* et par toute loi adoptée à ce sujet, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et d'obtenir des témoignages et la production de documents.
4. Les Parties autorisent la Commission à mettre à la disposition du grand public l'ensemble des conseils et recommandations formulés aux Parties par la Commission conformément au présent article.

5. Outre les responsabilités énoncées au présent article, la Commission a des responsabilités et des rôles précis conformément à l'Annexe 1 – Secteurs préoccupants, à l'Annexe 2 – Aménagement panlacustre, à l'Annexe 5 – Rejets provenant des bateaux, et à l'Annexe 10 – Sciences, du présent accord.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, les Parties veillent à ce que la Commission ne communique aucun renseignement protégé ou régi par le droit en vigueur, à moins que son propriétaire y consente.

ARTICLE 8

Conseils de la Commission et bureau régional

1. Les Parties, par les présentes, chargent la Commission mixte internationale d'instaurer un Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, un Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs et un bureau régional des Grands Lacs pour l'assister dans l'exercice des pouvoirs et responsabilités qui lui sont confiés au titre du présent accord.

2. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs est le principal conseiller de la Commission. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs est composé d'un nombre égal de membres du Canada et des États-Unis. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs comprend des représentants des Parties ainsi que des gouvernements des États et de la province et peut également comprendre des représentants des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics, des administrations en aval et du grand public.

3. Le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs assiste la Commission au moyen de :

- a) l'examen et de l'évaluation des progrès réalisés par les Parties dans la mise en œuvre du présent accord;
- b) la détermination d'enjeux émergents et la recommandation de stratégies et de méthodes de prévention et de résolution des problèmes complexes auxquels les Grands Lacs font face;

- c) la prestation de conseils sur le rôle des administrations compétentes chargées de la mise en œuvre de ces stratégies et méthodes.

4. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs fournit à la Commission et au Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs des conseils en matière de recherche. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs fournit également des conseils sur les questions scientifiques qui lui sont soumises par la Commission ou le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, en consultation avec la Commission. Le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs est composé de responsables des programmes de recherche des Grands Lacs et d'experts réputés sur les problèmes de qualité de l'eau des Grands Lacs et les sujets connexes, et comprend des représentants des Parties ainsi que des gouvernements des États et de la province.

5. La Commission nomme les membres du Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et du Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs sous réserve de consultation avec le ou les gouvernements compétents concernés.

6. Les Parties donnent instruction à la Commission de préparer les fonctions détaillées des Conseils pour qu'elles les examinent et les approuvent.

7. Les Parties conviennent qu'il est nécessaire que le bureau régional des Grands Lacs de la Commission mixte internationale :

- a) offre un soutien administratif et une aide technique au Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et au Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs ainsi qu'à leurs sous-organismes, afin de les aider à s'acquitter de façon efficace des responsabilités, devoirs et fonctions qui leur sont attribués;
- b) fournisse des avis publics et assure la sensibilisation, notamment par des audiences publiques, sur les activités menées par la Commission et ses Conseils;
- c) apporte à la Commission toute autre aide dont elle a besoin pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent suivant le présent accord;

- d) soit dirigé par un directeur nommé par la Commission en consultation avec les Parties et les coprésidents des Conseils. Le poste de directeur revient en alternance à un citoyen canadien et à un citoyen des États-Unis. Conformément aux responsabilités attribuées à la Commission, et sous sa supervision, le directeur est chargé :
- i) de la gestion du bureau régional des Grands Lacs et de son personnel dans l'exécution des fonctions décrites aux présentes;
 - ii) de l'exécution des activités de soutien des Conseils demandées par les coprésidents des Conseils, en consultation avec la Commission.

ARTICLE 9

Droits et obligations existants

Le présent accord n'est pas interprété d'une manière qui limite les droits et obligations des Parties conformément au Traité des eaux limitrophes.

ARTICLE 10

Clause d'intégration

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 11

Amendement

1. Les Parties peuvent amender le présent accord et ses annexes au moyen d'un accord écrit.
2. Les Parties avisent sans délai la Commission mixte internationale de tout amendement apporté au présent accord et à ses annexes.

3. Tout amendement entre en vigueur à la date de la dernière notification effectuée par un échange de notes au moyen duquel chaque Partie indique à l'autre Partie qu'elle a achevé ses procédures nationales d'entrée en vigueur.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur au moment de la signature des représentants dûment autorisés par chaque Partie.
2. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie le dénonce au moyen d'une notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique.

ARTICLE 13

Remplacement

Le présent accord remplace l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*, fait à Ottawa le 15 avril 1972.

ANNEXE 1

SECTEURS PRÉOCCUPANTS

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la restauration, grâce à l'élaboration et à la mise en œuvre de plans d'assainissement pour chaque secteur préoccupant défini conformément au présent accord, des utilisations bénéfiques qui ont été altérées du fait des conditions locales des secteurs préoccupants.

B. Programmes et autres mesures

Un secteur préoccupant est une zone géographique désignée par les Parties où les utilisations bénéfiques ont été gravement altérées par les activités humaines à l'échelle locale.

Les Parties ont désigné des secteurs préoccupants et peuvent, après avoir consulté les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, le grand public et la Commission, le cas échéant, désigner d'autres secteurs préoccupants en fonction d'une évaluation des altérations des utilisations bénéfiques. Une altération des utilisations bénéfiques est une atteinte à l'intégrité chimique, physique ou biologique de l'eau des Grands Lacs suffisante pour causer l'un ou l'autre des problèmes suivants :

1. des restrictions sur la consommation du poisson et de la faune;
2. une altération de la saveur du poisson et de la faune;
3. une dégradation des populations de faune aquatique et terrestre;
4. des poissons affectés de tumeurs ou d'autres déformations;
5. des déformations et problèmes de reproduction chez les oiseaux ou les animaux;

6. une dégradation des organismes benthiques;
7. des restrictions sur les travaux de dragage;
8. une eutrophisation ou croissance d'algues indésirables;
9. des restrictions sur la consommation de l'eau potable ou une dégradation de son goût et de son odeur;
10. des fermetures de plages;
11. un enlaidissement du paysage;
12. une augmentation des coûts des agriculteurs et des industriels;
13. une dégradation des populations phytoplanctoniques et zooplanctoniques;
14. une disparition de l'habitat du poisson et de la faune.

Pour chaque secteur préoccupant, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, élaborent et mettent en œuvre une approche écosystémique systématique et exhaustive pour la restauration des utilisations bénéfiques.

Les Parties coopèrent avec les gouvernements des États et de la province afin de s'assurer que des plans d'assainissement sont élaborés, régulièrement actualisés et mis en œuvre dans chaque secteur préoccupant. Chaque plan comprend :

1. la détermination des altérations des utilisations bénéfiques et de leurs causes;
2. les critères utilisés pour restaurer les utilisations bénéfiques en tenant compte des conditions locales, établis en consultation avec la communauté locale;
3. les mesures correctives à prendre, y compris la détermination des entités chargées de les mettre en œuvre;

4. un résumé de la mise en œuvre des mesures correctives prises et de l'état des utilisations bénéfiques;
5. une description des processus de surveillance et de suivi en vue d'apprécier l'efficacité des mesures correctives et de confirmer la restauration des utilisations bénéfiques.

Une Partie communique à la Commission et au grand public des plans d'assainissement ainsi que des plans d'assainissement actualisés.

Une Partie supprime la désignation d'une altération des utilisations bénéfiques lorsque les critères pertinents sont remplis.

Une Partie peut choisir de désigner un secteur préoccupant comme un secteur préoccupant en voie de rétablissement lorsque toutes les mesures correctives définies dans le plan d'assainissement ont été mises en œuvre et que les suivis confirment que le rétablissement progresse conformément au plan d'assainissement. Une Partie fait le suivi quant au rétablissement des utilisations bénéfiques au sein du secteur préoccupant en voie de rétablissement et, au besoin, mène des actions supplémentaires à cette fin.

Une Partie supprime la désignation en tant que secteur préoccupant ou secteur préoccupant en voie de rétablissement lorsque le suivi environnemental confirme que les utilisations bénéfiques ont été restaurées conformément aux critères fixés dans le plan d'assainissement.

Une Partie sollicite l'examen et les commentaires des gouvernements des États et de la province, des gouvernements tribaux, des Premières nations, des Métis, des gouvernements municipaux, des organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux, du grand public et de la Commission :

1. avant la désignation d'un secteur préoccupant en voie de rétablissement;
2. avant la suppression de la désignation en tant que secteur préoccupant ou secteur préoccupant en voie de rétablissement.

C. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès accomplis dans la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties, comprenant :

1. une liste des secteurs préoccupants existants;
2. l'état des altérations des utilisations bénéfiques dans chaque secteur préoccupant;
3. les actions menées ou entreprises dans chaque secteur préoccupant au cours de la période visée par le rapport;
4. les actions restant à mener dans chaque secteur préoccupant afin de supprimer la désignation en tant que secteur préoccupant.

ANNEXE 2

AMÉNAGEMENT PANLACUSTRE

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par l'évaluation de l'état de chacun des Grands Lacs et par la prise de mesures à l'égard des facteurs de stress environnementaux affectant l'eau des Grands Lacs qui sont mieux gérés à l'échelle panlacustre au moyen d'une approche écosystémique.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, mènent les actions suivantes concernant l'aménagement panlacustre :

1. la fixation des objectifs liés à l'écosystème des lacs comme référence pour évaluer l'état et les tendances de la qualité de l'eau et la santé de l'écosystème des lacs;
2. le regroupement, l'évaluation et la présentation de renseignements scientifiques existants sur l'état de l'eau de chacun des Grands Lacs, y compris les menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau;
3. la détermination des priorités de recherche et de suivi et des priorités scientifiques pour l'évaluation des menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau et pour la détermination des priorités pour le soutien aux actions concernant l'aménagement;
4. la réalisation des enquêtes, inventaires, études et activités de sensibilisation nécessaires pour étayer les évaluations susmentionnées;

5. la définition d'autres actions à mener par les gouvernements et le grand public pour traiter les menaces prioritaires à la qualité de l'eau et la réalisation des objectifs liés à l'écosystème des lacs;
6. l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies binationales propres aux différents lacs pour répondre aux objectifs relatifs aux substances, tels que les objectifs en matière d'éléments nutritifs élaborés conformément à l'Annexe 4, et à toutes les autres menaces potentielles actuelles et futures pour la qualité de l'eau qui sont jugées mieux traitées au cas par cas;
7. l'élaboration, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un cadre intégré pour les zones littorales à mettre en œuvre de manière collaborative tout au long du processus d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs. Le cadre pour les zones littorales :
 - a) fournit une évaluation globale de l'état des eaux littorales des Grands Lacs;
 - b) détermine les zones littorales qui sont ou peuvent être soumises à un fort stress du fait de répercussions particulières ou cumulatives sur leur intégrité chimique, physique ou biologique;
 - c) détermine les secteurs des eaux littorales qui, par leur nature, présentent une grande valeur écologique;
 - d) détermine les facteurs de stress et effets cumulatifs qui atteignent ou menacent les zones à grande valeur écologique;
 - e) fixe des priorités pour les mesures de prévention, de restauration et de protection des zones littorales en fonction de facteurs propres aux zones littorales et au lac dans son ensemble;
 - f) désigne et implique les organismes et entités compétents dans l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies de prévention, de restauration et de protection;

- g) prend en considération les eaux de ruissellement diffuses, l'artificialisation des bandes côtières, les répercussions des changements climatiques, la perte d'habitat, les espèces envahissantes, les questions liées au dragage et aux sédiments contaminés, la contamination bactérienne, la contamination des eaux souterraines et les autres facteurs définis comme une source de stress pour l'environnement des zones littorales;
- h) prend en compte les effets sur la santé humaine et l'environnement;
- i) inclut, pour étayer ce cadre, un suivi quant aux zones littorales s'effectuant à une fréquence à déterminer par les Parties, afin d'évaluer les changements dans les zones littorales au fil du temps;
- j) est régulièrement évalué et revu en tant que de besoin.

C. Plans d'action et d'aménagement panlacustre

Les Parties documentent et coordonnent ces actions concernant l'aménagement par l'élaboration de plans d'action et d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs comme suit :

- Lac Supérieur;
- Lac Huron, y compris la rivière Sainte-Marie;
- Lac Érié, y compris la rivière Sainte-Claire, le lac Sainte-Claire et la rivière Détroit;
- Lac Ontario, et la rivière Niagara et le fleuve Saint-Laurent à l'endroit où il forme la frontière internationale;
- Lac Michigan, dont le gouvernement des États-Unis est exclusivement responsable.

Les Parties publient tous les cinq ans un plan d'action et d'aménagement panlacustre pour chacun des Grands Lacs. Les Parties fournissent à la Commission afin d'obtenir ses conseils et recommandations un exemplaire du nouveau plan d'action et d'aménagement panlacustre lorsque ce plan est publié.

Les Parties communiquent au grand public de brèves actualisations annuelles sur chacun des plans d'action et d'aménagement panlacustre.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEXE 3

PRODUITS CHIMIQUES SOURCES DE PRÉOCCUPATIONS MUTUELLES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la protection de la santé humaine et de l'environnement au moyen de mesures de coopération coordonnées visant à réduire, dans l'eau des Grands Lacs, les rejets anthropiques de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles. Il est reconnu :

1. que les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, rejetés dans l'air, l'eau, la terre, les sédiments et le biote, ne devraient pas entraîner l'altération de la qualité de l'eau des Grands Lacs;
2. qu'il est nécessaire de gérer les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, y compris – s'il y a lieu – par la mise en œuvre de mesures visant la quasi-élimination de ces produits et l'interdiction totale de rejet;
3. qu'il importe d'adopter une approche de gestion du cycle de vie, afin de réduire au minimum les répercussions sur l'environnement et les risques liés aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et aux produits qui en contiennent;
4. que le grand public peut contribuer à la réalisation de la réduction des répercussions sur l'environnement des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et des produits qui en contiennent par l'utilisation de produits chimiques plus sécuritaires et moins nocifs et par l'adoption de technologies qui réduisent ou évitent l'utilisation et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
5. que l'écosystème du bassin des Grands Lacs est vulnérable aux répercussions négatives des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, en raison du niveau d'activité économique et de la densité de population de la région, et également en raison des caractéristiques uniques de l'écosystème;

6. que la diffusion de connaissances et de renseignements concernant l'utilisation, la création et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles – et la combinaison de ces actions – est essentielle à la saine gestion des produits chimiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs;
7. que les changements climatiques peuvent, dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs, avoir une incidence sur l'utilisation, le rejet, le devenir et le transport des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, et avoir ainsi des répercussions sur la santé humaine et l'environnement;
8. que la gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles peut être assurée aux niveaux fédéral, étatique, provincial, tribal ou local, au moyen d'une combinaison de programmes réglementaires et non réglementaires;
9. que les efforts déployés à l'échelle internationale peuvent contribuer à la réduction des rejets de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles qui proviennent de l'extérieur du bassin et se déposent dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties déterminent quels sont les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles qui proviennent de sources anthropiques. Les Parties établissent mutuellement lesquels de ces produits sont potentiellement nocifs pour la santé humaine ou l'environnement, au moyen de :

1. l'établissement et la mise en œuvre d'un processus permettant au Comité exécutif des Grands Lacs de formuler des recommandations concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pour les Parties. Les recommandations sont assorties d'une étude des renseignements scientifiques disponibles qui les étayent;
2. la prise en compte des recommandations du Comité exécutif des Grands Lacs et la désignation conjointe de produits chimiques en tant que produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, aux fins d'application du présent accord.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, ciblent ces produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pour mener des actions par :

1. la préparation de stratégies binationales concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles pouvant comprendre des dispositions relatives à la recherche, au suivi et à la surveillance, ainsi qu'à la prévention et au contrôle de la pollution;
2. la coordination entre les Parties et d'autres entités gouvernementales relativement à l'élaboration et à l'application de normes, d'objectifs, de lignes directrices et de critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau, assujettis au droit et aux règlements nationaux applicables, au moyen de ce qui suit :
 - a) le maintien, l'examen périodique et la mise à la disposition publique des normes, objectifs, critères et lignes directrices actuellement applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - b) l'harmonisation, s'il y a lieu, des normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - c) l'élaboration, au besoin, d'un nouvel ensemble de normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux relatifs à la qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
 - d) l'examen et le traitement des cas d'abus ou de non-conformité aux normes, objectifs, lignes directrices et critères nationaux de qualité de l'eau applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
3. la réduction des rejets anthropiques de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et de produits en contenant, et ce, tout au long du cycle de vie de ces produits;

4. la promotion de l'utilisation de substances chimiques plus sécuritaires et de technologies qui réduisent ou évitent l'utilisation et le rejet de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
5. les progrès continus sur la voie d'une saine gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles par l'utilisation d'approches responsables, adaptatives et scientifiques;
6. le suivi et l'évaluation des progrès et de l'efficacité des mesures de prévention et de contrôle de la pollution, applicables aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et, au besoin, par l'adaptation des approches en matière de gestion;
7. l'échange régulier de renseignements sur le suivi, la surveillance, la recherche, les technologies et les mesures concernant la gestion des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, coordonnent leur action relativement aux priorités scientifiques et aux activités de recherche, de surveillance et de suivi, le cas échéant, y compris en ce qui concerne :

1. la détermination et l'évaluation des événements, des sources, du transport et des effets associés aux produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, comprenant l'étude des tendances spatiales et temporelles dans l'atmosphère, dans le biote aquatique, chez la faune, dans l'eau et dans les sédiments;
2. la détermination et l'évaluation de l'apport de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles dans l'eau des Grands Lacs, quelle que soit leur origine, qu'ils proviennent de sources ponctuelles ou non ponctuelles, d'affluents ou de l'atmosphère;

3. l'évaluation des effets des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles, et de la combinaison de ces effets, sur la santé humaine et les écosystèmes, comprenant l'élaboration et l'utilisation – à titre d'indicateurs des effets sur la santé – de mesures de la reproduction et de mesures physiologiques et biochimiques, chez la faune, les poissons et l'être humain;
4. la tenue de banques biologiques et de banques de sédiments afin de permettre l'analyse rétroactive et la définition de concentrations de fond en vue de l'utilisation pour l'évaluation des futures actions concernant l'aménagement;
5. la coordination des activités de recherche, de suivi et de surveillance, afin de pouvoir détecter rapidement les produits chimiques qui pourraient devenir des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;
6. l'étude et le classement par ordre de priorité, chaque année, des besoins en matière de recherche, de suivi et de surveillance, en tenant compte des dernières avancées scientifiques, des progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent accord et d'autres facteurs;
7. l'étude des possibilités en matière de recherche, de suivi et de surveillance, liées à la gestion à la source et aux technologies de traitement approuvées par les autorités compétentes respectives, en vue de résoudre le problème de la présence, dans les effluents et résidus des eaux résiduaires, de produits chimiques sources de préoccupations mutuelles.

D. Production de rapports

Les parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties. Le rapport comprend :

1. la désignation des produits chimiques sources de préoccupations mutuelles;

2. l'état des initiatives d'élaboration de stratégies binationales visant à résoudre les questions concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles et l'état des initiatives de mise en œuvre des stratégies binationales concernant les produits chimiques sources de préoccupations mutuelles.

ANNEXE 4

ÉLÉMENTS NUTRITIFS

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la coordination des mesures binationales de gestion des concentrations et des apports de phosphore – et d'autres éléments nutritifs s'il y a lieu – dans l'eau des Grands Lacs.

B. Objectifs liés à l'écosystème des lacs

Afin de réaliser l'objet de la présente annexe, et conformément à l'article 3(1)b)i), les Parties adoptent par les présentes les objectifs liés à l'écosystème des lacs et concernant les éléments nutritifs, y compris :

1. la réduction au minimum de l'étendue des zones hypoxiques dans l'eau des Grands Lacs associées à un apport excessif de phosphore, en particulier dans le lac Érié;
2. le maintien des niveaux de la biomasse algale en deçà du seuil de nuisance;
3. le maintien des espèces d'algues compatibles avec la conservation d'écosystèmes aquatiques sains dans les eaux littorales des Grands Lacs;
4. le maintien de la biomasse cyanobactérienne à des niveaux ne donnant pas lieu à des concentrations de toxines dangereuses pour la santé humaine ou pour la santé de l'écosystème dans l'eau des Grands Lacs;
5. le maintien de l'oligotrophie et de la biomasse relative des algues, et la préservation des espèces d'algues compatibles avec la conservation d'écosystèmes aquatiques sains dans les eaux libres du lac Supérieur, du lac Michigan, du Lac Huron et du lac Ontario;

6. le maintien des conditions mésotrophes dans les eaux libres des bassins ouest et central du lac Érié, et des conditions oligotrophes dans son bassin est.

C. Objectifs relatifs aux substances

Pour réaliser les objectifs liés à l'écosystème des lacs, les Parties estiment qu'il est essentiel de définir des objectifs relatifs aux substances, conformément à l'article 3(1)b)ii), relativement aux concentrations de phosphore dans les eaux libres et les zones littorales de chacun des Grands Lacs. En vue de réaliser les objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, les Parties déterminent les apports visés de phosphore et les limites imposées à chaque Partie pour chacun des Grands Lacs, au besoin.

Dans l'attente d'une mise à jour, les Parties se fondent provisoirement sur les objectifs relatifs aux substances présentés ci-dessous et concernant la concentration de phosphore dans les eaux libres des Grands Lacs :

**Objectifs provisoires relatifs aux
substances, concernant la concentration
totale de phosphore
dans les eaux libres ($\mu\text{g/L}$)
(selon un échantillonnage printanier)**

Lac Supérieur	5
Lac Huron	5
Lac Michigan	7
Lac Érié (bassin ouest)	15
Lac Érié (bassin central)	10
Lac Érié (bassin est)	10
Lac Ontario	10

Afin de contribuer à la réalisation de ces objectifs relatifs aux substances, et dans l'attente d'une mise à jour, les Parties se fondent provisoirement sur les apports visés de phosphore, énumérés ci-dessous, pour l'eau des Grands Lacs :

**Valeurs provisoires des
apports visés de phosphore
(Apport total de phosphore, en tonnes
métriques par année)**

Lac Supérieur	3 400
Lac Michigan	5 600
Lac Huron, bassin principal	2 800
Baie Georgienne	600
Chenal du Nord	520
Baie Saginaw	440
Lac Érié	11 000
Lac Ontario	7 000

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public procèdent à ce qui suit :

1. en ce qui concerne les eaux libres des Grands Lacs :
 - a) examinent les objectifs provisoires relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore pour chacun des Grands Lacs, afin d'évaluer leur adéquation aux objectifs liés à l'écosystème des lacs et les révisent si nécessaire;
 - b) examinent et mettent à jour les apports visés de phosphore pour chacun des Grands Lacs;
 - c) déterminent, pour chaque pays, des limites appropriées en matière d'apport de phosphore nécessaires à la réalisation, pour chacun des Grands Lacs, des objectifs relatifs aux substances applicables aux concentrations de phosphore;

2. en ce qui concerne les eaux littorales des Grands Lacs :
 - a) élaborent des objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore dans les eaux littorales, ainsi que dans les baies et les déversements des affluents de chacun des Grands Lacs;
 - b) établissent des objectifs en matière de réduction des apports de phosphore, pour les bassins versants prioritaires qui ont une incidence localisée considérable sur l'eau des Grands Lacs.

Les Parties, lorsqu'elles établissent les objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore et aux apports visés de phosphore, tiennent compte de la biodisponibilité des différentes formes de phosphore, du lien entre le phosphore et la productivité, du caractère saisonnier des concentrations de phosphore, des exigences en matière de productivité de la pêche, des changements climatiques, des espèces envahissantes ainsi que d'autres facteurs, s'il y a lieu, tels que les répercussions en aval.

Dans le cas du lac Érié, les Parties accomplissent ce travail dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, et pour les autres Grands Lacs, selon un calendrier établi par les Parties.

Afin de veiller à ce que les objectifs liés à l'écosystème des lacs soient réalisés, les Parties examinent régulièrement les objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, aux apports visés de phosphore et aux limites imposées à chaque pays relativement à l'apport de phosphore.

Au besoin, les Parties établissent, pour chaque pays, des objectifs relatifs aux substances, des apports visés, et des limites en matière d'apport concernant les éléments nutritifs autres que le phosphore, afin de contrôler la croissance des algues nuisibles et toxiques en vue de réaliser ainsi les objectifs liés à l'écosystème des lacs.

D. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, élaborent et mettent en œuvre les programmes et autres mesures présentés ci-dessous afin de réaliser les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances, en matière de concentrations de phosphore, d'apports visés et de limites d'apport imposées à chaque pays, conformément à la présente annexe :

1. les Parties évaluent et, au besoin, élaborent et mettent en œuvre des programmes réglementaires et non réglementaires en vue de réduire les apports de phosphore en provenance de sources urbaines, y compris :
 - a) des programmes visant à prévenir toute nouvelle dégradation de l'eau des Grands Lacs imputable aux usines de traitement des eaux résiduaires situées dans le bassin des Grands Lacs;
 - b) des programmes visant à optimiser les installations existantes de traitement des eaux résiduaires;
 - c) des programmes visant à garantir la construction et l'exploitation d'installations municipales de traitement des eaux résiduaires partout où les rejets représentent au moins un million de gallons par jour, afin de réduire la concentration totale de phosphore dans les effluents à 1 milligramme par litre pour les usines situées dans les bassins des lacs Supérieur, Michigan et Huron, et à 0,5 milligramme par litre pour les usines situées dans les bassins des lacs Ontario et Érié;
 - d) l'imposition de restrictions plus strictes à l'égard des rejets de phosphore des usines de traitement des eaux résiduaires peut être envisagée, dans le cadre de l'élaboration et de la mise en œuvre de plans d'action;

- e) de nouvelles approches et technologies visant à réduire les apports de phosphore provenant des eaux résiduaires, des rejets d'eaux pluviales et d'autres sources urbaines;
2. les Parties élaborent et mettent en œuvre des programmes réglementaires et non réglementaires visant à réduire les apports industriels de phosphore et continuent d'élaborer et de mettre en œuvre de nouvelles technologies, au besoin;
 3. les Parties évaluent et, s'il y a lieu, élaborent et mettent en œuvre des programmes réglementaires et non réglementaires en vue de réduire les apports de phosphore en provenance de sources agricoles et de sources rurales non agricoles, ponctuelles et non ponctuelles, y compris :
 - a) des programmes visant à évaluer l'efficacité des solutions actuelles en matière de gestion du phosphore, et notamment l'efficacité des meilleures pratiques de gestion;
 - b) des programmes appuyant l'élaboration et la mise en œuvre continues de nouvelles approches et technologies visant à réduire l'apport de phosphore provenant de sources agricoles et de sources rurales non agricoles;
 4. les Parties prennent des mesures appropriées en vue de réduire de 0,5 pour cent en poids la teneur en phosphore des détergents à lessive ménagers, des détergents à vaisselle et des produits de nettoyage domestiques lorsqu'il y a lieu, afin de respecter les objectifs relatifs aux substances définis pour chaque pays, conformément à la présente annexe, relativement aux concentrations, aux apports visés et aux limites d'apports de phosphore imposées;
 5. les Parties font l'évaluation des programmes et pratiques de gestion des apports de phosphore;

6. les Parties élaborent des stratégies et des plans d'action nationaux de réduction des apports de phosphore pour réaliser les objectifs relatifs aux substances applicables aux concentrations de phosphore, et afin de respecter les apports visés et les limites d'apports imposées à chaque pays, définis conformément à la présente annexe. En ce qui concerne le lac Érié, cette tâche est accomplie dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, tandis que dans le cas des autres Grands Lacs ces stratégies et plans d'actions sont élaborés au besoin. Ces stratégies et plans d'action incluent :
 - a) l'évaluation des conditions environnementales;
 - b) la détermination des priorités en matière de recherche et de suivi à l'échelle binationale;
 - c) la détermination des priorités en matière de mise en œuvre de mesures de gestion des apports de phosphore dans l'eau des Grands Lacs;
7. les Parties déterminent quels sont les bassins versants prioritaires dans le cadre du contrôle des éléments nutritifs et elles élaborent et mettent en œuvre des plans d'aménagement, prévoyant – s'il y a lieu – la réalisation de contrôles et l'établissement d'apports visés de phosphore dans ces bassins versants.

E. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, entreprennent les démarches nécessaires en matière de recherche, de suivi et de modélisation, afin d'être en mesure d'établir, d'évaluer et de rendre compte des objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, ainsi que des apports visés et des limites d'apport imposées à chaque pays, afin d'assurer la gestion du phosphore et – le cas échéant – d'autres éléments nutritifs, et de parvenir à une meilleure compréhension des questions telles que :

1. la répartition et le mouvement des éléments nutritifs dans les Grands Lacs;

2. les causes d'apparition d'efflorescences algales nuisibles et toxiques;
3. les différentes sources et formes de phosphore;
4. la teneur en éléments nutritifs et les réponses biologiques dans les Grands Lacs;
5. les effets nocifs d'un apport excessif de phosphore;
6. l'incidence des changements climatiques sur les apports en éléments nutritifs dans l'eau des Grands Lacs, la formation d'algues et autres nouveaux enjeux liés aux éléments nutritifs;
7. les méthodes de contrôle du phosphore provenant de sources non ponctuelles;
8. l'utilisation d'objectifs et de cibles fondés sur le phosphore réactif soluble (ou phosphore biodisponible) ou l'utilisation de mesures de substitution;
9. l'amélioration des technologies et des pratiques de gestion.

Afin d'optimiser l'efficacité des activités scientifiques mentionnées dans la présente annexe, les Parties :

1. établissent, à l'échelle binationale, des priorités scientifiques à l'égard des éléments nutritifs, puis examinent et revoient régulièrement ces priorités;
2. partagent les données de suivi recueillies à l'échelle binationale, ainsi que les autres renseignements scientifiques relatifs aux éléments nutritifs présents dans l'eau des Grands Lacs.

F. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties. Ce rapport contient de la documentation sur :

1. les objectifs liés à l'écosystème des lacs et les objectifs relatifs aux substances;
2. la mise en œuvre de stratégies binationales et de plans d'action nationaux;
3. les changements observés relativement aux apports et concentrations de phosphore;
4. les progrès accomplis quant à la réalisation des objectifs relatifs aux substances, applicables aux concentrations de phosphore, et quant à l'établissement d'apports visés et de limites d'apport imposées à chaque pays, conformément à la présente annexe.

ANNEX 5

REJETS PROVENANT DES BATEAUX

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la prévention et le contrôle des rejets provenant des bateaux et ayant des effets néfastes sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, au moyen de l'adoption et de la mise en œuvre de règlements, de programmes et d'autres mesures favorisant une mise en œuvre et une application coordonnées et concertées, au besoin.

B. Programmes et autres mesures

Il est prévu que les responsabilités des Parties relativement à la mise en œuvre de la présente annexe soient assumées essentiellement par Transports Canada, Pêches et Océans Canada, la Garde côtière canadienne, la United States Coast Guard, l'Environmental Protection Agency des États-Unis et par d'autres organismes, s'il y a lieu. Ces autorités responsables se réunissent chaque année afin d'examiner les questions faisant l'objet de la présente annexe.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, adoptent des programmes et des mesures visant :

1. à protéger la qualité de l'eau des Grands Lacs;
2. à appliquer les exigences et pratiques environnementales pour la protection de l'environnement et la santé humaine, à condition que les Parties mettent en œuvre le présent accord en tenant compte des nécessités de préservation de la sécurité des bateaux, des passagers et des équipages et de sauvegarde des vies humaines sur l'eau des Grands Lacs;
3. à prendre en compte les normes et directives pertinentes publiées sous les auspices de l'Organisation maritime internationale (OMI);

4. à mettre en œuvre des lois et règlements nationaux applicables aux rejets provenant des bateaux, en tenant compte des meilleures données scientifiques disponibles;
5. à interdire les rejets provenant des bateaux et ayant des effets néfastes sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, et à imposer des sanctions s'il y a lieu.

Rejets

Les Parties traitent la question des rejets dans l'eau des Grands Lacs comme suit :

1. prévention de la pollution causée par les hydrocarbures et les substances polluantes dangereuses :
 - a) les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, y compris des quantités qui peuvent se trouver dans l'eau de lest, sont interdits;
 - b) dès qu'une personne responsable a connaissance d'un rejet probable ou effectif de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle en avise l'organisme approprié dans la juridiction où a lieu le rejet;
 - c) les programmes et mesures à adopter en vue de prévenir les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses comprennent :
 - i) des règles pour la conception, la construction et l'exploitation de bateaux, fondées sur les normes et directives élaborées par l'OMI, et comprenant notamment les exigences suivantes :
 - A) chaque bateau a la capacité de contenir à son bord les déversements d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses qui surviennent lors du chargement et du déchargement;
 - B) chaque bateau a la capacité de contenir à son bord les déversements du mazout y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein et qui surviennent lors du chargement ou du déchargement;

- C) chaque bateau a la capacité de conserver à son bord les déchets d'hydrocarbures et autres déchets accumulés durant son exploitation;
 - D) chaque bateau est en mesure de décharger dans un dépôt à cet effet les déchets d'hydrocarbures et les déchets contenant des substances polluantes dangereuses;
 - E) chaque bateau est muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement de la cargaison, du mazout ou des déchets, au cours du chargement, du déchargement et du soutage;
 - F) chaque bateau est muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison et du mazout si le chargement, le déchargement ou le soutage ont lieu la nuit;
 - G) les tuyaux employés à bord des bateaux pour le chargement et le déchargement des hydrocarbures et pour le soutage sont convenablement conçus, identifiés et inspectés de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum;
 - H) les installations de chargement et de déchargement des hydrocarbures et de soutage sont conçues, identifiées et inspectées de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum;
- ii) le marquage des bateaux transportant une cargaison de substances polluantes dangereuses, en vrac, en contenants et en emballages, et le marquage de la cargaison;
 - iii) l'indication de toutes les substances polluantes dangereuses sur tous les manifestes d'expédition par bateau;

- iv) les modalités de transport et d'arrimage de toutes les substances polluantes dangereuses en récipients, conformément au *Code maritime international des marchandises dangereuses*;
 - v) des programmes pour veiller à ce que les équipages des bateaux marchands soient formés pour exécuter les opérations que comportent l'emploi, la manutention et l'arrimage des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses, pour réduire la pollution causée par ces hydrocarbures et substances polluantes dangereuses, et pour comprendre les risques liés à la manutention de ces hydrocarbures et substances polluantes dangereuses;
2. ordures :
- a) le rejet d'ordures – à l'exception des résidus de cargaison – est interdit;
 - b) en tenant compte des directives publiées par l'OMI, les Parties peuvent établir une réglementation prévoyant la mise en place de mesures raisonnables en vue de réduire au minimum les rejets de résidus de cargaison;
3. eaux résiduaires et eaux usées :
- a) le rejet d'eaux résiduaires en quantités nocives est interdit;
 - b) les Parties :
 - i) contrôlent les rejets d'eaux usées des bateaux, susceptibles d'avoir une incidence sur la qualité de l'eau des Grands Lacs;
 - ii) élaborent et mettent en œuvre une réglementation exigeant que chaque bateau naviguant dans les Grands Lacs et possédant des installations d'aisance soit muni de dispositifs approuvés permettant de recueillir, d'incinérer ou de traiter de manière convenable les eaux usées;

- c) certaines zones du bassin des Grands Lacs peuvent être désignées comme zones d'utilisation critique, et le rejet des eaux résiduaires et des eaux usées y est limité ou interdit;

4. salissures marines :

En tenant compte des directives élaborées par l'OMI relatives aux salissures marines, les Parties prennent des mesures appropriées afin d'éviter la dissémination d'espèces aquatiques envahissantes et d'agents pathogènes, due aux salissures marines;

5. systèmes antisalissures :

En tenant compte des normes et directives élaborées par l'OMI, les Parties prennent des mesures appropriées afin de prévenir les dommages causés par des systèmes antisalissures dans le bassin des Grands Lacs;

6. eaux de lest :

- a) les Parties établissent et mettent en œuvre des programmes et des mesures qui protègent l'écosystème du bassin des Grands Lacs de la dissémination d'espèces aquatiques envahissantes par le rejet des eaux de lest, en tenant compte de l'Annexe 6 du présent accord et, s'il y a lieu, des normes énoncées dans la *Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires*, ainsi que des directives connexes;
- b) au besoin, les Parties procèdent à une analyse économique et scientifique portant sur les éléments suivants :
 - i) les risques associés au rejet d'eaux de lest des bateaux;
 - ii) les systèmes de gestion des eaux de lest, étudiés sous l'angle des caractéristiques propres à l'écosystème du bassin des Grands Lacs (p. ex. la salinité et la température);
 - iii) les technologies alternatives et les approches de remplacement visant à protéger l'écosystème du bassin des Grands Lacs de la dissémination des espèces aquatiques envahissantes, due au rejet d'eaux de lest.

Installations de réception

Les Parties veillent à ce qu'il y ait, s'il y a lieu, des installations adéquates pour la réception, le traitement et l'élimination des déchets des bateaux, par exemple les hydrocarbures et les substances polluantes dangereuses, les ordures, les eaux usées, les eaux résiduaires et les eaux de lest.

Examens relatifs aux rejets provenant des bateaux

Les Parties examinent les services, systèmes, programmes, recommandations, normes et règlements relatifs aux activités de navigation en vue de maintenir ou d'améliorer la qualité de l'eau des Grands Lacs. Les examens incluent, sans toutefois s'y limiter :

1. l'examen de l'armement en équipage et en matériel, pratiques ou méthodes de navigation et aides à la navigation et gestion du trafic maritime, de façon à empêcher les accidents qui peuvent être nocifs pour la qualité de l'eau;
2. l'examen des pratiques et procédures, technologies embarquées, activités de recherche et développement, incidence sur la qualité de l'eau et éventuelles mesures de prévention susceptibles de réduire au minimum les effets nocifs pour la qualité de l'eau, relativement aux rejets des déchets suivants :
 - a) les hydrocarbures et substances polluantes dangereuses;
 - b) les ordures;
 - c) les eaux usées et eaux résiduaires;
 - d) les salissures marines;
 - e) les systèmes antisalissures;
 - f) les eaux de lest;
3. l'examen du nombre, de la suffisance et de l'efficacité des installations destinées à recevoir les déchets, conçues pour le traitement et l'élimination subséquente des ordures, eaux usées, hydrocarbures et substances polluantes dangereuses provenant des bateaux;

4. les Parties révisent les programmes et mesures ou adoptent des programmes et mesures additionnels, au besoin, afin de donner suite aux résultats de ces examens.

C. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

Les Parties, par l'entremise de leurs autorités responsables, peuvent fournir à la Commission mixte internationale, avant la tenue de sa réunion triennale sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, d'autres rapports détaillés concernant les progrès accomplis dans la mise en œuvre de la présente annexe. Les Parties rendront ces rapports accessibles au grand public.

D. Définitions

Dans la présente annexe :

1. « système antisalissures » désigne un enduit, une peinture, un traitement de surface, un revêtement ou un dispositif utilisé sur un bateau pour contrôler ou prévenir la fixation d'organismes indésirables;
2. « eau de lest » désigne l'eau et ses matières en suspension prises à bord d'un bateau pour en contrôler l'assiette, la gîte, le tirant d'eau, la stabilité et les contraintes;
3. « salissures marines » désigne l'accumulation d'organismes aquatiques tels que les micro-organismes, plantes et animaux, sur les surfaces et structures immergées ou exposées au milieu aquatique;
4. « rejet » désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion; le terme ne désigne pas les rejets directs et inévitables d'hydrocarbures qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;

5. « ordures » désigne toutes les sortes de déchets de nourriture, d'ordures ménagères et de déchets d'exploitation, ainsi que l'ensemble des matières plastiques, résidus de cargaison, huiles à friture, engins de pêche et carcasses d'animaux, produits au cours de l'exploitation normale du bateau et susceptibles d'être éliminés de façon continue ou périodique;
6. « quantité nuisible » désigne toute quantité par laquelle une substance rejetée dans l'eau empêche la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
7. « quantité nuisible d'hydrocarbures » désigne toute quantité d'hydrocarbures qui, si elle est rejetée d'un bateau stationné dans des eaux calmes et transparentes, par un jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface ou en altère la couleur ou celle de la rive ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive;
8. « substance polluante dangereuse », sous réserve des lois et règlements du Canada ou des États-Unis, s'entend de toute substance qui, lorsqu'elle est introduite dans un milieu marin ou aquatique, est susceptible de présenter un danger pour la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques dont la faune et la flore, d'endommager les aménagements ou de nuire aux autres utilisations légitimes des eaux, par exemple les substances réglementées par la *Convention internationale pour la prévention de la pollution causée par les navires* de 1973 modifiée par le Protocole de 1978, et les substances réglementées par la *Convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation des dommages liés au transport par mer des matières dangereuses et des substances nocives*, 1996, lorsque celle-ci entrera en vigueur, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Federal Water Pollution Control Act* de 1972 avec ses modifications, la *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)* avec ses modifications et la *Oil Pollution Act (OPA)* de 1990 avec ses modifications, à l'exception toutefois des hydrocarbures, des eaux de ballast, des déchets et des eaux usées;
9. « hydrocarbures » désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, les hydrocarbures mélangés au lest, à l'eau de cale ou aux déchets, à l'exclusion des déblais de dragage;

10. « eaux usées » désigne les excréments produits à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des cabinets, des urinoirs ou des installations hospitalières, ou de tout récipient destiné à recueillir ou à conserver des excréments;
11. « bateau » désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non, utilisé ou susceptible d'être utilisé pour le transport ou la navigation maritime;
12. « eaux résiduaires » désigne les eaux dans lesquelles entrent d'autres substances, notamment les eaux employées pour laver les soutes, mais ne comprend pas les eaux de lest, ni l'eau dans laquelle entrent des hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou des eaux usées.

ANNEXE 6

ESPÈCES AQUATIQUES ENVAHISSANTES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord. Par la présente annexe, les Parties établissent une stratégie binationale pour prévenir l'introduction d'espèces aquatiques envahissantes, pour contrôler ou réduire la propagation des espèces aquatiques envahissantes existantes, et pour éradiquer, dans la mesure du possible, les espèces aquatiques envahissantes existantes dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties élaborent et mettent en œuvre des programmes et d'autres mesures pour éliminer de nouvelles introductions d'espèces aquatiques envahissantes grâce à une approche binationale axée sur la prévention, orientée par des évaluations des risques. Cette approche tient compte du fait que de nouvelles espèces peuvent représenter un risque pour les Grands Lacs, et ce, même en l'absence de certitude scientifique.

Les Parties, sous réserve de leurs lois et des règlements respectifs, et en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. mettent en œuvre des programmes sur le rejet des eaux de ballast qui protègent l'écosystème du bassin des Grands Lacs, selon ce qui est prévu à l'Annexe 5, les rejets provenant des bateaux;

2. mettent en œuvre des programmes visant à empêcher l'introduction et la propagation des espèces aquatiques envahissantes, au moyen de :
- a) la conduite d'évaluations de risques coordonnées à l'échelle binationale, de façon proactive, sur les différentes voies de cheminement comme :
 - i) le commerce et l'importation d'organismes vivants pour diverses utilisations, y compris, sans toutefois s'y limiter, les aquariums et les jardins, les poissons-appâts, les marchés d'alimentation des poissons vivants et les fournisseurs de produits biologiques;
 - ii) les loisirs et l'utilisation des autres ressources, y compris, sans toutefois s'y limiter, la navigation de plaisance, l'utilisation de la motomarine, la pêche, la chasse, la plongée et l'hydravion;
 - iii) la connection des cours d'eau, y compris les cours d'eau intermittents;
 - iv) d'autres voies de cheminement et vecteurs, le cas échéant;
 - b) l'élaboration de règlements ou de stratégies de gestion orientés par ces évaluations des risques;
 - c) la coordination de la mise en œuvre de stratégies de gestion au besoin;
 - d) le déploiement d'efforts de sensibilisation et d'éducation;
 - e) la mise en place d'obstacles efficaces pour empêcher la propagation des espèces aquatiques envahissantes, tout en permettant le déplacement d'autres éléments de l'écosystème (p. ex. l'eau et les espèces indigènes), selon ce qu'indiquent des évaluations des risques et lorsque c'est économiquement possible;
 - f) l'assurance que les transferts d'eau entre bassins comprennent la prise en compte appropriée du potentiel d'introduction d'espèces aquatiques envahissantes;

3. élaborent et mettent en œuvre, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, une initiative visant une détection précoce et une intervention rapide qui :
 - a) établit une liste de surveillance des espèces;
 - b) détermine des lieux prioritaires pour les activités de surveillance;
 - c) élabore des protocoles de suivi pour les activités de surveillance;
 - d) établit les protocoles d'échange de renseignements;
 - e) définit de nouvelles espèces aquatiques envahissantes;
 - f) coordonne des mesures d'intervention efficaces et en temps opportun à l'échelle nationale, et au besoin à l'échelle binationale, afin d'empêcher l'établissement d'espèces aquatiques envahissantes nouvellement détectées.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, entreprennent ce qui suit :

1. des évaluations écologiques de l'efficacité des programmes de prévention contre les espèces aquatiques envahissantes;
2. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes qui accroissent l'efficacité des efforts de contrôle et d'éradication;

3. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes qui améliorent la capacité à dresser des obstacles efficaces qui empêchent la propagation des espèces aquatiques envahissantes, tout en permettant le déplacement d'autres éléments de l'écosystème au moyen de canaux et des cours d'eau;
4. l'élaboration et l'évaluation de la technologie et des méthodes, y compris les techniques génétiques, qui améliorent la capacité à détecter les espèces aquatiques envahissantes potentielles à de faibles niveaux d'abondance;
5. la détermination des besoins potentiels en matière d'habitat des espèces aquatiques envahissantes et des facteurs supplémentaires qui auraient des répercussions sur l'établissement et la propagation d'espèces aquatiques envahissantes;
6. l'évaluation des répercussions sur l'écosystème à la fois des espèces aquatiques envahissantes établies et à haut risque pour orienter les décisions de gestion pour obtenir une intervention rapide et des programmes de lutte;
7. l'évaluation des répercussions potentielles des changements climatiques sur l'introduction, la survie, l'établissement et la propagation des espèces aquatiques envahissantes;
8. l'évaluation des risques liés aux espèces, aux voies de cheminement et aux vecteurs selon ce que les Parties déterminent être approprié.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

E. Définitions

Dans la présente annexe :

1. « espèces aquatiques envahissantes » désigne les espèces non indigènes, y compris leurs semences, œufs, spores, ou tout autre matériel biologique capable de propagation de ces espèces, qui menacent ou peuvent menacer la diversité ou l'abondance des espèces aquatiques indigènes, ou la stabilité écologique, et, par conséquent, la qualité de l'eau ou la qualité de l'eau des eaux infestées ou les activités commerciales et récréatives ou d'autres activités dépendantes de ces eaux;
2. « voies de cheminement » désigne de vastes corridors ou des itinéraires par lesquels les espèces aquatiques envahissantes sont transférées d'une zone géographique à l'autre (p. ex. expédition transocéanique);
3. « évaluation des risques » désigne une méthode qui sert à déterminer les menaces et les vulnérabilités par l'évaluation de la probabilité d'introduction, de survie, de l'établissement et de la propagation des espèces aquatiques envahissantes, et l'ampleur des répercussions y associées;
4. « vecteurs » désigne les sous-corridors ou itinéraires au sein des voies de cheminement, qui sont les moyens physiques par lesquels les espèces aquatiques envahissantes sont transportées d'une zone géographique à l'autre (p. ex. l'eau de ballast).

ANNEXE 7

HABITATS ET ESPÈCES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la conservation, la protection, le maintien, la restauration et l'amélioration de la résilience des espèces indigènes et de leur habitat, ainsi que par le soutien des services écosystémiques essentiels.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, sous réserve de leurs lois et des règlements respectifs, et en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. effectuent une enquête initiale de l'habitat existant à partir de laquelle il sera possible de mettre sur pied l'objectif d'un gain net d'habitat à l'échelle de l'écosystème du bassin des Grands Lacs et de mesurer les progrès futurs;
2. dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, mènent à terme l'élaboration de stratégies de protection et de restauration des habitats et des espèces panlacustres utilisant des approches de gestion adaptative et commencent à les mettre en œuvre, puis déterminent les mécanismes de conservation, et s'attaquent aux facteurs de stress plus importants pour les espèces indigènes et l'habitat;
3. évaluent les lacunes dans les programmes et initiatives actuels binationaux et nationaux en vue de conserver, de protéger, de maintenir, de restaurer et d'améliorer les espèces indigènes et l'habitat en guise de première étape dans l'élaboration d'un cadre binational pour l'établissement des priorités des activités;

4. facilitent des actions collaboratives à l'échelle binationale visant à réduire la perte d'espèces indigènes et de l'habitat, à rétablir les populations des espèces indigènes en péril et à restaurer des habitats dégradés;
5. renouvellent et renforcent les actions collaboratives à l'échelle binationale visant à conserver, à protéger, à maintenir, à restaurer et à améliorer les espèces indigènes et l'habitat par la détermination d'aires protégées, de servitudes de conservation et d'autres mécanismes de conservation afin de rétablir les populations des espèces en péril et de réaliser l'objectif d'un gain net d'habitat;
6. accroissent la sensibilisation à l'égard des espèces indigènes et de l'habitat et des méthodes visant à protéger, à préserver, à maintenir, à restaurer et à améliorer leur résilience.

Ces programmes et d'autres mesures contribueront également au rétablissement des populations d'espèces en péril, à la restauration des habitats et des espèces indigènes dégradés, et à un gain net d'habitat.

Les plans d'action et d'aménagement panlacustres seront les principaux mécanismes pour coordonner l'élaboration et la mise en œuvre des stratégies de protection et de restauration de la conservation de l'habitat et des espèces panlacustres prévues par la présente annexe.

C. Science

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, mènent des activités de recherche et de suivi, au besoin, afin de mettre en œuvre des mesures de prévention qui tiennent compte des répercussions des changements climatiques et d'autres facteurs de stress et améliorent la résilience des espèces indigènes et de l'habitat.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

E. Définition

Dans la présente annexe :

« services écosystémiques » désigne les avantages que les êtres humains obtiennent des écosystèmes, par exemple : l'énergie, la nourriture et l'eau, les biomédecines, la prévention des inondations, la biodiversité, la régulation du climat, la lutte contre l'érosion, le contrôle des agents pathogènes et des parasites, la formation du sol, le cycle des substances nutritives, les loisirs, le patrimoine, la satisfaction spirituelle et personnelle et d'autres avantages immatériels.

ANNEXE 8

EAUX SOUTERRAINES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la coordination des activités scientifiques et des actions concernant l'aménagement relatives aux eaux souterraines.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. publient, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un rapport initial sur ce qui est pertinent et disponible concernant les activités scientifiques relatives aux eaux souterraines, et mettent à jour ce rapport au moins une fois tous les six ans;
2. déterminent les priorités pour les activités scientifiques et les actions visant la gestion, la protection et l'assainissement des eaux souterraines pour réaliser les objectifs généraux et spécifiques du présent accord;
3. coordonnent les activités binationales prévues dans la présente annexe, conjointement avec les programmes nationaux, afin d'évaluer, de protéger et de gérer la qualité des eaux souterraines et de comprendre et de gérer les pressions connexes liées aux eaux souterraines qui ont des répercussions sur l'eau des Grands Lacs.

C. Science

Reconnaissant le lien entre les eaux souterraines et l'eau des Grands Lacs, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. déterminent les répercussions des eaux souterraines sur l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs;
2. analysent les contaminants, y compris les éléments nutritifs dans les eaux souterraines, provenant à la fois des sources ponctuelles et non ponctuelles qui ont des répercussions sur l'eau des Grands Lacs;
3. évaluent les lacunes en matière de renseignements et les besoins scientifiques liés aux eaux souterraines afin de protéger la qualité de l'eau des Grands Lacs;
4. analysent d'autres facteurs, tels que les changements climatiques, qui touchent de façon individuelle ou de façon cumulative les répercussions des eaux souterraines sur la qualité de l'eau des Grands Lacs.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEXE 9

RÉPERCUSSIONS DES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par la coordination d'efforts pour déterminer, quantifier, comprendre et prédire les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, et par la mise en commun de renseignements permettant aux gestionnaires des ressources des Grands Lacs de s'attaquer, de manière proactive, à ces répercussions.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties prennent en compte les répercussions des changements climatiques sur l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs et prennent en considération ces répercussions sur les changements climatiques dans la mise en œuvre du présent accord.

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public, utilisent leurs programmes nationaux pour s'attaquer aux répercussions des changements climatiques afin de réaliser les objectifs du présent accord.

Les Parties communiquent et assurent la coordination à l'échelle binationale concernant l'évolution continue de la science, des stratégies et des actions menées à l'échelle nationale visant à renforcer la capacité à s'attaquer aux répercussions des changements climatiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

Reconnaissant que les changements climatiques ont des répercussions sur la qualité et la quantité de l'eau des Grands Lacs, les Parties veillent à ce que leurs actions menées en application de la présente annexe soient coordonnées, s'il y a lieu, avec les actions concernant la quantité d'eau menées de concert avec la Commission mixte internationale ou par celle-ci.

C. Science

Afin de déterminer et de quantifier les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs, les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. élaborent et améliorent les modèles climatiques à l'échelle régionale pour prédire les changements climatiques dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs à des échelles spatiales et temporelles appropriées;
2. établissent un lien entre les résultats des changements climatiques prévus à partir des modèles régionaux et les modèles chimiques, physiques, biologiques propres aux Grands Lacs, afin de mieux comprendre et de prédire les répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs;
3. améliorent le suivi du climat et des variables applicables des Grands Lacs afin de valider les prédictions des modèles et de comprendre les répercussions actuelles des changements climatiques;
4. élaborent et améliorent des instruments analytiques pour comprendre et prédire les répercussions, les risques et les vulnérabilités quant à la qualité de l'eau des Grands Lacs à partir des répercussions prévues des changements climatiques;
5. coordonnent les activités scientifiques binationales sur les changements climatiques (y compris le suivi, la modélisation et l'analyse) en vue de quantifier, de comprendre et d'échanger les renseignements nécessaires pour que les gestionnaires de ressources des Grands Lacs puissent s'attaquer aux répercussions des changements climatiques sur la qualité de l'eau des Grands Lacs et pour réaliser les objectifs du présent accord.

D. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

ANNEXE 10

SCIENCE

A. Objet

La présente annexe vise à contribuer à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord par l'amélioration de la coordination, de l'intégration, de la synthèse et de l'évaluation des activités scientifiques. Les sciences, y compris le suivi, la surveillance, l'observation, la recherche et la modélisation, peuvent être complétées par d'autres ensembles de connaissances, par exemple les connaissances écologiques classiques.

B. Programmes et autres mesures

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. utilisent une gestion adaptative en tant que cadre pour organiser les activités scientifiques afin de fournir et de suivre les effets des options de gestion fondée sur la science;
2. effectuent le suivi et la surveillance pour prévoir les besoins additionnels en matière d'activités scientifiques et pour s'attaquer aux préoccupations environnementales émergentes;
3. facilitent la gestion et l'échange de renseignements afin d'améliorer les connaissances et la mise en commun de renseignements pertinents sur les Grands Lacs ainsi que leur accessibilité.

C. Examen scientifique, établissement des priorités et coordination

Les Parties, en coopération et en consultation avec les gouvernements des États et de la province, les gouvernements tribaux, les Premières nations, les Métis, les gouvernements municipaux, les organismes de gestion des bassins versants, d'autres organismes publics locaux et le grand public :

1. entreprennent un examen des renseignements scientifiques disponibles pour orienter les actions concernant l'aménagement et l'élaboration des politiques. Les questions prioritaires à traiter dans le cadre de cet examen des renseignements scientifiques disponibles sont établies sur une base de trois ans par les Parties en consultation avec le Comité exécutif des Grands Lacs, en tenant compte des conseils élaborés par la Commission en consultation avec le Conseil consultatif scientifique des Grands Lacs;
2. déterminent les priorités scientifiques, en tenant compte des recommandations de la Commission;
3. déploient tous les efforts nécessaires pour veiller à ce que les organismes qui financent les activités scientifiques orientent les programmes de recherche en réponse aux priorités de recherche définies par les Parties;
4. coordonnent les efforts scientifiques à l'appui de la restauration et de la protection de l'intégrité chimique, physique et biologique de l'eau des Grands Lacs afin de faciliter et d'évaluer la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord.

D. Les indicateurs écosystémiques

Les Parties établissent et maintiennent des indicateurs écosystémiques détaillés et fondés sur la science pour évaluer l'état des Grands Lacs, pour prévoir les menaces émergentes et pour mesurer les progrès relatifs à la réalisation des objectifs généraux et spécifiques du présent accord. Les indicateurs font l'objet d'un examen périodique et d'une mise à jour au besoin.

E. Activités scientifiques propres aux lacs et suivi

En plus des activités scientifiques et des activités de suivi continues menées régulièrement par les Parties et d'autres entités gouvernementales et non gouvernementales, les Parties mettent en œuvre une initiative scientifique coopérative et de suivi pour chacun des Grands Lacs sur une base alternée quinquennale. Les Parties concentrent les activités de suivi sur les priorités scientifiques définies par l'intermédiaire du processus d'aménagement panlacustre. Les Parties coordonneront ces activités entre les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux.

F. Production de rapports

Les Parties produisent tous les trois ans un rapport sur les progrès relatifs à la mise en œuvre de la présente annexe dans le cadre du Rapport d'étape des Parties.

Les Parties remettent en outre à la Commission et au grand public, tous les trois ans, un Rapport sur l'état des Grands Lacs décrivant les tendances environnementales panlacustres et les conditions propres aux lacs à l'aide d'indicateurs écosystémiques établis par les Parties.

**No. 19552. Ireland and N° 19552. Irlande et Luxembourg
Luxembourg**

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LUXEMBOURG, 14 JANUARY 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1213, I-19552.]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 14 JANVIER 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1213, I-19552.]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 14 JANUARY 1972 (WITH EXCHANGE OF NOTES). LUXEMBOURG, 27 MAY 2014

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE, SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 14 JANVIER 1972 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). LUXEMBOURG, 27 MAI 2014

Entry into force: 11 December 2015 by notification, in accordance with article 2

Entrée en vigueur : 11 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 2

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 4 April 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 4 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 14 JANUARY 1972

The Government of Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Luxembourg on 14 January 1972, (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 27 (EXCHANGE OF INFORMATION) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested

information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information upon request solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE 2


1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Luxembourg and in Ireland. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.
2. The Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

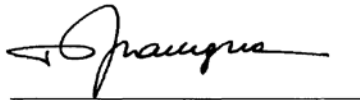
DONE in duplicate at Luxembourg on 27 May 2014, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For Ireland:

For the Grand Duchy of Luxembourg:



Diarmuid O' Leary
Ambassador of Ireland



Pierre Gramegna
Minister for Finance

I

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Finances
Le Ministre des Finances

Luxembourg, 27th May 2014

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Luxembourg on 14 January 1972, (hereinafter referred to as "the Convention") and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following understandings:

1. It is understood that the competent authority of the requested State shall provide upon request by the competent authority of the requesting State information for the purposes referred to in Article 27.
2. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

His Excellency
Mr Diarmuid O'Leary
Ambassador of Ireland
in
LUXEMBOURG

- f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of Ireland, I have the further honour to propose that this Note and your affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gramigna', with a stylized flourish at the end.

Pierre Gramigna

II

Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambassade d'Irlande

28, route d'Arlon
L-1140 Luxembourg
Tel. 45 06 10-1
Fax 45 88 20

Luxembourg, 27 May 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 27th of May, 2014 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to accept the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Ireland. Therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our Governments which shall become an integral part of the Convention on the date of entry into force of the Protocol.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

For Ireland:



Diarmuid O' Leary
Ambassador of Ireland

His Excellency
Mr Pierre Gramegna
Minister for Finance in Luxembourg

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Protocole

Modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Irlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 14 janvier 1972

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Irlande

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Irlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 14 janvier 1972, (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article 27 (ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS) de la Convention est supprimé et remplacé par celui qui suit:

«Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements demandés uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

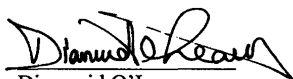
ARTICLE 2

1. Le présent Protocole sera ratifié conformément aux procédures applicables au Luxembourg et en Irlande. Chacun des États contractants notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures applicables respectives.
2. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Les dispositions du présent Protocole seront applicables aux années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires, à Luxembourg, le 27 mai 2014, en langues française et anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande



Diarmuid O'Leary
Ambassadeur d'Irlande

Pour Le Grand-Duché de Luxembourg



Pierre Gramigna
Ministre des Finances

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES FINANCES
LE MINISTRE DES FINANCES

Luxembourg, le 27 mai 2014

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Irlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Luxembourg le 14 janvier 1972 (ci-après dénommée « Convention »), et de proposer au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg les interprétations suivantes :

1. Il est entendu que l'autorité compétente de l'État requis fournit, à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les renseignements pour les fins visées à l'article 27.

2. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'approbation du Gouvernement de l'Irlande, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note favorable en réponse constituent un accord entre nos Gouvernements qui fait partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PIERRE GRAMEGNA

Son Excellence
Monsieur Diarmuid O'Leary
Ambassadeur de l'Irlande au Luxembourg

II

AMBASSADE D'IRLANDE

Luxembourg, le 27 mai 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 mai 2014, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur d'accepter les interprétations contenues dans votre note, au nom du Gouvernement de l'Irlande. Par conséquent, votre note et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements qui fait partie intégrante de la Convention à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DIARMUID O'LEARY
Ambassadeur d'Irlande

Son Excellence
Monsieur Pierre Gramegna
Ministre des finances du Luxembourg

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2016

Date of effect: 25 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2016

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV, INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

Date de prise d'effet : 25 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2016

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2016

Date of effect: 25 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2016

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

Date de prise d'effet : 25 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2016

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2016

Date of effect: 25 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2016

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

Date de prise d'effet : 25 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 avril 2016

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 April 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 April 2016

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 avril 2016

No. 24370. Ireland and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE HOLDING IN FRENCH TERRITORY OF RESERVE STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR REFINED PETROLEUM PRODUCTS ON BEHALF OF COMPANIES ESTABLISHED IN IRELAND. DUBLIN, 10 DECEMBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1438, I-24370.*]

Termination in accordance with:

53613. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the French Republic on reciprocal holding of emergency stocks of crude oil and/or petroleum products. Paris, 17 November 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3123, I-53613.*]

Entry into force: 17 November 2015
Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 April 2016

N° 24370. Irlande et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CONSTITUTION, SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS, DE STOCKS DE RÉSERVE DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS FINIS POUR LE COMPTE D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN IRLANDE. DUBLIN, 10 DÉCEMBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1438, I-24370.*]

Abrogation conformément à :

53613. Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République française concernant la détention réciproque de stocks de sécurité de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Paris, 17 novembre 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3123, I-53613.*]

Entrée en vigueur : 17 novembre 2015
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 5 avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 avril 2016

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Cabo Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2016

Date of effect: 1 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2016

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Cabo Verde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} avril 2016

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 April 2016

Date of effect: 1 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2016

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} avril 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SOMALIA UPON RATIFICATION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 April 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 April 2016

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservations made by the Federal Republic of Somalia concerning the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Finland notes that a general reference to the General Principles of Islamic Sharia raises doubts as to the commitment of the Federal Republic of Somalia to fulfill its obligations under the Convention. Such reservations are also subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

In [the] view of the Government of Finland, the reservations made by the Federal Republic of Somalia are incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 19 of the Vienna Convention on the Law of the Treaties, such reservations shall not be permitted.

Therefore, the Government of Finland objects to the aforesaid reservations made by the Federal Republic of Somalia. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Finland and the Federal Republic of Somalia. The Convention will thus become operative between the two States without the Federal Republic of Somalia benefitting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement la teneur des réserves formulées par la République fédérale de Somalie concernant la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement finlandais note qu'une référence générale aux principes généraux de la charia islamique soulève des doutes quant à la volonté de la République fédérale de Somalie de s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre de la Convention. De telles réserves sont également soumises au principe général de l'interprétation des traités en vertu duquel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier le non-respect des obligations découlant des traités.

De l'avis du Gouvernement finlandais, les réserves formulées par la République fédérale de Somalie sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Aux termes de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, de telles réserves ne sont pas autorisées.

Par conséquent, le Gouvernement finlandais fait objection aux réserves formulées par la République fédérale de Somalie. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République fédérale de Somalie. La Convention demeure donc applicable entre les deux Etats sans que la République fédérale de Somalie puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
SOMALIA UPON RATIFICATION

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 18 April
2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 April 2016*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA
SOMALIE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by the Federal Republic of Somalia, by which the Federal Republic of Somalia expresses that ‘The Federal Republic of Somalia does not consider itself bound by Articles 14, 20, 21 of the above stated Convention and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia.’

As regards to the reservations to Articles 14, 20 and any other provisions of the Convention contrary to the General Principles of Islamic Sharia, Sweden would like to state the following. Reservations by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by not considering itself bound by certain articles and by invoking general references to national or religious law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the aforementioned reservations.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Sweden and the Federal Republic of Somalia, without the Federal Republic of Somalia benefitting from its aforementioned reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné le contenu de la réserve formulée par la République fédérale de Somalie, par laquelle la République fédérale de Somalie stipule que « la République fédérale de Somalie ne se considère pas liée par les articles 14, 20 et 21 de la Convention susmentionnée, ni par toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique. »

En ce qui concerne les réserves aux articles 14, 20 et toute autre disposition de la Convention qui serait contraire aux principes généraux de la charia islamique, la Suède souhaite déclarer ce qui suit. Des réserves par lesquelles un État partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en ne s'estimant pas lié par certains articles de la Convention et en invoquant, de manière générale, la loi nationale ou religieuse peuvent susciter des doutes quant aux engagements de cet État à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribue, en outre, à saper les fondements du droit conventionnel international.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'être parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves précitées.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République fédérale de Somalie, sans que la République fédérale de Somalie puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2016

Date of effect: 29 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2016

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2016

Date de prise d'effet : 29 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 avril 2016

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2016

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 avril 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« [Le Gouvernement de la République de Guinée déclare] [...] que la République de Guinée a adopté la Loi LN°001/CNT/2012 du 17 janvier 2012 portant statut général des militaires. Le chapitre I relatif au recrutement dispose ce qui suit :

‘ Article 39 : Tout citoyen de nationalité guinéenne âgé de dix-huit à vingt-huit ans, peut être recruté au sein des forces armées guinéennes;

Article 40 : Nul ne peut être militaire s’il n’a la nationalité guinéenne; s’il ne jouit de ses droits civiques, s’il ne présente les aptitudes physiques et intellectuelles exigées pour l’exercice de la fonction, s’il ne sait ni lire et écrire;

Article 41 : L’armée recrute par engagement volontaire. Toutefois, en cas de menace grave contre l’intégrité du territoire national, l’armée peut exceptionnellement faire appel par voie de mobilisation générale. Les modalités de cette mobilisation seront définies par décret du Président de la République.

Article 42 : Dans l’armée guinéenne, le recrutement national a lieu chaque année suivant les besoins des armées et services en personnel et en fonction des prévisions budgétaires.

Pour le recrutement des spécialistes, les Etat-major et services sont autorisés à procéder à la sélection de leurs personnels à recruter qui seront mis à la disposition de la Commission nationale de recrutement.

Article 43 : Toutes les recrues sont engagées pour un contrat initial de 2 ans et envoyées dans les centres d'instruction d'infanterie (C.I.I.) pour la formation commune de base (F.C.B.) de 9 mois avant de rejoindre les différents armées et services.

Article 44 : Six (6) mois avant l'expiration du contrat initial, chaque recrue passe devant la Commission de réforme qui doit statuer sur la recevabilité de sa demande d'engagement. Les candidats ainsi retenus passent devant la Commission nationale de recrutement en vue de leur immatriculation. Les modalités de recrutement dans les corps des officiers et sous-officiers de carrière seront traitées dans le Statut particulier.'

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée, nous déclarons que les dispositions décrites ci-dessus, relatives à l'âge minimal de l'engagement volontaire dans les forces armées guinéennes, seront scrupuleusement et strictement respectées. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Guinea declares that the Republic of Guinea has adopted Act 001/CNT/2012 of 17 January 2012 on the general situation of members of the armed forces. Chapter I on recruitment states:

'Article 39: Any citizen of Guinean nationality between the ages of 18 and 28 may be recruited to the Guinean armed forces.

Article 40: Recruits must have Guinean nationality, be in possession of their civic rights, have the physical and intellectual capacities required for their duties and be able to read and write.

Article 41: Recruitment to the army shall be by voluntary enlistment. However, in the event of a serious threat to the integrity of the national territory, the army may as an exceptional measure proceed with general mobilization. The arrangements for such mobilization shall be established by decree of the President of the Republic.

Article 42: Recruitment to the Guinean army shall take place each year, in the light of the staffing needs of the armies and units and on the basis of budget forecasts.

For the recruitment of specialists, the Chiefs of Staff and units shall be allowed to select their recruits, who shall be made available to the National Recruitment Board.

Article 43: All recruits shall be hired for an initial two-year contract and sent to infantry training centres for nine months' joint basic training before joining the various armies and units.

Article 44: Six (6) months before the expiration of the initial contract, each recruit shall appear before the Review Board, which shall decide whether the recruit's application to enlist is to be accepted. The accepted candidates shall appear before the National Recruitment Board for registration. Arrangements for recruitment to the ranks of career officers and non-commissioned officers shall be specified in the Special Statute.'

On behalf of the Government of the Republic of Guinea, I declare that the above provisions concerning the minimum age for voluntary enlistment in the Guinean armed forces shall be scrupulously and strictly observed.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A
COMMUNICATIONS PROCEDURE.
NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT
ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE
PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS.
NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

ACCESSION

Samoa

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 April
2016*

Date of effect: 29 July 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 April 2016*

ADHÉSION

Samoa

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 avril 2016*

Date de prise d'effet : 29 juillet 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 avril 2016*

No. 28718. International Civil Aviation Organization and Canada

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA. CALGARY, 4 OCTOBER 1990, AND MONTREAL, 9 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1669, I-28718.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (WITH ANNEXES). MONTREAL, 27 MAY 2013

Entry into force: provisionally on 23 October 2013 by notification and definitively on 1 December 2016, in accordance with article VIII

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

N° 28718. Organisation de l'aviation civile internationale et Canada

ACCORD DE SIÈGE ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. CALGARY, 4 OCTOBRE 1990, ET MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1669, I-28718.*]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (AVEC ANNEXES). MONTRÉAL, 27 MAI 2013

Entrée en vigueur : provisoirement le 23 octobre 2013 par notification et définitivement le 1^{er} décembre 2016, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL

CIVIL AVIATION ORGANIZATION

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (the “Parties”),

CONSIDERING the Government of Canada’s obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization (the “Organization”);

CONSIDERING the *Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization*, done at Calgary and Montreal on 4 and 9 October 1990 (the “Headquarters Agreement”);

CONSIDERING that the Government of Canada has the intention to exercise on or before 1 December 2015, the option to purchase on 30 November 2016, an immovable known as “*La Maison de l’OACI*” (the “Immovable”), composed of a building located at 999 University Street, Montreal, Quebec, Canada (the “Building”) and of the lands on which the Building is erected, under the terms of the lease between the Government of Canada and the owner of the Immovable, a copy of which was published at the Land Registry Office of the registration division of Montreal, under the number 4789527;

CONSIDERING the necessity to replace the *Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization*, done at Montreal on 28 May 1999 (the “1999 Supplementary Agreement”) with a new Supplementary Agreement and its annexes (the “Supplementary Agreement”) in order to reflect the relationship between the Government of Canada, as owner of the Immovable, and the Organization, as occupant of the Immovable;

CONSIDERING that the Immovable will continue to constitute the headquarters premises (the “Headquarters”) of the Organization;

CONSIDERING the contributions made by the Parties in the context of the 1999 Supplementary Agreement;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Ownership and Occupancy of the Immovable

1. The Organization accepts that the Government of Canada shall be the sole owner of the Immovable and expressly renounces any right belonging to or stipulated in favour of the Organization pursuant to Article VII of the 1999 Supplementary Agreement.
2. The Government of Canada permits the Organization to occupy the Immovable, for a period of twenty (20) years, commencing on 1 December 2016 and terminating on 30 November 2036 (the "Occupancy Period"), for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the Headquarters of the Organization, without cost except as explicitly provided for in this Supplementary Agreement.
3. The Organization shall occupy the Immovable for the duration of the Occupancy Period for the sole purpose of its Headquarters. The Organization shall use and occupy the Immovable in accordance with its mandate and the provisions of this Supplementary Agreement.

ARTICLE II

Obligations of the Government of Canada and of the Organization

1. Subject to the relevant provisions of the Headquarters Agreement, the rights and obligations of the Government of Canada as owner of the Immovable towards the Organization, and the rights and obligations of the Organization as occupant of the Immovable towards the Government of Canada, shall be governed by this Supplementary Agreement.
2. The Government of Canada shall, for the duration of the Occupancy Period, pay the costs of a capital nature related to the Immovable.
3. The Government of Canada shall, for the duration of the Occupancy Period, make the payments in lieu of taxes related to the Immovable in accordance with the *Payments in Lieu of Taxes Act* (R.S.C. 1985, c. M-13) and pay the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable as defined in paragraph 1 of Annex II of this Supplementary Agreement. The Maintenance and Operating Costs related to the Immovable do not include costs of a capital nature related to the Immovable.

4. The Organization shall, for the duration of the Occupancy Period, reimburse the Government of Canada, on an annual basis, a sum equal to twenty per cent (20%) of the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable pursuant to Annex II of this Supplementary Agreement, in a manner decided by the Parties.
5. The Government of Canada and the Organization shall take all reasonable measures to ensure that the Maintenance and Operating Costs related to the Immovable are kept as low as possible, including through the use of competitive bidding where appropriate.
6. The Government of Canada shall provide the Organization with a detailed financial breakdown of the costs of the items listed in Annex II, on an annual basis, in a format decided by the Parties. The Government of Canada shall also provide the Organization with a copy of its annual external audit report when it becomes available, as well as provide access to any relevant supporting documents at the request of the Organization.
7. The Government of Canada shall self-insure and underwrite its own risks and losses as concerns the Immovable.
8. The Organization shall subscribe to and maintain in force throughout the Occupancy Period, at its expense, comprehensive all-risk property insurance for contents belonging to the Organization and civil liability insurance as specified in Annex IV.
9. No Party shall be responsible towards the other Party with respect to a risk which is the responsibility of such other Party to insure or self-insure.
10. The Organization shall pay all costs and expenses related to the modification, alteration, improvement or redevelopment of the interior space of the Immovable carried out in accordance with paragraph 4 of Annex I of this Supplementary Agreement.
11. Without prejudice to any other provision of this Supplementary Agreement, the Government of Canada shall, on a one-time basis, make available additional funds for the redevelopment of the interior space of the Building. These funds will total up to one million four hundred thousand Canadian dollars (CAD\$1,400,000) per annum for five (5) consecutive years, starting in 2017, for a total of up to seven million Canadian dollars (CAD\$7,000,000).

12. The nature of these redevelopment works shall be determined in consultation between the Parties prior to the commencement of the work and shall be undertaken in accordance with the relevant provisions of this Supplementary Agreement, except as otherwise decided by the Parties.

ARTICLE III

Governance

1. The Parties shall establish a Property Management Committee (the “Committee”).
2. The Committee shall be composed of representatives of each Party. The Committee may invite other participants to join in its deliberations as appropriate.
3. The purpose of the Committee is to consult on operational matters referred to in Annexes I, II III and IV of this Supplementary Agreement, works of a capital nature, as well as on any other matter relating to the safe operation and sound management of the Immovable which the representatives of either Party may present to the Committee.

ARTICLE IV

Space Allocated to Representatives and Others

1. Subject to the relevant provisions of this Supplementary Agreement, the Organization shall have the right to:
 - (a) provide office space in the Building for occupancy by Representatives of the Member States on the Council of the Organization;
 - (b) provide office space in the Building for occupancy by Representatives of such other Member States of the Organization and by Representatives of other international organizations which are accredited to the Organization, to the extent that such occupancy does not compromise the needs of the Organization for accommodation of the bodies of the Organization, its Secretariat and its personnel;

- (c) provide parking space in the Building to its personnel, to the Representatives mentioned in paragraphs 1(a) and 1(b), and to such other persons as required by the official activities of the Organization;
- (d) make available, for the purpose of holding meetings, conference facilities of the Building to:
 - (i) other United Nations (the “UN”) bodies or agencies, and intergovernmental and non-governmental organizations identified on the Organization’s *List of International Organizations That May Be Invited to Attend Suitable ICAO Meetings*, as may be amended from time to time by the Organization, and recognized for the purpose of this Article by an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming any amendments. Any charge related to this use shall be retained by the Organization and any expenses related to this use shall be borne by the Organization. The Organization shall inform the Government of Canada in writing of its decision to make available the conference facilities in the manner provided herein, as soon as possible prior to the date scheduled for the holding of the meeting by those bodies, agencies and organizations;
 - (ii) other bodies, agencies or organizations not included in paragraph 1(d)(i), subject to obtaining, as soon as possible in advance of the date scheduled for the holding of the meeting by those bodies, agencies and organizations, the prior express written consent of the Government of Canada, which shall not be unreasonably withheld. Any charge related to this use shall be retained by the Organization and any expenses related to this use shall be borne by the Organization.

- (e) collect and retain a reasonable charge for the use and occupancy of the spaces and the facilities referred to in paragraphs 1(a) to (d).
2. Notwithstanding paragraph 1(e), the Organization shall establish the charges for conference facilities provided to UN bodies or agencies at a preferential rate in comparison to the charge for conference facilities provided to other entities.
3. The Parties understand that no consular activities shall be carried out in the Building.
4. The Organization shall provide to the Government of Canada, without cost, office space in the Building as reasonably required for occupancy by Representatives of Canada to the Organization, as well as by other representatives of the Government of Canada for the purpose of operation and management of the Building. The Organization shall also provide to the Government of Canada, without cost, a total of two (2) parking spaces in the Building.
5. The Organization confirms that the Government of Canada may use the conference facilities of the Building for its official purposes, without cost, if these facilities are available and the use by the Government of Canada does not conflict with the reasonable needs of the Organization, as assessed by the Organization following consultation between the Parties as described in Article III of this Supplementary Agreement. The Government of Canada shall be responsible for any incremental administrative costs resulting from this use.
6. For the purpose of the activities referred to in paragraph 1(d), when facilities are made available to organizations or individuals who do not enjoy privileges and immunities in Canada comparable to those enjoyed by the Organization, the Organization is deemed to be involved in commercial activities and to have renounced, with respect to such activities, the immunities referred to in Articles 3 and 4 of the Headquarters Agreement. However, when the Organization makes available conference facilities to intergovernmental organizations working in the field of civil aviation as defined in paragraph 1(d)(i), to meet in the context of the Council or Assembly of the Organization, the use of conference facilities will be considered related to the work of the Organization.

7. The Organization shall provide to the Committee described in Article III of this Supplementary Agreement, on an annual basis, a detailed information report regarding the use and occupancy of the Immovable and the activities referred to in paragraph 1, including an itemized statement of any fees collected in relation to those activities.

ARTICLE V

Security

In consultation with the Government of Canada, the Organization shall provide in the Building internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization. The administrative management of these internal security measures shall be the responsibility of the Organization. The cost of these internal security measures shall also be the responsibility of the Organization, except as otherwise decided by the Parties.

ARTICLE VI

Settlement of Disputes

Any dispute between the Government of Canada and the Organization concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be resolved through consultations between the Parties. A dispute which remains unresolved despite consultations between the Parties can be settled in accordance with Article 32 of the Headquarters Agreement.

ARTICLE VII

Court Actions

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization referred to in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action vis-à-vis a third party and related to the Immovable, to the competent courts of Canada.
2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

ARTICLE VIII

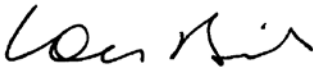
Final Clauses

1. The Annexes attached to this Supplementary Agreement shall form an integral part of this Supplementary Agreement.
2. This Supplementary Agreement does not affect any of the provisions of the Headquarters Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be amended in writing at the request of either the Government of Canada or the Organization, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Government of Canada and the Organization may conclude additional written supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.
4. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which the Parties have notified each other that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed but shall not take effect until 1 December 2016. Amendments shall enter into force in the same manner.

5. This Supplementary Agreement shall remain in force for the duration of the Occupancy Period.
6. Any benefit, right or advantage provided to the Organization under this Supplementary Agreement shall be for the Organization's sole and exclusive use and enjoyment, and shall not be transferred or assigned.
7. This Supplementary Agreement shall supersede the 1999 Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at *Montreal* on the *27th* day of *May* 2013,
in the English and French languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION**

ANNEX I

Terms and Conditions

1. The Organization shall accept the Immovable in its state and condition at the time this Supplementary Agreement takes effect in accordance with paragraph 4 of Article VIII.
2. The Government of Canada shall, throughout the Occupancy Period, maintain and keep the Immovable in good condition and state of repair in all respects. In addition, the Government of Canada shall, throughout the Occupancy Period, as appropriate, provide for and to the Immovable, maintain, install and keep in good repair and operating condition, the services and equipment described in Annex III of this Supplementary Agreement.
3. The Organization shall be responsible for the cost of all additional services and equipment provided by the Government of Canada at the request of the Organization and which are not included in Annex III of this Supplementary Agreement. The Organization shall pay to the Government of Canada an administrative fee equal to five per cent (5%) of the cost of these additional services and equipment, unless the Government of Canada's administrative expenses have already been directly included in the computation of the cost of the additional services and equipment.
4. The Organization shall not make any substantial alteration to the Immovable without the consent of the Government of Canada. Substantial alteration refers to any modifications that could affect the major electrical or mechanical systems, base building structures, architectural appearance, or the safety of building occupants, as assessed by the Government of Canada, following consultation between the Parties consistent with Article III of this Supplementary Agreement.
5. Any alterations, additions, improvements or redevelopment which the Organization may from time to time request be done on its behalf by the Government of Canada shall, unless otherwise decided, be paid for by the Organization together with an administrative fee of five per cent (5%) as specified in paragraph 3 of this Annex. The redevelopment works described in paragraphs 10 and 12 of Article II of this Supplementary Agreement shall not be subject to the administrative fee.

6. For greater certainty, paragraphs 3, 4 and 5 of this Annex also apply to space allocated by the Organization under Article IV of this Supplementary Agreement.
7. Subject to the normal security requirements of the Organization and reasonable prior notice by the Government of Canada, the Organization shall make suitable arrangements for entry and access to the Immovable to the Government of Canada or to any person authorized by the Government of Canada, in order to assess the state and condition of the Immovable and make repairs. With respect to the office space provided by the Organization for occupancy by Representatives of Member States or by Representatives of international organizations that enjoy privileges and immunities comparable to those enjoyed by the Organization, this obligation of the Organization is limited to providing reasonable measures of assistance, facilitation, and coordination to the extent that the Organization does not itself have access to this office space.
8. With respect to the mechanical and electrical systems of the Immovable, and spaces dedicated solely to the operation of these systems and storage of all equipment related to base functioning of the Immovable, the Organization shall permit access to the Government of Canada or its duly authorized representatives, unless the Secretary General of the Organization finds reasonable cause to limit that access.
9. For greater certainty, the Parties confirm that the provisions of Articles 4, 5, 15, 17, 21 and 30 of the Headquarters Agreement continue to apply in the Immovable.
10. The Organization shall provide the Government of Canada all reasonable measures of assistance, facilitation and coordination to ensure the safety and protection of the Immovable and its occupants.
11. The Organization shall inform the Government of Canada of any damage to the Immovable or to any constructions or works located on, under or above the Immovable or in its proximity, as soon as it occurs or the Organization becomes aware of it.
12. The Organization shall reimburse the Government of Canada for all expenses incurred and all costs relating to or arising from repairs required to the Immovable and attributable to the Organization, except for normal wear and tear, upon the request of the Government of Canada and subject to the Organization receiving a cost estimate and providing its consent before the works are undertaken, which shall not be unreasonably withheld.

13. The Organization shall, at all times, at the request of the Government of Canada, take up its defence and shall hold harmless and indemnify the Government of Canada, its servants and agents, as defined in the *Crown Liability and Proceedings Act*, R.S., 1985 c. C-50 (the "Act"), in respect of any cost and damage or from any claim, demand, judicial application, loss, legal action, or other proceeding instituted or which may be instituted by whomever, relating to any act, conduct or omission of the Organization, its servants and agents, of the sub-occupants of the Building to whom the Organization has provided space, or of any other person in the Building to whom the Organization has permitted access, not including those in public areas of the Building such as the lobby and atrium, for the purposes of these presents. This obligation shall remain in force after the termination of the Supplementary Agreement for any cause or event having arisen before its termination.

14. The Government of Canada shall, at all times, at the request of the Organization, take up its defence and shall hold harmless and indemnify the Organization and its servants and agents, in respect of any cost and damage or from any claim, demand, judicial application, loss, legal action, or other proceeding instituted or which may be instituted by whomsoever, relating to any act, conduct or omission of the Government of Canada, its servants and agents, as defined in the Act, for the purposes of these presents. This obligation shall remain in force after the termination of the Supplementary Agreement for any cause or event having arisen before its termination.

15. At the end of the Occupancy Period or upon the termination of this Supplementary Agreement prior to the end of the Occupancy Period, the Organization shall surrender the Immovable in as good a condition as reasonable wear and tear will permit. The Organization shall not be required to restore the Immovable to its shape and state prior to any change, alterations, additions or improvements that may have been executed by the Government of Canada or the Organization in accordance with this Supplementary Agreement.

16. At the end of the Occupancy Period or upon the termination of this Supplementary Agreement prior to the end of the Occupancy Period, the Organization shall remove, at its expense, all movable effects found in the Immovable which are deemed to belong to the Organization, and shall repair, at its expense, any damage which may have been caused to the Immovable or to any other property of the Government of Canada as a result of the said removal.

17. Any notice, demand or request to be given to the Government of Canada or to the Organization under the terms of this Supplementary Agreement shall be submitted in writing and delivered in person or sent by email or by registered or certified mail and shall, in the case of notice to the Government of Canada, be addressed to such person or place as the Government of Canada shall designate in writing to the Organization, and in the case of notice to the Organization, to such person or place as the Organization shall designate in writing to the Government of Canada. Any notice that is mailed shall be considered to be received on the third (3rd) day following the date of mailing.

ANNEX II

Maintenance and Operating Costs related to the Immovable

1. "Maintenance and Operating Costs" means the total of all amounts paid by the Government of Canada as owner of the Immovable, that are costs reasonably and equitably attributable to the Immovable and not otherwise recoverable from the Organization as occupant of the Immovable, including but not limited to costs for the following:

- (a) sewer, water and other municipal services, other than for the installation thereof, including any charge or tax relating to the provision of those services;
- (b) fuel and gas for heating and hot water;
- (c) electricity for the entire Immovable;
- (d) interior cleaning (including for the underground parking area), window cleaning of the Building, recycling and removal of garbage from the Immovable, as decided to by the Parties, including related wages, supplies and contracts;
- (e) maintenance of the exterior landscape, including related wages and contracts;
- (f) repairs, replacement, maintenance and operation of, and renovations and upgrades to, the Building and equipment including, without limitation, repair, replacement, maintenance and operation of the ventilation, heating, electricity, cooling, escalator and elevator systems that are not capital in nature according to generally accepted accounting principles;
- (g) safety systems for the Immovable, consisting of remote control cameras and traffic control mechanisms for the perimeter of the Building, fire alarms and other monitoring systems if installed by the Government of Canada in consultation with the Organization, including related contracts and the repair and maintenance of said systems;

- (h) lighting, including the replacement of light bulbs, fluorescent tubes and ballasts;
- (i) salaries, wages and any other amounts paid or payable for and in relation to all personnel, excluding off-site management (but including off-site management specifically managing the Immovable but who are not on-site because there are insufficient facilities for them) but including supervisory and administrative personnel employed to carry out the maintenance, management and operation of the Immovable, and all contributions and premiums towards fringe benefits, unemployment and worker's compensation insurance, pension plan contributions and similar premiums and contributions and all costs of any independent contractors employed in the repair, care, maintenance, management, supervision and operation of the Immovable;
- (j) the share of the costs relating to the truck dock paid by the Government of Canada pursuant to the terms of the Deed of Sale and Servitude registered at the Montreal Registry Office under number 4721907 and related cost-sharing provisions in the said deed and the share of the costs relating to the atrium and the drop-off lands (*servitude de passage pour la terrasse et le débarcadère*) referred to in the said deed;
- (k) where not already included in the computation of the actual cost, an administrative fee equal to five per cent (5%) of the above Maintenance and Operating Costs.

2. Where the Maintenance and Operating Costs for any given year of the Occupancy Period vary by more than ten per cent (10%) from the Maintenance and Operating Costs of the previous year, the representatives of the Government of Canada on the Committee described in Article III of this Supplementary Agreement, must obtain the approval of any such increase or decrease from the representatives of the Organization on the Committee, which shall not be unreasonably withheld.

ANNEX III

Services and Equipment

The services and equipment referred to in paragraph 2 of Annex I of this Supplementary Agreement are described as follows:

- (a) a constant supply of hot and cold water to all washbasins and sinks with mechanical recirculation to maintain the hot water temperature available to each such fixture at a constant temperature of 38 degree Celsius;
- (b) drinking water fountains on every floor of the Building, supplying water at a temperature not exceeding thirteen (13) degrees Celsius;
- (c) all heat, ventilation, air conditioning, air circulation and humidity control required in and for the Immovable in accordance with Government of Canada standards and norms;
- (d) all electrical power required on the Immovable except as herein specifically otherwise provided, and, as lamps, ballasts and fuses wear out, replacement thereof;
- (e) lighting which at desk top level in office areas and at floor level in all other areas shall not be less than the levels of illumination decided by the Parties;
- (f) an auxiliary supply of electricity and power for emergency services and systems throughout the Building, whenever a failure in the normal supply of electricity and power occurs;
- (g) interior cleaning (including for the underground parking area), window cleaning of the Building, recycling and removal of garbage from the Immovable, as decided by the Parties;
- (h) removal of ice and snow from all outside parking spaces and the roadways, walks, steps and fire escapes leading to and from the Building, all such parking spaces, roadways, walks, steps and fire escapes to be kept, at all times, free and clear of snow and ice;

- (i) all maintenance and repairs required to keep the areas which would be common areas if there were more than one occupant in the Immovable at all times clean, tidy, free and clear of any refuse, garbage, waste products and obstructing materials whatsoever, and in good condition and repair;
- (j) all elevator service required with one or more elevators in operation and available for use at all times, throughout each and every hour of each and every day of the Occupancy Period and the remainder of which shall be in operation daily at specified times as decided by the Parties;
- (k) window, wall and floor coverings as decided by the Parties;
- (l) safe and convenient access for persons with disabilities to and from the Immovable and its facilities, in accordance with Government of Canada standards and norms;
- (m) suitable locations for the Organization's exterior and interior primary identification signs, to the satisfaction of the Organization;
- (n) a complete and current list of names, telephone numbers and addresses of the Government of Canada's servants and agents who may be contacted at any time in the event of emergency or failure of any service to be provided by the Government of Canada, as herein specified, for the purpose of making repairs a may be required to restore such service;
- (o) if so requested by the Organization, a mutually acceptable location for bicycle racks provided by the Organization, having a capacity of at least thirty (30) bicycles; and
- (p) safety systems for the Immovable, consisting of remote control cameras and traffic control mechanisms for the perimeter of the Building, fire alarms and other monitoring systems, if installed by the Government of Canada in consultation with the Organization, including the repair and maintenance of said systems.

ANNEX IV

Insurance

1. The insurance referred to in paragraph 8 of Article II of this Supplementary Agreement is described as follows:
 - (a) an “all risks” insurance policy (broad form) against fire and other risks generally covered by such a policy, for an amount corresponding to the full replacement value of the Organization’s property located in or on the Immovable and covering, among other things, the improvements made to the Immovable by the Organization and any other property for which the Organization is legally responsible.
 - (b) a general civil liability insurance policy with respect to liability arising out of:
 - (i) the occupation and use of the Immovable, and the activities carried out on or in the Immovable, by the Organization;
 - (ii) the occupation and use of the Immovable by any other person or entity to whom the Organization has permitted access for the purposes of these presents, and the activities carried out on or in the Immovable by any other person or entity to whom the Organization has permitted access for the purpose of these presents;
 - (iii) the performance of work on or in the Immovable by the Organization or any other person or entity at the request of the Organization and to whom the Organization has permitted access for the purpose of these presents;

and shall include coverage for personal, bodily (including death) and material injury and property damage, the amount of which insurance coverage shall not be less than ten million dollars (CAD\$10,000,000.00) in any one occurrence, or series of occurrences arising out of one cause.

2. The insurance policy described in paragraph 1(a) of this Annex shall contain an endorsement by which the insurer waives his right to subrogate against the Government of Canada, as follows:

“The insurer shall not be entitled to subrogation or transfer of rights in respect of any claim under this policy against the Government of Canada, its representatives, servants or agents.”

3. The insurance policy described in paragraph 1(b) of this Annex shall designate the Government of Canada as additional insured at the same time as the Organization, according to their respective interests.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION

CIVILE INTERNATIONALE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (les « Parties »),

CONSIDÉRANT les obligations du Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'aviation civile internationale (l'« Organisation »);

CONSIDÉRANT l'*Accord de siège entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale*, fait à Calgary et à Montréal les 4 et 9 octobre 1990 (l'« Accord de siège »);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada a l'intention d'exercer le ou avant le 1^{er} décembre 2015 l'option d'acheter le 30 novembre 2016 un immeuble connu sous le nom de « *La Maison de l'OACI* » (l'« Immeuble »), composé d'un bâtiment sis au 999, rue University, Montréal, Québec, Canada (le « Bâtiment »), et du terrain sur lequel le Bâtiment est construit, en vertu des stipulations du bail conclu entre le Gouvernement du Canada et le propriétaire de l'Immeuble, dont une copie a été publiée sous le numéro 4789527 par le Bureau de la publicité foncière de la circonscription foncière de Montréal;

CONSIDÉRANT la nécessité de remplacer l'*Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale*, fait à Montréal le 28 mai 1999 (l'« Accord supplémentaire de 1999 ») par un nouvel Accord supplémentaire et ses Annexes (l'« Accord supplémentaire ») pour rendre compte de la relation entre le Gouvernement du Canada, en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble, et l'Organisation, en sa qualité d'occupant de l'Immeuble;

CONSIDÉRANT que l'Immeuble continuera de constituer les locaux du siège (le « Siège ») de l'Organisation;

CONSIDÉRANT les contributions apportées par les Parties dans le contexte de l'Accord supplémentaire de 1999,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Propriété et occupation de l'Immeuble

1. L'Organisation accepte que le Gouvernement du Canada soit le seul propriétaire de l'Immeuble, et elle renonce expressément à tout droit appartenant à l'Organisation ou stipulé en sa faveur en vertu de l'article VII de l'Accord supplémentaire de 1999.
2. Le Gouvernement du Canada permet à l'Organisation d'occuper l'Immeuble pendant une période de vingt (20) ans, commençant le 1^{er} décembre 2016 et se terminant le 30 novembre 2036 (la « période d'occupation »), à la seule fin de fournir un espace raisonnable et adéquat au Siège de l'Organisation, à titre gratuit sauf dans la mesure explicitement prévue par le présent Accord supplémentaire.
3. L'Organisation occupe l'Immeuble pendant la durée de la période d'occupation à la seule fin d'y avoir son Siège. L'Organisation utilise et occupe l'Immeuble en conformité avec son mandat et avec les dispositions du présent Accord supplémentaire.

ARTICLE II

Obligations du Gouvernement du Canada et de l'Organisation

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de l'Accord de siège, les droits et obligations du Gouvernement du Canada, en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble, vis-à-vis de l'Organisation, et les droits et obligations de l'Organisation, en sa qualité d'occupant de l'Immeuble, vis-à-vis du Gouvernement du Canada, sont régis par le présent Accord supplémentaire.
2. Le Gouvernement du Canada paie, pendant la durée de la période d'occupation, les coûts en capital relatifs à l'Immeuble.
3. Le Gouvernement du Canada effectue, pendant la durée de la période d'occupation, les paiements en remplacement d'impôts relatifs à l'Immeuble conformément à la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* (L.R.C. 1985, ch. M-13) et paie les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 de l'Annexe II du présent Accord supplémentaire. Les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble n'incluent pas les coûts en capital relatifs à l'Immeuble.

4. L'Organisation rembourse, pendant la durée de la période d'occupation, au Gouvernement du Canada, sur une base annuelle, une somme égale à vingt pour cent (20 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble conformément à l'Annexe II du présent Accord supplémentaire, de la manière décidée par les Parties.
5. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation prennent toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble soient maintenus aussi bas que possible, y compris en recourant à des appels d'offres s'il y a lieu.
6. Le Gouvernement du Canada fournit à l'Organisation, annuellement, une ventilation financière détaillée des coûts des éléments énumérés à l'Annexe II, sous la forme décidée par les Parties. Le Gouvernement du Canada fournit aussi à l'Organisation une copie de son rapport annuel de vérification externe dès que celui-ci est disponible, et donne accès, à la demande de l'Organisation, à tous les documents pertinents à l'appui.
7. Le Gouvernement du Canada assume ses propres risques et pertes relatifs à l'Immeuble et s'auto-assure contre ceux-ci.
8. L'Organisation souscrit et maintient en vigueur pendant toute la période d'occupation, à ses frais, une assurance tous risques complète sur les biens lui appartenant qui se trouvent dans l'Immeuble ainsi qu'une assurance responsabilité civile conformément aux dispositions de l'Annexe IV.
9. Aucune des Parties n'est responsable envers l'autre Partie d'un risque contre lequel cette autre Partie est tenue de s'assurer ou de s'auto-assurer.
10. L'Organisation paie tous les coûts et dépenses relatifs à la modification, à l'amélioration ou au réaménagement de l'espace intérieur de l'Immeuble effectués conformément au paragraphe 4 de l'Annexe I du présent Accord supplémentaire.
11. Sous réserve de toute autre disposition du présent Accord supplémentaire, le Gouvernement du Canada dégage, une seule fois, des fonds supplémentaires pour le réaménagement de l'espace intérieur du Bâtiment. Ces fonds pourront atteindre un million quatre cent mille dollars canadiens (1 400 000 \$ CAN) par an pendant cinq (5) années consécutives, à compter de 2017, jusqu'à concurrence de sept millions de dollars canadiens (7 000 000 \$ CAN).

12. La nature des travaux de réaménagement précités est déterminée avant leur commencement au moyen de consultations entre les Parties, et les travaux sont entrepris conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord supplémentaire, à moins que les Parties en décident autrement.

ARTICLE III

Gouvernance

1. Les Parties instituent un Comité de gestion de la propriété (le « Comité »).
2. Le Comité est composé des représentants de chaque Partie. Il peut inviter d'autres participants à se joindre à ses délibérations s'il y a lieu.
3. Le Comité a pour mission de tenir des consultations sur les questions opérationnelles visées aux Annexes I, II, III et IV du présent Accord supplémentaire, sur les travaux en capital, ainsi que sur toute autre question relative à la sécurité du fonctionnement et à la bonne gestion de l'Immeuble que les représentants de l'une ou l'autre Partie pourront lui soumettre.

ARTICLE IV

Superficie allouée aux représentants et à d'autres personnes et entités

1. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Accord supplémentaire, l'Organisation a le droit de :
 - a) mettre à la disposition des représentants des États membres siégeant au Conseil de l'Organisation des espaces de bureau situés dans le Bâtiment;
 - b) mettre à la disposition des représentants d'autres États membres de l'Organisation et des représentants d'autres organisations internationales accréditées auprès de l'Organisation des espaces de bureau situés dans le Bâtiment, dans la mesure où cette occupation ne compromet pas les besoins de l'Organisation en matière d'accueil des organes de l'Organisation, de son Secrétariat et de son personnel;

- c) mettre à la disposition des membres de son personnel, des représentants mentionnés aux paragraphes 1a) et 1b), ainsi que d'autres personnes dont la présence est nécessaire pour les activités officielles de l'Organisation des aires de stationnement pour voitures situées dans le Bâtiment;
- d) permettre l'utilisation des salles de conférence situées dans le Bâtiment aux fins de la tenue de réunions :
 - i) à d'autres organes ou institutions de l'Organisation des Nations Unies (« ONU ») et à d'autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales qui sont énumérés dans la *Liste des organisations internationales qui peuvent être invitées à assister aux réunions appropriées de l'OACI*, telle qu'elle est modifiée de temps à autre par l'Organisation, et qui sont reconnus aux fins du présent article par un échange de notes diplomatiques entre les Parties portant confirmation de toute modification. Tous frais perçus relativement à cette utilisation sont conservés par l'Organisation, et toutes les dépenses liées à cette utilisation sont supportées par l'Organisation. L'Organisation informe le Gouvernement du Canada, par écrit, de sa décision de mettre les salles de conférence à la disposition des organes, institutions et organisations précités de la manière ici indiquée dès que possible avant la date prévue pour la tenue de leur réunion,
 - ii) à d'autres organes, institutions ou organisations non mentionnés au paragraphe 1d)i), sous réserve de l'obtention, dès que possible avant la date prévue pour la tenue de leur réunion, du consentement préalable écrit exprès du Gouvernement du Canada, lequel ne peut être refusé sans motif raisonnable. Tous frais perçus relativement à cette utilisation sont conservés par l'Organisation, et toutes les dépenses liées à cette utilisation sont supportées par l'Organisation;

- e) percevoir et conserver des frais raisonnables pour l'utilisation et l'occupation des espaces et salles visés aux paragraphes 1a) à d).

2. Nonobstant le paragraphe 1e), l'Organisation fixe les frais à payer pour les salles de conférence mises à la disposition des organes ou institutions de l'ONU à un taux préférentiel par rapport aux frais à payer pour les salles de conférence mises à la disposition d'autres entités.

3. Les Parties conviennent qu'aucune activité consulaire ne peut être exercée dans le Bâtiment.

4. L'Organisation met à la disposition du Gouvernement du Canada, à titre gratuit, les espaces de bureau situés dans le Bâtiment qui sont raisonnablement nécessaires pour les besoins des représentants du Canada auprès de l'Organisation ainsi que d'autres représentants du Gouvernement du Canada chargés d'assurer le fonctionnement et la gestion du Bâtiment. L'Organisation met aussi à la disposition du Gouvernement du Canada, à titre gratuit, un total de deux (2) places de stationnement dans le Bâtiment.

5. L'Organisation confirme que le Gouvernement du Canada peut utiliser à ses fins officielles, à titre gratuit, les salles de conférence situées dans le Bâtiment, à condition que ces salles soient disponibles et que leur utilisation par le Gouvernement du Canada n'entre pas en conflit avec les besoins raisonnables de l'Organisation, tels qu'ils sont évalués par l'Organisation à la suite de consultations entre les Parties au titre de l'article III du présent Accord supplémentaire. Le Gouvernement du Canada assume tous les coûts administratifs supplémentaires résultant de cette utilisation.

6. Aux fins des activités visées au paragraphe 1d), lorsque les salles sont mises à la disposition d'organisations ou de personnes qui ne jouissent pas au Canada de privilèges et d'immunités comparables à ceux dont jouit l'Organisation, l'Organisation est réputée exercer des activités commerciales et avoir renoncé, en ce qui concerne ces activités, aux immunités visées aux articles 3 et 4 de l'Accord de siège. Cependant, lorsque l'Organisation met des salles de conférence à la disposition d'organisations intergouvernementales travaillant dans le domaine de l'aviation civile visées au paragraphe 1d)i), pour des réunions tenues dans le cadre des travaux du Conseil ou de l'Assemblée de l'Organisation, l'utilisation des salles de conférence sera considérée comme étant liée aux travaux de l'Organisation.

7. L'Organisation fournit au Comité décrit à l'article III du présent Accord supplémentaire, annuellement, un rapport d'information détaillé concernant l'utilisation et l'occupation de l'Immeuble et les activités visées au paragraphe 1, y compris un état détaillé de tous les frais perçus relativement à ces activités.

ARTICLE V

Sécurité

En consultation avec le Gouvernement du Canada, l'Organisation met en œuvre, dans le Bâtiment, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation. L'Organisation assume la responsabilité de la gestion administrative de ces mesures de sécurité interne. Elle assume également le coût de ces mesures, sauf si les Parties en décident autrement.

ARTICLE VI

Règlement des différends

Tout différend entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord supplémentaire est réglé au moyen de consultations entre les Parties. Un différend qui reste non résolu malgré les consultations entre les Parties peut être réglé conformément à l'article 32 de l'Accord de siège.

ARTICLE VII

Actions en justice

1. Sous réserve des privilèges et immunités de l'Organisation mentionnés dans l'Accord de siège, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de saisir les tribunaux canadiens compétents de toute action contre un tiers concernant l'Immeuble.
2. Le cas échéant, l'Organisation facilite la bonne administration de la justice et apporte son concours au Gouvernement du Canada en lui transmettant tout élément de preuve pertinent.

ARTICLE VIII

Dispositions finales

1. Les Annexes jointes au présent Accord supplémentaire en font partie intégrante.
2. Le présent Accord supplémentaire n'a aucune incidence sur les dispositions de l'Accord de siège.
3. Le présent Accord supplémentaire peut être amendé par écrit à la demande du Gouvernement du Canada ou de l'Organisation, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel concernant tout amendement. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation peuvent conclure des accords écrits supplémentaires amendant les dispositions du présent Accord supplémentaire dans la mesure où cela est jugé souhaitable.
4. Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur, mais il ne prend effet que le 1^{er} décembre 2016. Les amendements entrent en vigueur de la même manière.

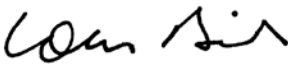
5. Le présent Accord supplémentaire demeure en vigueur pendant la durée de la période d'occupation.
6. Tout droit ou avantage accordé à l'Organisation en vertu du présent Accord supplémentaire lui est conféré à titre exclusif, est réservé à son seul usage et ne peut être transféré ni cédé.
7. Le présent Accord supplémentaire remplace l'Accord supplémentaire de 1999.

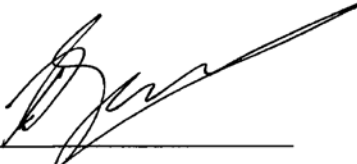
EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire à *Montréal* le *27^e* jour de *mai* 2013,
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**





ANNEXE I

Conditions et modalités

1. L'Organisation accepte l'Immeuble dans l'état et la condition où il se trouve au moment de la prise d'effet du présent Accord supplémentaire conformément au paragraphe 4 de l'article VIII.
2. Le Gouvernement du Canada se charge, pendant la période d'occupation, de l'entretien et du maintien en bon état général de l'Immeuble. De plus, le Gouvernement du Canada se charge, pendant la période d'occupation, s'il y a lieu, de la prestation pour et à l'Immeuble des services et équipements décrits à l'Annexe III du présent Accord supplémentaire, ainsi que de leur entretien, installation et maintien en bon état de fonctionnement.
3. L'Organisation assume le coût de tous les services et équipements supplémentaires fournis à sa demande par le Gouvernement du Canada qui ne sont pas inclus dans l'Annexe III du présent Accord supplémentaire. L'Organisation paie au Gouvernement du Canada des frais d'administration équivalant à cinq pour cent (5 %) du coût de ces services et équipements supplémentaires, à moins que les dépenses administratives du Gouvernement du Canada n'aient déjà été directement prises en compte dans le calcul du coût des services et équipements supplémentaires.
4. L'Organisation n'apporte aucune modification substantielle à l'Immeuble sans le consentement du Gouvernement du Canada. L'expression « modification substantielle » désigne toute modification susceptible d'avoir une incidence sur les principaux systèmes électriques ou mécaniques, la structure de base du bâtiment, l'apparence architecturale ou la sécurité des occupants du bâtiment, telle qu'elle est évaluée par le Gouvernement du Canada à la suite de consultations entre les Parties au titre de l'Article III du présent Accord supplémentaire.
5. Sauf décision contraire, l'Organisation assume le coût de tous travaux de modification, d'agrandissement, d'amélioration ou de réaménagement pouvant être exécutés par le Gouvernement du Canada à sa demande et pour son compte, majoré des frais d'administration de cinq pour cent (5 %) mentionnés au paragraphe 3 de la présente Annexe. Les travaux de réaménagement décrits aux paragraphes 10 et 12 de l'article II du présent Accord supplémentaire ne sont pas sujets aux frais d'administration.

6. Il est entendu que les paragraphes 3, 4 et 5 de la présente Annexe s'appliquent également aux superficies allouées par l'Organisation au titre de l'article IV du présent Accord supplémentaire.
7. Sous réserve des exigences normales de sécurité de l'Organisation et moyennant un préavis raisonnable de la part du Gouvernement du Canada, l'Organisation prend des dispositions appropriées pour permettre au Gouvernement du Canada ou à toute personne autorisée par celui-ci d'entrer dans l'Immeuble et d'accéder à celui-ci afin d'évaluer l'état et la condition de l'Immeuble et d'effectuer des réparations. En ce qui concerne les espaces de bureau que l'Organisation met à la disposition des représentants des États membres ou d'organisations internationales qui bénéficient de privilèges et immunités comparables à ceux de l'Organisation, la présente obligation de l'Organisation est limitée à la prise de mesures raisonnables d'assistance, de facilitation et de coordination dans la mesure où l'Organisation n'a pas elle-même accès à ces espaces de bureau.
8. L'Organisation permet au Gouvernement du Canada ou à ses représentants dûment autorisés d'avoir accès aux systèmes électriques et mécaniques de l'Immeuble et aux superficies consacrées exclusivement à l'exploitation de ces systèmes et à l'entreposage de l'ensemble de l'équipement relatif au fonctionnement de base de l'Immeuble, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation ait un motif raisonnable de limiter cet accès.
9. Il est entendu que les dispositions des articles 4, 5, 15, 17, 21 et 30 de l'Accord de siège continuent de s'appliquer à l'Immeuble.
10. L'Organisation apporte au Gouvernement du Canada toutes les mesures raisonnables d'assistance, de facilitation et de coordination visant à assurer la sécurité et la protection de l'Immeuble et de ses occupants.
11. L'Organisation informe le Gouvernement du Canada de tout dommage causé à l'Immeuble ou à toute construction ou à tout ouvrage situé sur, sous ou au-dessus de l'Immeuble ou à proximité de celui-ci, dès qu'il se produit ou dès que l'Organisation en a connaissance.
12. L'Organisation rembourse au Gouvernement du Canada, à la demande de ce dernier, toutes les dépenses engagées et tous les coûts qui sont entraînés par les réparations nécessaires effectuées à l'Immeuble ou relatifs à ces réparations, et qui incombent à l'Organisation, à l'exception de ceux qui résultent de l'usure normale, à la condition que l'Organisation reçoive une estimation de coût et donne son consentement avant le commencement des travaux, lequel consentement ne peut être refusé sans motif raisonnable.

13. L'Organisation assume en tout temps, à la demande du Gouvernement du Canada, la défense de celui-ci, et elle dégage et indemnise le Gouvernement du Canada ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci au sens de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, L.R.C. 1985, ch. C-50 (la « Loi »), de toute responsabilité à l'égard de tous les coûts et dommages ou de toute réclamation, demande, action en justice, perte, poursuite judiciaire ou autre procédure intentée ou susceptible d'être intentée par qui que ce soit, se rapportant à tout acte, à toute conduite ou à toute omission de l'Organisation, de ses préposés et de ses mandataires, des sous-occupants du Bâtiment à qui l'Organisation a alloué des superficies ou de toute autre personne à qui l'Organisation a permis d'accéder au Bâtiment, à l'exception des aires publiques du Bâtiment telles que le hall d'entrée et l'atrium, aux fins des présentes. La présente obligation demeure en vigueur après l'expiration de l'Accord supplémentaire en raison de tout motif ou événement survenu avant son expiration.

14. Le Gouvernement du Canada assume en tout temps, à la demande de l'Organisation, la défense de celle-ci, et il dégage et indemnise l'Organisation ainsi que ses préposés et mandataires de toute responsabilité à l'égard de tous les coûts et dommages ou de toute réclamation, demande, action en justice, perte, poursuite judiciaire ou autre procédure intentée ou susceptible d'être intentée par qui que ce soit, se rapportant à tout acte, à toute conduite ou à toute omission du Gouvernement du Canada, de ses préposés et de ses mandataires au sens de la Loi, aux fins des présentes. La présente obligation demeure en vigueur après l'expiration de l'Accord supplémentaire en raison de tout motif ou événement survenu avant son expiration.

15. À la fin de la période d'occupation ou dès l'expiration du présent Accord supplémentaire si celle-ci survient avant la fin de la période d'occupation, l'Organisation remet l'Immeuble en aussi bon état que le permet une usure normale. L'Organisation n'est pas tenue de rétablir l'Immeuble dans sa forme et son état antérieurs à tous changements, modifications, agrandissements ou améliorations pouvant avoir été effectués par le Gouvernement du Canada ou l'Organisation conformément au présent Accord supplémentaire.

16. À la fin de la période d'occupation ou dès l'expiration du présent Accord supplémentaire si celle-ci survient avant la fin de la période d'occupation, l'Organisation retire, à ses frais, tous les biens meubles se trouvant dans l'Immeuble qui sont réputés lui appartenir, et elle répare, à ses frais, tout dommage qui pourrait avoir été causé à l'Immeuble ou à tout autre bien du Gouvernement du Canada du fait de ce retrait.

17. Tout avis, toute demande ou toute requête qui doit être transmis au Gouvernement du Canada ou à l'Organisation au titre du présent Accord supplémentaire est soumis par écrit et remis en mains propres ou envoyé par courrier électronique ou par courrier recommandé ou certifié et, dans le cas d'un avis destiné au Gouvernement du Canada, est adressé à la personne ou au lieu que le Gouvernement du Canada désigne par écrit auprès de l'Organisation et, dans le cas d'un avis destiné à l'Organisation, est adressé à la personne ou au lieu que l'Organisation désigne par écrit auprès du Gouvernement du Canada. Tout avis envoyé par la poste est considéré comme ayant été reçu le troisième (3^e) jour suivant la date d'envoi.

ANNEXE II

Coûts d'entretien et de fonctionnement relatifs à l'Immeuble

1. L'expression « coûts d'entretien et de fonctionnement » désigne le total des sommes payées par le Gouvernement du Canada en sa qualité de propriétaire de l'Immeuble qui constituent des coûts raisonnablement et équitablement attribuables à l'Immeuble et qui sont par ailleurs irrécouvrables auprès de l'Organisation en sa qualité d'occupant de l'Immeuble, incluant, sans s'y limiter, les coûts liés aux éléments suivants :

- a) services d'égouts, d'eau et autres services municipaux, à l'exception des coûts d'installation connexes, y compris toute redevance ou taxe relative à la fourniture de ces services;
- b) combustible et gaz pour le chauffage et l'eau chaude;
- c) électricité pour l'ensemble de l'Immeuble;
- d) nettoyage intérieur (y compris celui des aires de stationnement souterraines), nettoyage des fenêtres du Bâtiment, recyclage et enlèvement des ordures de l'Immeuble, selon les modalités décidées par les Parties, incluant les salaires, les fournitures et les contrats connexes;
- e) entretien paysager extérieur, y compris les salaires et les contrats connexes;
- f) réparations, remplacement, entretien, exploitation, rénovations et améliorations du Bâtiment et de l'équipement, y compris, sans s'y limiter, la réparation, le remplacement, l'entretien et l'exploitation des systèmes de ventilation, de chauffage, d'électricité, de refroidissement, d'escalier mécanique et d'ascenseurs, qui ne constituent pas des coûts en capital selon les principes comptables généralement reconnus;
- g) systèmes de sécurité de l'Immeuble, consistant en caméras télécommandées et mécanismes de contrôle de la circulation dans le périmètre du Bâtiment, alarmes incendie et autres systèmes de surveillance s'ils ont été installés par le Gouvernement du Canada en consultation avec l'Organisation, y compris les contrats connexes ainsi que la réparation et l'entretien de ces systèmes;

- h) éclairage, y compris le remplacement des ampoules, tubes fluorescents et ballasts;
- i) traitements, salaires et toutes autres sommes payées ou à payer pour et à l'égard de l'ensemble du personnel, à l'exclusion du personnel de gestion hors-site (mais incluant le personnel affecté spécifiquement à la gestion de l'Immeuble qui ne se trouve pas sur le site en raison d'un manque d'espace), incluant le personnel de supervision et d'administration assurant l'entretien, la gestion et le fonctionnement de l'Immeuble, ainsi que toutes les contributions et cotisations aux avantages sociaux, à l'assurance chômage, à l'assurance contre les accidents de travail, au régime de retraite et les cotisations et contributions similaires, ainsi que l'ensemble des coûts liés à l'ensemble des entrepreneurs indépendants assurant la réparation, la conservation, l'entretien, la gestion, la supervision et le fonctionnement de l'Immeuble;
- j) la part des coûts relatifs à la zone de manœuvre de véhicules dont le paiement incombe au Gouvernement du Canada selon les termes de l'Acte de vente et de servitude enregistré au Bureau de la publicité des droits de Montréal sous le numéro 4721907 et des dispositions connexes dudit acte concernant le partage des coûts, ainsi que la part des coûts relative à l'atrium et au débarcadère mentionnée dans ledit acte (« *servitude de passage pour la terrasse et le débarcadère* »);
- k) s'ils ne sont pas inclus dans le calcul du coût réel, des frais d'administration équivalant à cinq pour cent (5 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement décrits ci-dessus.

2. Lorsque les coûts d'entretien et de fonctionnement pour une année donnée de la période d'occupation s'écartent de plus de dix pour cent (10 %) des coûts d'entretien et de fonctionnement de l'année précédente, les représentants du Gouvernement du Canada auprès du Comité décrit à l'article III du présent Accord supplémentaire doivent obtenir des représentants de l'Organisation auprès du Comité l'approbation d'une telle augmentation ou diminution, laquelle approbation ne peut être refusée sans motif raisonnable.

ANNEXE III

Services et équipements

Les services et équipements visés au paragraphe 2 de l'Annexe I du présent Accord supplémentaire sont décrits comme suit :

- a) une alimentation continue en eau chaude et en eau froide de tous les lavabos et éviers avec recirculation mécanique pour maintenir à une température constante de 38 degrés Celsius la température de l'eau chaude destinée à chacun de ces appareils;
- b) des fontaines à eau potable situées à chacun des étages du Bâtiment et distribuant de l'eau à une température ne dépassant pas treize (13) degrés Celsius;
- c) tous les appareils de chauffage, de ventilation, de climatisation, de circulation d'air et de contrôle de l'humidité requis à l'intérieur et à l'égard de l'Immeuble en conformité avec les normes du Gouvernement du Canada;
- d) toute l'électricité requise pour l'Immeuble, sauf disposition contraire expresse des présentes, et le remplacement des lampes, des ballasts et des fusibles usés;
- e) un éclairage d'une intensité supérieure ou égale à celle qui est décidée par les Parties au niveau des plans de travail dans les aires de bureau et au niveau du sol dans toutes les autres aires;
- f) un approvisionnement auxiliaire en électricité et en énergie permettant d'assurer le fonctionnement des services et des systèmes d'urgence dans l'ensemble du Bâtiment en cas de panne d'électricité;
- g) le nettoyage intérieur (y compris celui des aires de stationnement souterraines), le nettoyage des fenêtres du Bâtiment, le recyclage et l'enlèvement des ordures de l'Immeuble, conformément à ce qui est décidé par les Parties;
- h) l'enlèvement de la glace et de la neige dans toutes les aires de stationnement extérieur et les voies d'accès, les allées, les marches et les sorties de secours menant au Bâtiment, de façon qu'ils soient exempts en tout temps de neige et de glace;

- i) tout l'entretien et toutes les réparations nécessaires pour faire en sorte que les aires qui seraient communes s'il y avait plus d'un occupant dans l'Immeuble demeurent en tout temps propres, bien ordonnées et exemptes de déchets, d'ordures, de rebuts et d'objets obstruants quelconques, et en bon état d'entretien;
- j) l'ensemble des services d'ascenseur requis, comprenant la mise en service d'un ou de plusieurs ascenseurs en tout temps, à toute heure du jour pendant toute la durée de la période d'occupation, les autres ascenseurs devant être en service quotidiennement à des heures spécifiées décidées par les Parties;
- k) les revêtements des fenêtres, murs et sols, conformément à ce qui est décidé par les Parties;
- l) un accès sûr et facile à l'Immeuble et à ses installations pour les personnes handicapées, en conformité avec les normes du Gouvernement du Canada;
- m) des emplacements appropriés pour les panneaux d'identification principaux extérieurs et intérieurs de l'Organisation, à la satisfaction de celle-ci;
- n) une liste complète et à jour des noms, des numéros de téléphone et des adresses des préposés et mandataires du Gouvernement du Canada qui peuvent être joints en tout temps en cas d'urgence ou d'interruption d'un service que le Gouvernement du Canada est tenu d'assurer conformément au présent document afin d'effectuer les réparations requises pour rétablir ce service;
- o) si l'Organisation en fait la demande, un emplacement mutuellement acceptable pour des supports à bicyclettes fournis par l'Organisation, ayant une capacité d'au moins trente (30) bicyclettes;
- p) des systèmes de sécurité pour l'Immeuble, consistant en caméras télécommandées et mécanismes de contrôle de la circulation dans le périmètre du Bâtiment, alarmes incendie et autres systèmes de surveillance, s'ils sont installés par le Gouvernement du Canada en consultation avec l'Organisation, y compris l'entretien et la réparation de ces systèmes.

ANNEXE IV

Assurance

1. L'assurance visée au paragraphe 8 de l'article II du présent Accord supplémentaire est décrite comme suit :

- a) une police d'assurance « tous risques » (à formule étendue) contre l'incendie et les autres risques généralement couverts par une telle police, pour un montant correspondant à la pleine valeur de remplacement des biens de l'Organisation situés dans ou sur l'Immeuble et couvrant, entre autres, les améliorations apportées à l'Immeuble par l'Organisation et tout autre bien dont l'Organisation est légalement responsable;
- b) une police d'assurance responsabilité civile générale couvrant la responsabilité découlant de ce qui suit :
 - i) l'occupation et l'utilisation de l'Immeuble, et les activités exercées sur ou dans l'Immeuble par l'Organisation,
 - ii) l'occupation et l'utilisation de l'Immeuble par toute autre personne ou entité à qui l'Organisation a permis l'accès aux fins des présentes, et les activités exercées sur ou dans l'Immeuble par toute autre personne ou entité à qui l'Organisation a permis l'accès aux fins des présentes,
 - iii) l'exécution de travaux sur ou dans l'Immeuble par l'Organisation ou, à la demande de l'Organisation, par toute autre personne ou entité à qui celle-ci a permis l'accès aux fins des présentes,

et elle couvre les préjudices physiques, corporels (y compris la mort) et matériels. Le montant de la couverture d'assurance est d'au moins dix millions de dollars canadiens (10 000 000 \$ CAN) pour un événement ou pour une série d'événements découlant d'une même cause.

2. La police d'assurance décrite au paragraphe 1a) de la présente Annexe contient une mention par laquelle l'assureur renonce à son droit de subrogation à l'encontre du Gouvernement du Canada, laquelle mention est rédigée comme suit :

« L'assureur ne peut être subrogé dans les droits relatifs à toute réclamation au titre de la présente police à l'encontre du Gouvernement du Canada, de ses représentants, de ses préposés ou de ses mandataires, ni se voir transférer les droits en question. »

3. La police d'assurance décrite au paragraphe 1b) de la présente Annexe désigne le Gouvernement du Canada comme assuré supplémentaire au même titre que l'Organisation, selon leurs intérêts respectifs.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2016

Date of effect: 20 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2016

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2016

Date de prise d'effet : 20 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 avril 2016

No. 34521. Latvia and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. OTTAWA, 26 APRIL 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2012, I-34521.*]

Termination in accordance with:

53591. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Protection of Investments (with exchange of notes on corrections and annexes). Riga, 5 May 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3119, I-53591.*]

Entry into force: 24 November 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 April 2016

N° 34521. Lettonie et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. OTTAWA, 26 AVRIL 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2012, I-34521.*]

Abrogation conformément à :

53591. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant la promotion et la protection des investissements (avec échange de notes portant sur les corrections et annexes). Riga, 5 mai 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3119, I-53591.*]

Entrée en vigueur : 24 novembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2016

No. 34969. Canada and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. BEIJING, 7 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2027, I-34969.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. BEIJING, 19 JULY 2012

Entry into force: 1 January 2013 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: Chinese, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

N° 34969. Canada et Chine

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. BEIJING, 7 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2027, I-34969.*]

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. BEIJING, 19 JUILLET 2012

Entrée en vigueur: 1^{er} janvier 2013 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : chinois, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

《加拿大政府

和

中华人民共和国政府

和平利用核能合作协定》

议定书

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）；

希望进一步加深两国在和平利用核能，尤其是铀精矿供应方面的互利合作；

欢迎中方关于将任一或某些铀转化设施录入一九八八年九月二十日在维也纳签订的《中华人民共和国和国际原子能机构关于在中国实施保障的协定》（以下简称“自愿交保协定”）所规定清单的意愿；

期望为执行一九九四年十一月七日在北京签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府和利用核能合作协定》（以下简称“一九九四年协定”）提供补充办法；

达成协议如下：

第一条

定义

一九九四年协定规定的有关定义适用于本议定书。

第二条

核材料供应

- 一、 尽管有一九九四年协定第七条第三款，如果核材料转移至一处未录入中国与
国际原子能机构自愿交保协定规定清单的设施进行加工或转化，双方应通过政府主
管部门依照本议定书缔结的行政安排来履行一九九四年协定第七条第二款的规定。
一九九四年协定的其他条款继续适用于该核材料。

- 二、 当第一款提及的核材料被转移到已录入中国与国际原子能机构自愿交保协定
规定清单的设施后，双方应适用一九九四年协定第七条第三款。

第三条

争端解决

双方应将一九九四年协定第十一条适用于本议定书。

第四条

生效和终止

- 一、 双方应通过外交照会相互通知另一方已完成议定书生效所必须的各自国内法
律程序，本议定书自后一份照会之日起生效。本议定书有效期至任一中国转化设施
录入中国与国际原子能机构自愿交保协定规定清单之日终止，中华人民共和国政府
将就此书面通知加拿大政府。

二、 除非双方另有约定，在本议定书终止的情况下，第二条第一款所述义务应继续有效。

以下代表经各自政府正式授权签署本议定书，以昭信守。

本议定书于二〇一二年 七 月 十九 日在 北京 签订，一式两份，
每份均用中文、英文和法文写成，所有文本同等作准。

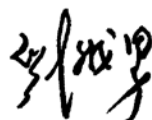
加拿大政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表





[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** (the "Parties");

WISHING to deepen further their mutually beneficial co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, particularly with regard to the supply of uranium ore concentrates;

WELCOMING China's intention to list one or more uranium conversion facilities under the *Agreement between the People's Republic of China and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in China*, done at Vienna on 20 September 1988 (the "voluntary offer agreement");

DESIRING to provide additional means for implementing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy*, done at Beijing on 7 November 1994 (the "1994 Agreement");

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

The definitions stipulated in the 1994 Agreement apply to this Protocol.

ARTICLE 2

Supply of Nuclear Material

1. Notwithstanding Article VII(3) of the 1994 Agreement, if nuclear material is transferred for processing or conversion in a facility not listed under China's voluntary offer agreement with the International Atomic Energy Agency, the Parties shall comply with Article VII(2) of the 1994 Agreement through an administrative arrangement pursuant to this Protocol jointly concluded by the appropriate governmental authorities. The other provisions of the 1994 Agreement continue to apply to this nuclear material.
2. Upon the transfer of the nuclear material referred to in paragraph 1 to a facility listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, the Parties shall apply Article VII(3) of the 1994 Agreement.

ARTICLE 3

Settlement of Disputes

The Parties shall apply Article XI of the 1994 Agreement to this Protocol.

ARTICLE 4

Entry into Force and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol and shall remain in force until any of the Chinese conversion facilities has been listed under China's voluntary offer agreement with the Agency, and the Government of the People's Republic of China so notifies the Government of Canada in writing.


2. Notwithstanding the termination of this Protocol, the obligations contained in Article 2(1) shall remain in force unless otherwise jointly decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Beijing*, this *19th* day of *July* 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** (les « Parties »),

SOUHAITANT renforcer leur coopération mutuellement avantageuse en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, notamment en ce qui a trait à la fourniture de concentrés de minerai d'uranium;

ACCUEILLANT favorablement l'intention de la Chine de répertorier une ou plusieurs usines de conversion d'uranium en vertu de l'*Accord entre la République populaire de Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Chine*, fait à Vienne le 20 septembre 1988 (l'« accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties »);

SOUHAITANT fournir des moyens additionnels de mise en œuvre de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire*, fait à Pékin le 7 novembre 1994 (l'« Accord de 1994 »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les définitions énoncées dans l'Accord de 1994 s'appliquent au présent Protocole.

ARTICLE 2

Fourniture des matières nucléaires

1. Nonobstant le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994, si des matières nucléaires sont transférées à des fins de traitement ou de conversion dans une usine non répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties se conforment au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord de 1994 au moyen d'un arrangement administratif conclu conjointement par les autorités gouvernementales compétentes en application du présent Protocole. Les autres dispositions de l'Accord de 1994 continuent de s'appliquer aux matières nucléaires en question.
2. Dès le transfert des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 à une usine répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, les Parties appliquent le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord de 1994.

ARTICLE 3

Règlement des différends

Les Parties appliquent l'article XI de l'Accord de 1994 au présent Protocole.

ARTICLE 4

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, et il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une usine de conversion chinoise soit répertoriée conformément à l'accord concernant l'offre volontaire d'application de garanties conclu entre la Chine et l'Agence, et que le gouvernement du Canada en soit informé par écrit par le gouvernement de la République populaire de Chine.

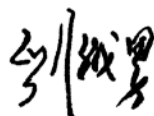
2. Malgré l'extinction du présent Protocole, les obligations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 demeurent en vigueur, sauf décision contraire prise conjointement par les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Beijing*, ce *19^e* jour de *juillet* 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE

No. 36649. Poland, Denmark and Germany

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MULTINATIONAL CORPS NORTHEAST. 5 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2106, I-36649.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE AMENDMENTS TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MULTINATIONAL CORPS NORTHEAST. SZCZECIN, 16 APRIL 2009

Entry into force: 2 May 2012, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 15 April 2016

N° 36649. Pologne, Danemark et Allemagne

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CORPS MULTINATIONAL NORD-EST. 5 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2106, I-36649.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX AMENDEMENTS À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CORPS MULTINATIONAL NORD-EST. SZCZECIN, 16 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 2 mai 2012, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 15 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

The Government of the Republic of Poland,

The Government of the Kingdom of Denmark

and

The Government of the Federal Republic of Germany

regarding

**the amendments to the Convention between The Government of the Republic of Poland, The
Government of the Kingdom of Denmark and The Government of the Federal Republic of Germany
on the Multinational Corps Northeast**

The Government of the Republic of Poland,
The Government of the Kingdom of Denmark and
The Government of the Federal Republic of Germany

Hereinafter referred to as the Contracting Parties

Recalling the decision of the North Atlantic Council C-M(2004)0075 of 26 August 2004 to apply the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty done in Paris on 28 August 1952 (Paris Protocol) and

Having regard to Article 21 paragraph 3 of the Convention between the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany on the Multinational Corps Northeast (Corps Convention)

Have agreed upon the following Amendments to the Corps Convention

Article 1

1. In the Preamble after “the Government of the Republic of Poland, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany” insert as a new line: “Hereinafter referred to as the Framework Nations”.
2. In the Preamble after “Considering” delete as follows:” accession of the Republic of Poland to the North Atlantic Treaty of 4 April 1949 as amended on 17 October 1951 and to the”.
3. In the Preamble after “considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) of 19 June 1951” insert as a new section: “Recalling the decision of the North Atlantic Council C-M(2004)0075 of 26 August 2004 to apply the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty done in Paris on 28 August 1952 (Paris Protocol)”.
4. In Article 1, Purpose of the Convention, paragraph 1 replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.
5. In Article 1, Purpose of the Convention, paragraph 2 after the words “Ministries of Defence” insert the words: “of the Framework Nations”.
6. In Article 2, Definitions, subparagraph a), replace “Contracting Parties” with “Framework Nations and the Participating State”.
7. In Article 2, Definitions, subparagraph b), replace “Contracting Parties” with “Framework Nations and the Participating States”.
8. In Article 2, Definitions, insert as new subparagraphs d)-f) the following:
“d) Participating State. A Party to the North Atlantic Treaty, not being Party to this Convention, participating in the structures of the Corps and/or the Headquarters.
e) Receiving State: The Republic of Poland.

f) Foreign Personnel. The persons who are not nationals of the Receiving State and are not stateless, and who are assigned to or employed in the Headquarters, and are not ordinarily resident in the Receiving State.”

9. In Article 3, Tasks and Missions, paragraph 1 and 2 as follows:

“(1) Within the limits of national constitutions and in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, pursuant to the decisions taken by the competent national authorities, the Corps will be tasked:

- a) to contribute to deterrence of aggression against NATO through the establishment and maintenance of a capability to deploy in support of the North Atlantic Council approved operations.
- b) to conduct full spectrum operations, including peace support and humanitarian support operations throughout NATO territory and beyond NATO’s Area of Responsibility as directed by the appropriate NATO mission commander.
- c) to train, exercise and operate the Corps Headquarters, affiliated forces, and other forces assigned using NATO procedures.
- d) to contribute with its Headquarters within the framework of the United Nations, the North Atlantic Treaty Organisation, or regional arrangements pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations, to multinational crisis management operations including peace support operations, e.g. as a Land Component Command in a Combined Joint Task Force (CJTF) context; these missions may be conducted with forces subordinated or added to the Corps for those purposes.
- e) to plan, prepare and on request conduct humanitarian and rescue missions including natural disaster relief missions.

(2) The Corps will be assigned to NATO for common operations, training and exercise purposes. This also applies for the Headquarters as a component of NATO Force Structure. The Corps and the Headquarters may be made available to other relevant organisations on a case-by-case basis as decided by the competent national authorities of the Framework Nations.”

10. In Article 4, Organisational Structure of the Corps, paragraph 1 lit. c), delete “by the Contracting Parties”.

11. In Article 4, Organisational Structure of the Corps, insert a new paragraph (4) as follows:

“(4) A Liaison Office may be established at the Headquarters. It will consist of the personnel of the states that are not the Framework Nations or Participating States.”

12. In Article 6 Legal Status, paragraph 1 - 3 as follows:

“(1) The status of the Headquarters, its personnel and their dependants is defined in

- a) The Protocol on the Status of International Military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty of 28 August 1952 (Paris Protocol) and
 - b) The NATO SOFA as applied by the Paris Protocol.
- (2) The status of the personnel of the Corps is defined in the (NATO SOFA).
- (3) The above mentioned documents may be supplemented by the provisions of this Convention.”

13. In Article 7 Payment of Claims as follows:

“Claims of third parties, other than contractual claims, arising out of acts or omission of the personnel of the Headquarters done in performance of official duty or arising out of the official use of any material used by these elements and causing damage, shall be dealt with in accordance with Article 6 of the Paris Protocol.”

14. In Article 8, Exemption from Taxation, paragraph 1, replace “The” with “In accordance with Article 7, paragraph 1 of the Paris Protocol the”.

15. In Article 8, Exemption from Taxation, paragraph 3, insert after "imported by the": "foreign".
16. In Article 8, Exemption from Taxation delete paragraph 6.
Consequently paragraph 7 is renumbered and becomes paragraph 6.
17. In Article 9, Accounts delete paragraph 1 and 2.
Consequently delete the numbering of paragraph 3.
18. In Article 10, Multinational Budget, the headline change "Multinational" to "Framework Nations".
19. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 1 as follows:
"The Corps will have a budget provided by the Framework Nations. The level of contributions to this budget by each Framework Nation will be determined by mutual agreement. The budget will be approved annually."
20. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 2, replace "equally by the Contracting Parties" with "in accordance with paragraph 1 of this article".
21. In Article 10, Multinational Budget, paragraph 4, replace "Multinational Budget and the multinational accounts" with "Framework Nations' Budget and accounts".
22. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 1, change "Participating States" to "Framework Nations".
23. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 2, replace "Multinational Budget" with "Framework Nations' Budget" and replace "participating States" with "Framework Nations".
24. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 3, replace "Multinational Budget" with "Framework Nations' Budget" and delete the words "of the participating States".
25. In Article 11, Contracting Capacity, paragraph 4 - 5 replace the word "Multinational" with "Framework Nations".
26. In Article 11, Contracting Capacity, insert a new paragraph 6 as follows:
"(6) All costs resulting from the purchase of goods and services for the NATO operation, training and exercise purpose shall be calculated in accordance with the procedures laid down in separate arrangements."
27. In Article 12, Inviolability of Official Documents insert in the beginning: "In accordance with Article 13 of the Paris Protocol".
28. In Article 13, Inviolability of Premises, paragraph 1 change "NATO SOFA" to "the Paris Protocol".
29. In Article 16, Traffic and Vehicles, paragraph 2, replace "shall" with "may" and insert after "and trailers": "of the Headquarters".
30. In Article 17, Security, paragraph 3, replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".
31. In Article 18, Personal Data Protection, paragraph 1, insert after "NATO SOFA": "the Paris Protocol", and replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".
32. In Article 18, Personal Data Protection, paragraph 2, replace "Contracting Parties" with "Framework Nations".

33. In Article 19, Settlement of Disputes as follows:

“Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through negotiations between the Framework Nations without recourse to third parties.”

34. In Article 20, Accession of Other States, replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.

35. After Article 20 insert:

“Article 20 a. Multinational Participation

Without acceding to this Convention other States Party to the North Atlantic Treaty may participate in the Corps under conditions decided by the Ministries of Defence of the Framework Nations.”

36. In Article 21, Entry into Force, UN Registration, Amendments and Review of the Convention, paragraph 3 - 5, replace “Contracting Parties” with “Framework Nations”.

Article 2

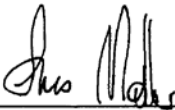
Entry into Force and UN Registration

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of all Contracting Parties have informed the Government of the Republic of Poland that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received by the Government of the Republic of Poland.

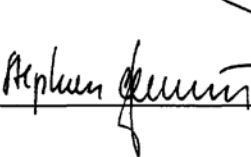
(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered by the Government of the Republic of Poland with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Government of the Republic of Poland shall inform the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany of the registration and the registration number as soon as it is notified by the Secretariat.

Done at Szczecin on 16 April 2009 in triplicate, in the English Language.

For the Government of the
Kingdom of Denmark



For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Republic of Poland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX AMENDEMENTS À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE CORPS MULTINATIONAL NORD-EST

Le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Rappelant la décision du Conseil de l'Atlantique Nord C-M(2004)0075 du 26 août 2004 d'appliquer le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord fait à Paris le 28 août 1952 (Protocole de Paris), et

Vu le paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Corps multinational Nord-Est (Convention sur le Corps),

Sont convenus des amendements suivants à la Convention sur le Corps :

Article premier

1. Dans le préambule, après « le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne », insérer une nouvelle ligne libellée comme suit : « Ci-après dénommés les Nations-cadres ».

2. Dans le préambule, après « Considérant », supprimer le texte suivant : « l'accession de la République de Pologne au Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949, modifié le 17 octobre 1951, et à ».

3. Dans le préambule, après « Considérant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, du 19 juin 1951 », insérer un nouvel alinéa, libellé comme suit : « Rappelant la décision C-M(2004)0075 du Conseil de l'Atlantique Nord du 26 août 2004 d'appliquer le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord fait à Paris le 28 août 1952 (Protocole de Paris) ».

4. Au paragraphe 1 de l'article premier (Objet de la Convention), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

5. Au paragraphe 2 de l'article premier (Objet de la Convention), insérer les mots « des Nations-cadres » après les mots « Ministres de la défense ».

6. À l'alinéa a) de l'article 2 (Définitions), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres et l'État participant ».

7. À l'alinéa b) de l'article 2 (Définitions), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres et les États participants ».

8. À l'article 2 (Définitions), insérer en tant que nouveaux alinéas d) à f) le texte ci-après :

« d) On entend par « État participant » une Partie au Traité de l'Atlantique Nord, n'étant pas Partie à la présente Convention, qui participe aux structures du Corps et/ou du quartier général.

e) On entend par « État d'accueil » la République de Pologne.

f) On entend par « personnel étranger » les personnes qui n'ont pas la nationalité de l'État d'accueil et qui ne sont pas apatrides, et qui sont affectées ou employées au quartier général, et qui ne résident pas habituellement dans l'État d'accueil. »

9. À l'article 3 (Tâches et missions), remplacer les paragraphes 1 et 2 comme suit :

« 1) Dans les limites des constitutions nationales et en conformité avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, en application des décisions prises par les autorités nationales compétentes, le Corps a pour tâches de :

a) Contribuer à la dissuasion des agressions contre l'OTAN par la mise en place et le maintien d'une capacité de déploiement à l'appui des opérations approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord;

b) Mener des opérations dans l'ensemble du spectre, y compris des opérations de soutien à la paix et humanitaires sur l'ensemble du territoire de l'OTAN et au-delà de la zone de responsabilité de l'OTAN, selon les instructions du Commandant de la mission de l'OTAN pertinente;

c) Former, organiser des exercices et diriger le quartier général du Corps, les forces affiliées et les autres forces affectées selon les procédures de l'OTAN;

d) Contribuer avec son quartier général, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou d'accords régionaux prévus au Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies, à des opérations multinationales de gestion de crise, y compris des opérations de paix, par exemple en tant que commandement d'élément terrestre dans le contexte d'un groupe de forces interarmées multinationales (GFIM) ; ces missions peuvent être conduites avec des forces subordonnées ou ajoutées au Corps à ces fins;

e) Planifier, préparer et, sur demande, conduire des opérations humanitaires et de sauvetage, y compris des missions de secours en cas de catastrophes naturelles.

2) Le Corps est affecté à l'OTAN à des fins d'opération, d'instruction et d'exercice conjoints. Ceci est également applicable au quartier général en tant que composante de la structure des forces de l'OTAN. Le Corps et le quartier général peuvent être mis, de manière ponctuelle, à la disposition d'autres organisations qualifiées comme en décident dans chaque cas les autorités nationales compétentes des Nations-cadres. »

10. À l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 4 (Structure d'organisation du Corps), supprimer « par les Parties contractantes ».

11. À l'article 4 (Structure d'organisation du Corps), insérer un nouveau paragraphe 4 libellé comme suit :

« 4) Un bureau de liaison peut être établi au quartier général. Il sera composé du personnel des États qui ne sont pas les Nations-cadres ou les États participants. »

12. À l'article 6 (Statut juridique), remplacer les paragraphes 1 à 3 comme suit :

« 1) Le statut du quartier général, de son personnel et des personnes à leur charge est défini dans :

- a) Le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord du 28 août 1952 (Protocole de Paris); et
- b) La Convention sur le statut des forces OTAN tel qu'appliqué par le Protocole de Paris.

2) Le statut du personnel du Corps est défini dans (la Convention sur le statut des forces OTAN).

3) Les documents susmentionnés peuvent être complétés par les dispositions de la présente Convention. »

13. À l'article 7 (Paiement d'indemnités), remplacer comme suit :

« Les indemnités exigibles par des tiers, exception faite des créances contractuelles, du fait d'actes ou omissions du personnel du quartier général dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou à raison de dommages causés par l'usage officiel de tout matériel employé par ces éléments, sont traitées conformément à l'article 6 du Protocole de Paris. »

14. Au paragraphe 1 de l'article 8 (Exonération d'impôts), remplacer « L' » par « Conformément au paragraphe 1 de l'article 7 du Protocole de Paris, l' ».

15. Au paragraphe 3 de l'article 8 (Exonération d'impôts), insérer « étranger » après « importés par les membres du personnel ».

16. À l'article 8 (Exonération d'impôts), supprimer le paragraphe 6. Par conséquent, le paragraphe 7 est renuméroté et devient le paragraphe 6.

17. À l'article 9 (Comptes finances), les paragraphes 1 et 2 sont supprimés. Par conséquent, la numérotation du paragraphe 3 est supprimée.

18. À l'article 10 (Budget multinational), au niveau du titre, remplacer « multinational » par « des Nations-cadres ».

19. À l'article 10 (Budget multinational), le paragraphe 1 se lit comme suit :

« Le Corps disposera d'un budget fourni par les Nations-cadres. Le montant des contributions à ce budget par chaque Nation-cadre sera fixé d'un commun accord. Le budget sera approuvé annuellement. »

20. Au paragraphe 2 de l'article 10 (Budget multinational), remplacer les termes « à parts égales par les Parties contractantes » par « conformément au paragraphe 1 du présent article ».

21. Au paragraphe 4 de l'article 10 (Budget multinational), remplacer les termes « budget multinational et les comptes multinationaux » par « budget et les comptes des Nations-cadres ».

22. Au paragraphe 1 de l'article 11 (Capacité juridique), remplacer « États participants » par « Nations-cadres ».

23. Au paragraphe 2 de l'article 11 (Capacité juridique), remplacer « budget multinational » par « budget des Nations-cadres » et remplacer « États participants » par « Nations-cadres ».

24. Au paragraphe 3 de l'article 11 (Capacité juridique), remplacer « budget multinational » par « budget des Nations-cadres » et supprimer les mots « des États participants ».

25. Aux paragraphes 4 et 5 de l'article 11 (Capacité juridique), remplacer le terme « multinational » par « des Nations-cadres ».

26. À l'article 11 (Capacité juridique), insérer un nouveau paragraphe 6 libellé comme suit :

« 6) Tous les coûts résultant de l'achat de biens et de services aux fins d'opération, d'instruction et d'exercice de l'OTAN sont calculés conformément aux procédures établies dans des arrangements distincts. »

27. À l'article 12 (Inviolabilité des documents officiels), insérer « Conformément à l'article 13 du Protocole de Paris, » au début.

28. Au paragraphe 1 de l'article 13 (Inviolabilité des locaux), remplacer « de la Convention sur le statut des forces OTAN » par « du Protocole de Paris ».

29. Au paragraphe 2 de l'article 16 (Circulation et véhicules), remplacer « sont » par « peuvent être » et insérer « du quartier général » après « remorques officiels ».

30. Au paragraphe 3 de l'article 17 (Sécurité), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

31. Au paragraphe 1 de l'article 18 (Protection des données d'ordre personnel), insérer « le Protocole de Paris » après « Convention sur le statut des forces OTAN », et remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

32. Au paragraphe 2 de l'article 18 (Protection des données d'ordre personnel), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

33. À l'article 19 (Règlement des différends), remplacer comme suit :

« Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie de négociations entre les Nations-cadres sans recours à une tierce partie. »

34. À l'article 20 (Adhésion d'autres États), remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

35. Après l'article 20, insérer :

« Article 20a. Participation multinationale

D'autres États parties au Traité de l'Atlantique Nord peuvent participer au Corps sans adhérer à la présente Convention dans les conditions décidées par les Ministères de la défense des Nations-cadres. »

36. À l'article 21 (Entrée en vigueur, enregistrement à l'ONU, modifications et réexamen de la Convention), paragraphes 3 à 5, remplacer « Parties contractantes » par « Nations-cadres ».

Article 2. Entrée en vigueur et enregistrement à l'ONU

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements de toutes les Parties contractantes notifient au Gouvernement de la République de Pologne l'accomplissement des procédures nationales requises à cet effet. La date à prendre en considération est la date de réception par le Gouvernement de la République de Pologne de la dernière communication.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il est enregistré par le Gouvernement de la République de Pologne auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République de Pologne informe le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République

fédérale d'Allemagne de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dès que celui-ci lui est notifié par le Secrétariat.

FAIT à Szczecin, le 16 avril 2009, en trois exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 April 2016

Date of effect: 14 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 April 2016

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 avril 2016

Date de prise d'effet : 14 juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 avril 2016

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39123.*]

ACCEPTANCE OF THE SECOND EXTENSION OF THE AGREEMENT FROM 29 JULY 2014 TO 28 JULY 2020

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 March 2016

Date of effect: 21 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 April 2016

N° 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39123.*]

ACCEPTATION DE LA DEUXIÈME PROROGATION DE L'ACCORD DU 29 JUILLET 2014 AU 28 JUILLET 2020

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 mars 2016

Date de prise d'effet : 21 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 avril 2016

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Norway

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 March 2016

Date of effect: 1 July 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 April 2016

Reservation and declarations:

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mars 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 avril 2016

Réserve et déclarations :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with Article 60, paragraph 1, the Kingdom of Norway declares that it objects to the use of French as provided for in Article 54, paragraph 2.

In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of Norway declares that requests under Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

In accordance with Article 44 of the Convention, the Kingdom of Norway declares that the Norwegian Central Authority is designated as the authority to which requests under Articles 8, 9 and 33 of the Convention are to be addressed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention, le Royaume de Norvège déclare s'opposer à l'utilisation du français prévue à l'article 54, paragraphe 2.

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume de Norvège déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Conformément à l'article 44 de la Convention, le Royaume de Norvège déclare que les demandes prévues aux articles 8, 9 et 33 de la Convention doivent être envoyées à son Autorité centrale.

¹ Translation provided by The Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2016

Date of effect: 6 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2016

N° 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2016

Date de prise d'effet : 6 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 avril 2016

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2016

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 avril 2016

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.*]

AGREEMENT TO EXTEND THE CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 5 JUNE 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3072, A-41910.*]

ACCEPTANCE

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 March 2016

Date of effect: 15 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2016

ACCEPTANCE

Guatemala

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 March 2016

Date of effect: 9 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2016

N° 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.*]

ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 5 JUIN 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3072, A-41910.*]

ACCEPTATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 mars 2016

Date de prise d'effet : 15 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2016

ACCEPTATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 mars 2016

Date de prise d'effet : 9 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2016

No. 42539. United States of America and Indonesia

EDUCATIONAL AND CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 15 JULY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2364, I-42539.*]

Termination in accordance with:

53566. Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning the establishment of the American-Indonesian Exchange Foundation (AMINEF). Jakarta, 16 February 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3117, I-53566.*]

Entry into force: 16 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 20 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 April 2016

N° 42539. États-Unis d'Amérique et Indonésie

ACCORD ÉDUCATIF ET CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 15 JUILLET 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2364, I-42539.*]

Abrogation conformément à :

53566. Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement de la Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF). Jakarta, 16 février 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3117, I-53566.*]

Entrée en vigueur : 16 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2016

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2016

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 avril 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

'Este código se aplicará:

1° - Por delitos cometidos o cuyos efectos deban producirse en el territorio de la Nación Argentina, o en los lugares sometidos a su jurisdicción;

2°.- Por delitos cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo.'

Por este motivo, la REPÚBLICA ARGENTINA ejercerá jurisdicción sobre los delitos enumerados en el artículo 9, párrafo 2, sub-párrafo d) y sobre los delitos enumerados en el párrafo 2, sub-párrafos a), b) y c), cuando sus efectos deban producirse en el territorio de la REPÚBLICA ARGENTINA, o en los lugares sometidos a su jurisdicción, o cuando fueren cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo.

En relación con los delitos mencionados en el artículo 9, párrafo 2, sub-párrafo e), la jurisdicción sobre los mismos será ejercida de conformidad con las disposiciones legales vigentes en la REPÚBLICA ARGENTINA. Debe tenerse en cuenta, a este respecto, el artículo 199 del Código Aeronáutico argentino, el cual dispone

'Los hechos ocurridos, los actos realizados y los delitos cometidos en una aeronave privada argentina sobre territorio argentino, sus aguas jurisdiccionales o donde ningún estado ejerza soberanía, están regidos por las leyes de la Nación Argentina y serán juzgados por sus tribunales.

Corresponde igualmente la jurisdicción de los tribunales argentinos y la aplicación de las leyes de la Nación, en el caso de hechos ocurridos, actos realizados o delitos cometidos a bordo de una aeronave privada argentina, sobre territorio extranjero, si se hubiese lesionado un interés legítimo del Estado argentino o de personas domiciliadas en él o se hubiese realizado en la República el primer aterrizaje posterior al hecho, acto o delito.'"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 23, paragraph 2, the Republic of Argentina declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 23 and, as a consequence, does not recognize either the compulsory arbitration or the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

With regard to article 9, paragraph 3, the Argentine Republic declares that the jurisdictional scope of its criminal law is set out in article 1 of the Argentine Criminal Code (Act No. 11.729), which provides as follows:

‘This Code shall apply in respect of:

1. Offences committed or whose effects may be produced in the territory of the Argentine Nation or in places subject to its jurisdiction;
2. Offences committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities in the performance of their duties.’

Accordingly, the Argentine Republic shall exercise jurisdiction over the offences covered by article 9, paragraph 2, subparagraph (d), and over the offences covered by paragraph 2, subparagraphs (a), (b) and (c), whenever they produce effects in the territory of the Argentine Republic or in places subject to its jurisdiction, or when committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities in the performance of their duties.

With respect to the offences mentioned in article 9, paragraph 2, subparagraph (e), jurisdiction over them shall be exercised in accordance with the legal provisions in force in the Argentine Republic. Account shall be taken in this regard of article 199 of the Argentine Aviation Code, which provides as follows:

‘Incidents caused, acts performed and offences committed in an Argentine private aircraft over Argentine territory, its jurisdictional waters or where no State exercises sovereignty, shall be governed by the laws of the Argentine Nation and shall be tried by its courts.

The Argentine courts shall also have jurisdiction and the laws of the Argentine Nation shall also apply in the case of incidents caused, acts performed or offences committed on board an Argentine private aircraft over foreign territory, where a legitimate interest of the Argentine State or persons resident therein is harmed or where the first landing subsequent to the incident, act or offence is made in the Argentine Republic.’

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23, la République argentine déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23. Par conséquent elle ne reconnaît ni l'arbitrage obligatoire ni la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

À propos de l'article 9, paragraphe 3, la République argentine déclare que le champ d'application territorial de sa loi pénale est défini à l'article premier du Code pénal argentin (loi 11.729), qui dispose:

'Ce code s'applique:

1. Aux délits commis ou dont les effets se font sentir sur le territoire de la Nation argentine ou sur les territoires relevant de sa compétence;

2. Aux délits commis à l'étranger par des agents ou employés des autorités argentines dans l'exercice de leurs fonctions.'

En conséquence, la République argentine exerce sa compétence sur les délits énumérés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 9, et sur les délits énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de cet article lorsque leurs effets se font sentir sur le territoire de la République argentine ou sur les territoires relevant de sa compétence, ou s'ils sont commis à l'étranger par des agents ou employés des autorités argentines dans l'exercice de leurs fonctions.

En ce qui concerne les délits mentionnés à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 9, la compétence sur ces délits s'exerce conformément aux dispositions légales en vigueur dans la République argentine. Il convient de tenir compte, à cet égard, de l'article 199 du Code aéronautique argentin, qui dispose:

'Les faits qui se produisent, les actes accomplis et les délits commis à bord d'un aéronef argentin privé sur le territoire argentin, à l'intérieur des eaux territoriales argentines ou en un endroit où nul État n'exerce sa souveraineté sont régis par les lois de la Nation argentine et sont jugés par les tribunaux argentins.'

Relèvent également de la compétence des tribunaux argentins et de l'application des lois de la Nation argentine les faits qui se produisent, les actes accomplis et les délits commis à bord d'un aéronef argentin privé au-dessus d'un territoire étranger s'ils portent atteinte à un intérêt légitime de l'État argentin ou de personnes domiciliées dans l'État argentin ou si le premier atterrissage après ce fait, acte ou délit a lieu sur le territoire de la République argentine.'

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2016

Date of effect: 11 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2016

Reservation:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2016

Date de prise d'effet : 11 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 avril 2016

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Brunéi Darussalam exprime sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l’Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam.

No. 47263. Latvia and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CUSTOMS BORDER POSTS. MOSCOW, 2 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2656, I-47263.*]

Termination in accordance with:

53628. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the Points of Crossing the Latvian-Russian State Border (with attachment). Moscow, 21 November 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3124, I-53628.*]

Entry into force: 21 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 April 2016

N° 47263. Lettonie et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS. MOSCOU, 2 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2656, I-47263.*]

Abrogation conformément à :

53628. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de passage de la frontière russo-lettonne (avec pièce jointe). Moscou, 21 novembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3124, I-53628.*]

Entrée en vigueur : 21 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 1^{er} avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2016

No. 47264. Latvia and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON BORDER CONTROL POSTS. RIGA, 18 AUGUST 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2656, I-47264.*]

Termination in accordance with:

53616. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on the regime of the Latvia-Belarus State border (with annex). Vitebsk, 10 April 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3123, I-53616.*]

Entry into force: 4 February 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 April 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 April 2016

N° 47264. Lettonie et Bélarus

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIERS. RIGA, 18 AOÛT 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2656, I-47264.*]

Abrogation conformément à :

53616. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus concernant le régime de la frontière Lettonie-Bélarus (avec annexe). Vitebsk, 10 avril 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3123, I-53616.*]

Entrée en vigueur : 4 février 2014
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 1^{er} avril 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2016

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

ACCESSION

Cuba

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 April
2016*

Date of effect: 1 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 April 2016*

RATIFICATION

Palau

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 April
2016*

Date of effect: 1 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 April 2016*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

ADHÉSION

Cuba

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 avril 2016*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 avril 2016*

RATIFICATION

Palaos

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 avril 2016*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 avril 2016*

No. 48135. Ireland and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR, 28 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2721, I-48135.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 28 NOVEMBER 1998. KUALA LUMPUR, 16 DECEMBER 2009

Entry into force: 15 February 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and Malay

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 4 April 2016

N° 48135. Irlande et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KUALA LUMPUR, 28 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2721, I-48135.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 28 NOVEMBRE 1998. KUALA LUMPUR, 16 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur: 15 février 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et malais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 4 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**PROTOCOL AMENDING
THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KUALA LUMPUR
ON 28 NOVEMBER 1998**

THE GOVERNMENT OF IRELAND

AND

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Kuala Lumpur on 28 November 1998 (hereinafter referred to as “the Agreement”), have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Agreement shall be amended by substituting for that Article the following:

“Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels on the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications, and its provisions shall have effect for tax years beginning on or after the first day of

January in the calendar year following the year of the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 30 of the Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at *Kuala Lumpur*.... this *16*.... day of *DECEMBER*.... 2009, in the Malay and the English languages, the two texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Protocol, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND**



**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

[TEXT IN MALAY – TEXTE EN MALAIS]

**PROTOKOL MEMINDA
PERJANJIAN ANTARA
KERAJAAN IRELAND DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
BAGI PENGELAKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN
PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI
ATAS PENDAPATAN YANG DITANDATANGANI DI KUALA LUMPUR
PADA 28 NOVEMBER 1998**

**KERAJAAN IRELAND
DAN
KERAJAAN MALAYSIA**

BERHASRAT untuk membuat suatu Protokol bagi meminda Perjanjian antara kedua-dua Kerajaan bagi pengelakan pencukaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 28 November 1998 (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian tersebut”), telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 27 Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan Perkara tersebut dengan yang berikut:

“Perkara 27

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihal cukai yang dikenakan bagi pihak Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan, penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan pemutusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi pengehadan itu tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang."

Perkara 2

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara yang satu lagi, melalui saluran diplomatik tentang penyempurnaan tatacara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terkemudian daripada pemberitahuan ini, dan peruntukannya hendaklah berkuat kuasa bagi tahun pencukaian bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar yang mengikut tahun yang dalamnya Protokol ini mula berkuat kuasa,

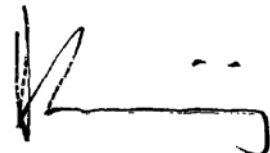
2. Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila tiba waktu bilamana Perjanjian terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 30 Perjanjian.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan di ~~KUALA LUMPUR~~ pada16..... haribulan ~~DISEMBER~~. 2009, dalam bahasa Melayu dan Inggeris, kedua-dua teks sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.



**BAGI PIHAK KERAJAAN
IRELAND**



**BAGI PIHAK KERAJAAN
MALAYSIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 28 NOVEMBRE 1998

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de conclure un Protocole amendant l'Accord entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Kuala Lumpur le 28 novembre 1998 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de l'Accord est amendé par remplacement de cet article par le texte suivant :

« Article 27. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole qui fait partie intégrante de l'Accord. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliquent aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

2. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur au moment où l'Accord cesse d'être en vigueur conformément à l'article 30 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kuala Lumpur, le 16 décembre 2009, en double exemplaire, en langues malaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de différend lors de l'interprétation et de l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[EUGENE HUTCHINSON]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[WAN ABDUL AZIZ BIN WAN ABDULLAH]

No. 50945. Ireland and Germany

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. DUBLIN, 30 MARCH 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2927, I-50945.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL DONE AT DUBLIN ON 30 MARCH 2011. DUBLIN, 3 DECEMBER 2014

Entry into force: 30 December 2015 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VI

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 4 April 2016

N° 50945. Irlande et Allemagne

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. DUBLIN, 30 MARS 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2927, I-50945.*]

PROTOCOL AMENDANT L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE FAIT À DUBLIN LE 30 MARS 2011. DUBLIN, 3 DÉCEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 30 décembre 2015 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 4 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Protocol

amending

**the Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect
to Taxes on Income and on Capital
done at Dublin on 30 March 2011**

**Ireland
and
the Federal Republic of Germany**

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters to ensure an effective and appropriate collection of tax, and in particular,

Considering the need to encourage alignment with the new version of Article 7 of the Model Tax Convention on Income and on Capital as adopted on 22 July 2010 by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) and interpretation consistent with the Commentary thereon,

Have agreed to amend the Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Dublin on 30 March 2011 as follows:

Article I

The reference to the Irish tax called the “income levy” in sub-paragraph ii), sub-paragraph a), paragraph 3 of Article 2, sub-paragraph i), sub-paragraph a), paragraph 2 of Article 32 and sub-paragraph i), paragraph a) of Article 33 shall be replaced by “universal social charge”.

Article II

Sub-paragraph c), paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

"c) the term "Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, means the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable sources;"

Article III

1. Article 7 shall be deleted and replaced by the following:

"Article 7

Business profits

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

(2) For the purposes of this Article and Article 23, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks

assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

(3) Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation, make an appropriate adjustment if it agrees with the adjustment made by the first mentioned State; if the other Contracting State does not so agree, the Contracting States shall endeavour to eliminate any double taxation resulting therefrom by mutual agreement.

(4) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.”

2. Notwithstanding paragraph 1 of Article 7, where in accordance with the laws of Ireland, profits in respect of life assurance business written before 1 January 2001 are attributed to a permanent establishment of an enterprise, on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in Article 7 shall preclude Ireland from determining the profits to be taxed by such apportionment; the method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in Article 7 before its amendment by the preceding provisions of this Protocol.

Article IV

Paragraph 3 of Article 8 shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“(3) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft or boats shall include profits from

- a) the occasional rental of ships, aircraft or boats on a bare-boat basis, and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships, aircraft or boats.”

Article V

The reference to “paragraph 3 of Article 26” in sub-paragraph aa), sub-paragraph e), paragraph 2 of Article 23 shall be replaced by “paragraph 3 of Article 25”.


Article VI

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. The Agreement as amended by this Protocol shall thereupon have effect for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Protocol enters into force.

Done at Dublin on 3 December 2014 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Simon Harris'.

Simon Harris, T.D.
Minister of State

For the Federal Republic of Germany

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Matthias Höpfner'.

H.E. Matthias Höpfner
Ambassador of Germany

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]*

**Irland
und
Die Bundesrepublik Deutschland**

–

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen weiterzuentwickeln und ihre Zusammenarbeit in Steuersachen zu vertiefen, um eine wirksame und zutreffende Steuererhebung zu gewährleisten, und insbesondere

in der Erwägung, dass eine Anpassung an die am 22. Juli 2010 vom Rat der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) verabschiedete Neufassung des Artikels 7 des Musterabkommens für den Bereich der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie eine mit dem dazugehörigen Kommentar in Einklang stehende Auslegung zu fördern sind –

sind übereingekommen, das am 30. März 2011 in Dublin unterzeichnete Abkommen zwischen Irland und der Bundesrepublik Deutschland und zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie folgt zu ändern:

Artikel I

Die Bezugnahme auf die als „einkommensabhängige Ergänzungsabgabe („income levy“)⁴ bezeichnete irische Steuer in Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe a Ziffer ii, Artikel 32 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer i und Artikel 33 Buchstabe a Ziffer i wird durch „allgemeine Sozialabgabe („universal social charge“)⁴ ersetzt.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Artikel II

Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c wird gestrichen und durch folgenden Buchstaben ersetzt:

„c) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;“.

Artikel III

1. Artikel 7 wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 7

„Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne, die der Betriebsstätte in Übereinstimmung mit Absatz 2 zugerechnet werden können, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Im Sinne dieses Artikels und des Artikels 23 handelt es sich bei den Gewinnen, die in jedem Vertragsstaat einer in Absatz 1 genannten Betriebsstätte zugerechnet werden können, um die Gewinne, die die Betriebsstätte, insbesondere in ihren wirtschaftlichen Beziehungen mit anderen Teilen des Unternehmens, voraussichtlich erzielen würde, wenn sie ein selbständiges und unabhängiges Unternehmen wäre, das die gleichen oder ähnlichen

Tätigkeiten unter den gleichen oder ähnlichen Bedingungen ausübt, unter Berücksichtigung der von dem Unternehmen durch die Betriebsstätte und durch die anderen Teile des Unternehmens ausgeübten Funktionen, genutzten Vermögenswerte und übernommenen Risiken.

(3) Wenn in Übereinstimmung mit Absatz 2 ein Vertragsstaat die Gewinne, die der Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragsstaats zugerechnet werden können, berichtigt und dementsprechend Gewinne des Unternehmens besteuert, die bereits im anderen Staat besteuert wurden, wird der andere Vertragsstaat, soweit zur Beseitigung einer Doppelbesteuerung erforderlich, eine entsprechende Änderung vornehmen, wenn er der Berichtigung des erstgenannten Staats zustimmt; stimmt der andere Vertragsstaat nicht zu, werden sich die Vertragsstaaten bemühen, eine sich daraus ergebende Doppelbesteuerung durch Verständigung zu beseitigen.

(4) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte oder Veräußerungsgewinne, die in anderen Artikeln dieses Abkommens gesondert behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.“.

2. Werden Gewinne aus vor dem 1. Januar 2001 abgeschlossenen Lebensversicherungsgeschäften gemäß irischem Recht einer Betriebsstätte eines Unternehmens durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zugerechnet, schließt Artikel 7 ungeachtet seines Absatzes 1 nicht aus, dass Irland die zu besteuern den Gewinne nach dieser Aufteilung ermittelt; die Gewinnaufteilung muss jedoch so erfolgen, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen des Artikels 7 vor seiner Änderung durch die vorstehenden Bestimmungen dieses Protokolls übereinstimmt.

Artikel IV

Artikel 8 Absatz 3 wird gestrichen und durch folgenden Absatz ersetzt:

„(3) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen, Luftfahrzeugen und Binnenschiffen auch die Gewinne aus

- a) der gelegentlichen Vercharterung von leeren Seeschiffen, Luftfahrzeugen und Binnenschiffen sowie
- b) der Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen, Luftfahrzeugen oder Binnenschiffen gehören.“.

Artikel V

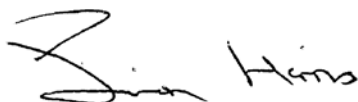
Die Bezugnahme auf „Artikel 26 Absatz 3“ in Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe e Doppelbuchstabe aa wird durch „Artikel 25 Absatz 3“ ersetzt.

Artikel VI

- (1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation und die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
- (2) Dieses Protokoll tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft. Das Abkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung ist daraufhin anzuwenden auf Zeiträume, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem dieses Protokoll in Kraft getreten ist.

Geschehen zu Dublin am 3.Dezember 2014 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Irland

Handwritten signature of Simon Harris in black ink, consisting of a stylized 'S' followed by the name 'Simon Harris'.

Simon Harris, T.D.

Minister of State

Für die

Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Matthias Höpfner in black ink, featuring a large, flowing 'M' and 'H'.

H.E. Matthias Höpfner

**Der deutsche Botschafter
in Irland**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE FAIT À DUBLIN LE 30 MARS 2011

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses de développer davantage leurs relations économiques et de renforcer leur coopération en matière d'impôts afin de garantir une collecte efficace et appropriée de l'impôt, et en particulier,

Considérant la nécessité d'encourager l'alignement sur la nouvelle version de l'article 7 du Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune tel qu'adopté le 22 juillet 2010 par le Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et une interprétation conforme aux commentaires y afférents,

Sont convenues d'amender l'Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Dublin le 30 mars 2011 comme suit :

Article premier

La référence à l'impôt irlandais appelé « le prélèvement sur le revenu » au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2, au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 32 et au sous-alinéa i) de l'alinéa a) de l'article 33 est remplacée par « la contribution sociale universelle ».

Article II

L'alinéa c) du paragraphe 1) de l'article 3 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« c) le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de ce pays, ainsi que la zone constituée des fonds marins, de leur sous-sol ainsi que de la colonne d'eau surjacent qui borde sa mer territoriale, sur laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce, conformément au droit international et à son droit interne, des droits souverains et sa juridiction aux fins de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes ou pour la production d'énergie à partir de sources renouvelables; ».

Article III

1. L'article 7 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices imputables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans cet autre État.

2) Aux fins du présent article et de l'article 23, les bénéfices qui sont imputables dans chaque État contractant à l'établissement stable visé au paragraphe 1 sont ceux qu'il aurait pu réaliser, en particulier dans ses opérations internes avec d'autres composantes de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et par l'intermédiaire des autres composantes de l'entreprise.

3) Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont imputables à un établissement stable d'une entreprise d'un des États contractants et impose en conséquence des bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État, cet autre État contractant, dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition, procède à un ajustement approprié s'il approuve l'ajustement effectué par le premier État ; si l'autre État contractant ne l'approuve pas, les États contractants s'efforcent d'éliminer toute double imposition qui en résulte par accord mutuel.

4) Lorsque les bénéfices englobent des éléments de revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article. »

2. Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 7, lorsque, conformément à la législation de l'Irlande, les bénéfices afférents à des opérations d'assurance-vie conclues avant le 1^{er} janvier 2001 sont imputables à un établissement stable d'une entreprise, sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes composantes, aucune disposition de l'article 7 n'empêche l'Irlande de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans l'article 7 avant son amendement par les dispositions précédentes du présent Protocole.

Article IV

Le paragraphe 3) de l'article 8 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 3) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de bateaux incluent les bénéfices tirés :

- a) de la location occasionnelle de navires, d'aéronefs ou de bateaux affrétés en coque nue; et
- b) de l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs),

si ces activités ont trait à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de bateaux. »

Article V

La référence au « paragraphe 3 de l'article 26 » au sous-alinéa aa) de l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 23 est remplacée par « paragraphe 3 de l'article 25 ».

Article VI

1) Le présent Protocole est ratifié et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2) Le Protocole entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'Accord tel qu'amendé par le présent Protocole est dès lors applicable pour les périodes commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur ou après cette date.

FAIT à Dublin, le 3 décembre 2014, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

SIMON HARRIS, T.D.
Ministre d'État

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MATTHIAS HÖPFNER
Ambassadeur d'Allemagne

No. 53154. Canada and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERN, 5 MAY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 3081, I-53154.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT BERN ON 5 MAY 1997. BERN, 21 OCTOBER 2010

Entry into force: 16 December 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

N° 53154. Canada et Suisse

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERNE, 5 MAI 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3081, I-53154.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À BERNE LE 5 MAI 1997. BERNE, 21 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur: 16 décembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, October 21, 2010

Dear Federal Councillor Merz,

I have the honour to refer to the Protocol (the "Protocol") to be signed on October 22, 2010 between the Government of Canada and the Swiss Federal Council amending the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on May 5, 1997 (the "Convention").

I therefore have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that in the event that pursuant to an agreement or convention concluded by Canada after the date of signature of the Protocol with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Canada agrees to a rate of tax on dividends, interest, or royalties lower than that provided for in the Convention, the appropriate authorities of the Contracting States of the Convention shall consult at the earliest opportunity with respect to further reductions in the withholding taxes provided for in Articles 10, 11 and 12 of the Convention.

If the above proposal is acceptable to your Government, I further propose that this Letter, which is authentic in English and in French, and your reply reflecting such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol.

Please accept, Federal Councillor Merz, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'RSanti'.

Roberta Santi
Ambassador of Canada
to Switzerland

Mr. Hans-Rudolf Merz
Federal Councillor
Head of the Federal Department of Finance
BERNE

II

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

The Head of the Federal Department of Finance FDF

Swiss Confederation

CH-3003 Bern_GS-FDF_DC

Berne, October 21, 2010

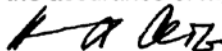
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of October 21, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you about the acceptance of the Swiss Federal Council with the above proposal.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.



Hans-Rudolf Merz
Federal Councillor

Mrs Roberta Santi
Ambassador of Canada
Embassy of Canada

BERNE

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Berne, le 21 octobre 2010

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole (le « Protocole ») qui sera signé le 22 octobre 2010 entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse, amendant la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997 (la « Convention »).

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que dans le cas où le Canada conclurait, après la date de signature du Protocole, un accord ou une convention avec un autre pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques dans lequel le Canada accepterait un taux d'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances qui serait inférieur au taux prévu par la Convention, les autorités concernées des États contractants parties à la Convention se consultent à la première occasion en vue d'opérer de réductions additionnelles des retenues d'impôt visées aux articles 10, 11 et 12 de la Convention.

Si la proposition qui précède agréée à votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse faisant état de cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma plus haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Roberta Santi'.

Roberta Santi
Ambassadeur du Canada
en Suisse

M. Hans-Rudolf Merz
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral des finances
BERNE

II

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Le chef du Département fédéral des finances DFF

CH-3003 Bern, SG-DFF_DC

Berne, le 21 octobre 2010

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 octobre, de la teneur suivante:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Conseil fédéral suisse sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.


Hans-Rudolf Merz
Conseiller fédéral

Mme Roberta Santi
Ambassadeur du Canada
Ambassade du Canada
BERNE

**No. 53579. Canada and European
Space Agency**

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY.
PARIS, 21 JUNE 2000 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 3118, I-53579.*]

TERMINATION

Date: 21 June 2010

Date of effect: 21 June 2010

*Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 25 April 2016*

**N° 53579. Canada et Agence
spatiale européenne**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE.
PARIS, 21 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 3118, I-53579.*]

ABROGATION

Date : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 juin 2010

*Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
25 avril 2016*

No. 53600. Canada and Israel

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL. OTTAWA, 31 JULY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3122, I-53600.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AMENDING CHAPTERS THREE AND FIVE OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL (WITH ANNEX). OTTAWA, 4 APRIL 2002, AND JERUSALEM, 22 APRIL 2002

Entry into force: 5 July 2002 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English, French and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

N° 53600. Canada et Israël

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL. OTTAWA, 31 JUILLET 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3122, I-53600.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL AMENDANT LES CHAPITRES TROIS ET CINQ DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 4 AVRIL 2002, ET JÉRUSALEM, 22 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 5 juillet 2002 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais, français et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

His Excellency Shimon Peres
Minister of Foreign Affairs
Israel

APR 4 2002

Excellency:

I have the honour to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Canada and Israel in the Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues, established pursuant to Article 5.12 of the Canada-Israel Free Trade Agreement done at Toronto July 31, 1996 (hereinafter referred to as the "CIFTA"), to make amendments to Chapters Three and Five of the CIFTA. These amendments are liberalizing in nature and, *inter alia*, will enable implementation of Article 3.5(1)(c), which will allow most originating goods from either Canada or Israel to undergo some minor processing in the United States without losing their originating status while in transit to the other Party.

I confirm that this letter and its Annex, which is equally authentic in English and French and your letter in reply, shall constitute an agreement between our two governments. I further confirm that this agreement shall enter into force upon receipt of the second Diplomatic Note certifying the completion of the necessary internal legal procedures by each Party.

Sincerely,



Bill Graham

Enclosure

Canada

ANNEX

CANADA-ISRAEL FREE TRADE AGREEMENT

AMENDMENTS TO CHAPTERS THREE AND FIVE

Article 3.5: Direct Shipment and Transhipment

Paragraph 1 - Delete subparagraph (c) and replace with the following:

- (c) subject to Article 5.12(4) and except for a good listed in Chapter 50 through 63, the good is transhipped through the territory of a non-Party with which each Party has entered separately into a free trade agreement under Article XXIV of the GATT 1994 before this Agreement enters into force and:
 - (i) does not undergo further production other than minor processing in the territory of that non-Party, or
 - (ii) any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten per cent.

Article 3.12: *De Minimis* Calculation and Application

Paragraph 6 - Delete subparagraph (c) and replace with the following:

- (c) where not included under subparagraph (a) or (b), include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material to the point of importation.

Article 3.13: Definitions

Add, after the definition for **adjusted to an F.O.B. basis**, the following definition:

alteration means a modification, other than a repair, that does not include an operation or process that either destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good;

In the definition of **minor processing**, delete subparagraph (f) and replace with the following:

- (f) packaging or repackaging of the good for retail sale or relabelling of the good in one or more official languages of a Party, or

In the definition of **minor processing**, delete subparagraphs (h) and (i).

Add, after the definition for **production**, the following definition:

repair means the adjustment of a machine, instrument, electrical device or other article, including replacing or refitting parts to restore the article to its original operating condition;

Article 5.12: Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues

Paragraph 4 - Delete subparagraphs (a), (b) and (c) and replace with the following:

- (a) the agreement by the Parties on the method of verification by a customs administration that a good has undergone no further production other than minor processing in the territory of a non-Party referred to in Article 3.5(1)(c) or that any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten per cent, based on the principles of Article 5.6;
- (b) the establishment by the Parties of a Declaration of Minor Processing for the purpose of certifying that the good has undergone no further production other than minor processing in the territory of a non-Party referred to in Article 3.5(1)(c) or that any processing that occurs in the territory of that non-Party with respect to that good does not increase the transaction value of the good by greater than ten per cent; and
- (c) the establishment by the Parties of an obligation regarding the completion of the Declaration of Minor Processing and the obligations regarding importations, exportations and record-keeping with regard to a good that undergoes minor processing or any processing that does not increase the transaction value of the good by greater than ten per cent, as referred to in Article 3.5(1)(c), based on the principles set out in Articles 5.1 to 5.5.

Add, immediately after paragraph 8, the following:

9. The Parties will, no later than January 1, 2005, review the application of Article 3.5(1)(c) to take into account changed circumstances, such as technological advances or changes in market conditions with respect to international trade in textiles.

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

II

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, 22 April 2002

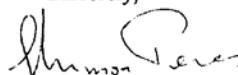
The Honourable Bill Graham P.C., Q.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs
Ottawa, Canada

Dear Minister,

I have the honour to refer to your letter of 4 April 2002 and to confirm that my government accepts the understanding reached by the delegations of Israel and Canada in the Working Group on Rules of Origin and Other Customs-Related Market Access Issues, established pursuant to Article 5.12 of the Israel – Canada Free Trade Agreement done at Toronto on 31 July, 1996 containing Amendments to Chapters Three and Five to the said Agreement, which will allow most originating goods from either Israel or Canada to undergo some minor processing in the United States without losing their originating status.

I further confirm that this letter and its annex which is equally authentic in Hebrew, and English together with your letter shall constitute an amendment to the Agreement between our two governments in accordance with article 11.2 thereof. It shall enter into force upon receipt of the second Diplomatic Note certifying the completion of the necessary internal legal procedures by each Party.

Sincerely,



Shimon Peres

enclosure *

* For the Annex, see after the authentic text in English of Letter I – Pour l'annexe, voir après le texte authentique en anglais de la lettre I.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable

Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

Son Excellence Shimon Peres
Ministre des Affaires étrangères
Israël

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente, dont fait état l'annexe jointe à la présente, à laquelle sont arrivées les délégations du Canada et d'Israël au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine et autres questions d'accès aux marchés de nature douanière mis sur pied en application de l'article 5.12 de l'Accord de libre-échange Canada-Israël conclu à Toronto le 31 juillet 1996 (ci-après l'« ALECI »), qui modifie les chapitres 3 et 5 de l'ALECI. Dans une optique de libéralisation, ces modifications auront entre autres pour effet de permettre la mise en oeuvre de l'alinéa 3.5(1)c), de sorte que la plupart des produits originaires du Canada ou d'Israël qui subissent un traitement mineur aux États-Unis ne cesseront pas d'être des produits originaires pendant qu'ils transitent dans le pays tiers.

Je confirme que la présente lettre et l'annexe qui y est jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent un accord entre nos deux gouvernements. Je confirme par ailleurs que cet Accord entre en vigueur sur réception de la seconde Note diplomatique certifiant l'accomplissement des procédures juridiques internes de chaque Partie.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Bill Graham

Pièce jointe

Canada

ANNEXE

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET ISRAËL

MODIFICATIONS DES CHAPITRES TROIS ET CINQ

Article 3.5 : Expédition directe et expédition en transit

Paragraphe 1 - Supprimer l'alinéa c) et le remplacer par ce qui suit :

- c) sous réserve du paragraphe 5.12(4) et exception faite d'un produit énuméré aux chapitres 50 à 63, le produit est expédié en transit par le territoire d'un pays tiers avec lequel chacune des Parties a conclu un accord de libre-échange distinct en vertu de l'article XXIV de GATT 1994 avant l'entrée en vigueur du présent accord et
 - (i) ne fait pas l'objet d'une production supplémentaire, hormis un traitement mineur dans le territoire du pays tiers ou
 - (ii) le traitement du produit dans le territoire du pays tiers n'accroît pas de plus de dix pour cent la valeur transactionnelle du produit.

Article 3.12 : Calcul de minimis et application

Paragraphe 6 - Supprimer l'alinéa c) et le remplacer par ce qui suit :

- c) lorsqu'elle n'est pas incluse en vertu des alinéas a) ou b), la valeur de la matière non originaire comprend les frais de fret, d'assurance, d'emballage et autres engagés pour le transport de la matière jusqu'au point d'importation.

Article 3.13 : Définitions

Après la définition de **matière similaire**, ajouter la définition suivante :

modification s'entend de la modification, autre qu'une réparation, excluant l'opération ou le traitement qui soit supprime les caractéristiques essentielles du produit, soit crée un nouveau produit ou un produit différent du point de vue commercial;

Dans la définition de **traitement mineur**, supprimer l'alinéa f) et le remplacer par ce qui suit :

- f) du conditionnement ou du reconditionnement du produit pour la vente au détail ou du réétiquetage du produit dans l'une ou plusieurs des langues officielles de l'une ou l'autre des Parties;

Dans la définition de **traitement mineur**, supprimer les alinéas h) et i).

Après la définition de **rajustée en fonction d'une base FAB**, ajouter la définition suivante :

réparation s'entend du réglage d'une machine, d'un instrument, d'un dispositif électrique ou d'un autre article, y compris le remplacement ou l'entretien des pièces visant à rétablir l'état de fonctionnement initial;

Article 5.12 : Groupe de travail sur les règles d'origine et autres questions d'accès aux marchés de nature douanière

Paragraphe 4 - Supprimer les alinéas a), b) et c) et les remplacer par ce qui suit :

- a) lorsqu'elles se seront entendues sur la méthode que devra utiliser une administration douanière afin de vérifier si un produit n'a subi aucune transformation ultérieure autre qu'un traitement mineur sur le territoire d'un pays tiers visé à l'alinéa 3.5(1)c) ou que le traitement de ce produit dans le territoire de ce pays tiers n'accroît pas de plus de dix pour cent sa valeur transactionnelle, sur la base des principes énoncés à l'article 5.6;
- b) lorsqu'elles auront établi une déclaration de traitement mineur en vue d'attester qu'un produit n'a subi aucune transformation ultérieure autre qu'un traitement mineur sur le territoire d'un pays visé à l'alinéa 3.5(1)c) ou que le traitement du produit dans le territoire de ce pays tiers n'accroît pas de plus de dix pour cent sa valeur transactionnelle;
- c) lorsqu'elles auront institué l'obligation de remplir la déclaration de traitement mineur et de respecter les obligations relatives aux importations, aux exportations et à la tenue de registres en ce qui concerne un produit qui subit un traitement mineur ou un traitement qui n'accroît pas de plus de dix pour cent sa valeur transactionnelle, comme mentionné à l'alinéa 3.5(1)c), sur la base des principes énoncés aux articles 5.1 à 5.5.

Immédiatement après le paragraphe 8, ajouter ce qui suit :

9. Au plus tard le 1^{er} janvier 2005, les Parties réexaminent l'application de l'alinéa 3.5(1)c) afin de tenir compte de nouvelles circonstances, comme les progrès technologiques ou l'évolution de la situation du marché en ce qui concerne le commerce international des textiles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Jérusalem, le 22 avril 2002

L'honorable Bill Graham, C.P., C.R., député
Ministre des Affaires étrangères
Ottawa, Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 4 avril 2002 et de confirmer que mon gouvernement accepte l'entente à laquelle sont arrivées les délégations d'Israël et du Canada au sein du Groupe de travail sur les règles d'origine et autres questions d'accès aux marchés de nature douanière, établi en vertu de l'article 5.12 de l'Accord de libre-échange Canada-Israël conclu à Toronto le 31 juillet 1996. Cette entente comporte des modifications apportées aux chapitres 3 et 5 dudit Accord, qui feront en sorte que la plupart des produits originaires d'Israël ou du Canada pourront subir une transformation mineure aux États-Unis sans pour autant cesser d'être des produits originaires.

Je confirme par ailleurs que la présente lettre et le texte joint en annexe, qui font également foi dans leurs versions anglaise et hébraïque et votre lettre constituent une modification à l'Accord liant nos deux gouvernements, conformément à l'article 11.2 dudit Accord. Ces modifications entreront en vigueur dès réception de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par leur droit national.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Shimon Peres

Pièces jointes *

¹ Translation provided by the Government of Israel – Traduction fournie par le Gouvernement d'Israël.

* For the Annex, see after the authentic text in French of Letter I – Pour l'annexe, voir après le texte authentique en français de la lettre I.

בהגדרת עיבוד מזערי, למחוק את תת-ס"ק (ו) ולהחליפו באמור להלן:

(ו) אריזה או אריזה מחדש של המוצר למכירה קמעונאית או תיוג מחדש של המוצר באחת או יותר מהשפות הרשמיות של צד; או

בהגדרת עיבוד מזערי, למחוק את תת-ס"ק (ח) ו-(ט).

להוסיף, אחרי הגדרת ייצור, את ההגדרה הבאה:

תיקון פירושו התאמת מכונה, מכשיר, מתקן חשמלי או פריט אחר, כולל החלפה או שיפוץ של חלקים לשם החזרת הפריט למצב הפעולה המקורי שלו;

סעיף 5.12: קבוצת עבודה לכללי מקור ולנושאים אחרים של גישה לשווקים הקשורה למכס

ס"ק 4 – למחוק תת-ס"ק (א), (ב) ו-(ג) ולהחליף באמור להלן:

(א) הסכמה של הצדדים על השיטה לאימות על ידי רשות המכס שהמוצר לא עבר ייצור נוסף מלבד עיבוד מזערי בשטח מדינה שאיננה צד להסכם הנזכרת בסעיף 3.5 (1) (ג), או כל עיבוד נוסף המתבצע בשטחה של אותה מדינה שאיננה צד להסכם אשר אינו מעלה את ערך העסקה של המוצר ביותר מ-10 אחוז, בהתבסס על עקרונות סעיף 5.6;

(ב) עריכת הצהרה ע"י הצדדים בעניין עיבוד מזערי על ידי הצדדים למטרת אישור שהמוצר לא עבר ייצור נוסף, שאינו אלא עיבוד מזערי בשטח מדינה שאיננה צד להסכם המוזכרת בסעיף 3.5 (1) (ג), או כל עיבוד נוסף המתבצע בשטחה של אותה מדינה שאיננה צד להסכם אשר אינו מעלה את ערך העסקה של המוצר ביותר מ-10 אחוז, בהתבסס על עקרונות סעיף 5.6;

(ג) קביעת התחייבות על ידי הצדדים בנוגע למילוייה של "הצהרה על עיבוד מזערי" והתחייבויות הנוגעות לייבוא, ייצוא וניהול רישומים ביחס למוצר העובר עיבוד מזערי או כל עיבוד נוסף המתבצע בשטחה של אותה מדינה שאיננה צד להסכם אשר אינו מעלה את ערך העסקה של המוצר ביותר מ-10 אחוז, כנזכר בסעיף 3.5 (1) (ג), בהתבסס על העקרונות הקבועים בסעיפים 5.1 עד 5.5.

להוסיף מיד אחרי ס"ק 8 את האמור להלן:

9. הצדדים, לא יאוחר מ-1 בינואר 2005, יבחנו את החלת סעיף 3.5 (1) (ג) כדי להביא בחשבון כל נסיבות שהשתנו, כגון התקדמויות טכנולוגיות או שינויים בתנאי השוק ביחס לסחר הבינלאומי בטקסטיל.

נספח

הסכם סחר חופשי ישראל-קנדה

תיקונים לפרקים שלושה וחמישה

סעיף 3.5: הובלה ישירה ושטעון

ס"ק 1 – למחוק את תת-ס"ק (ג) ולהחליפו באמור להלן:

(ג) בכפוף לסעיף (4) 5.12, ולמעט לגבי מוצר הרשום בפרקים 50 עד 63, המוצר משוטען דרך שטחה של מדינה שאיננה צד אשר כל צד בנפרד התקשר עמה בהסכם סחר חופשי לפי סעיף XXIV ל- GATT 1994 לפני שהסכם זה נכנס לתוקף ו:

(1) אינו עובר ייצור נוסף למעט עיבוד מזערי בשטחה של אותה מדינה שאינה צד להסכם; או

(2) כל עיבוד המתבצע בשטח אותה מדינה שאיננה צד בזיקה לאותו מוצר אינו מעלה את ערך העסקה של המוצר ביותר מ- 10 אחוז.

סעיף 3.12: - חישוב והחלה של "כלל המזער"-(DE MINIMIS RULE)

ס"ק 6 – למחוק את תת-ס"ק (ג) ולהחליפו באמור להלן:

(ג) מקום שאינו כלול לפי תת - ס"ק (א) או (ב), לרבות הובלה, ביטוח, אריזה וכל העלויות האחרות הנגרמות כתוצאה מהובלת החומר אל נקודת הייבוא.

סעיף 3.13: הגדרות

להוסיף, אחרי הגדרת התאמה לבסיס FOB, את ההגדרה הבאה:

שינוי פירושו התאמה, שאיננה תיקון, שאיננה כוללת פעולה או עיבוד המשמידים את המאפיינים המהותיים של מוצר או יוצרים מוצר חדש או שונה מסחרית.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

II

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

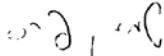
ירושלים, יי אייר תשס"ב
22 אפריל 2002

כבי השר ביל גרהם
שר החוץ
אוטבה, קנדה

שר נכבד,

אני מתכבד להתייחס למכתבך מ-4 באפריל 2002 ולאשר כי ממשלתי מקבלת את ההבנה שהושגה ע"י משלחות ישראל וקנדה בקבוצת העבודה בעניין כללי מקור ועניינים אחרים של גישה לשוק הקשורים למכס, שהוקמה בהתאם לסעיף 5.12 של הסכם הסחר החופשי קנדה-ישראל שנעשה בטורונטו ב-31 ביולי 1996, כולל תיקונים לפרקים 5-13 להסכם האמור, אשר תאפשר לרוב המוצרים אשר מדינת המקור שלהם הנה ישראל או קנדה לעבור עיבוד מזערי כלשהו בארה"ב בלא שיאבדו את מעמד המקור שלהם.

אני מוסיף ומאשר כי מכתב זה ונספחו, המהימנים במידה שווה בעברית ובאנגלית יחד עם מכתבך, יהיו תיקון להסכם בין שתי ממשלותינו בהתאם לסעיף 11.2 שלו. הוא ייכנס לתוקף עם קבלת האיגרת הדיפלומטית השנייה המאשרת את השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים ע"י כל צד.

שלך בכנות,

שמעון פרס

מצורף

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AMENDING ANNEXES 2.1.2 A AND 2.1.2 B OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL (WITH ANNEX AND APPENDICES). JERUSALEM, 15 JULY 2003, AND OTTAWA, 15 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 1 November 2003 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 25 April 2016

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL AMENDANT LES ANNEXES 2.1.2 A ET 2.1.2 B DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (AVEC ANNEXE ET ANNEXES). JÉRUSALEM, 15 JUILLET 2003, ET OTTAWA, 15 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2003 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 25 avril 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

**Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs**

**סגן ראש הממשלה
ושר החוץ**

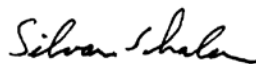
Jerusalem, 15 July 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the understanding, as set forth in the Annex to this letter, reached by the delegations of Canada and Israel in the Working Group on Agriculture, established pursuant to Article 8.2 of the Canada-Israel Free Trade Agreement done at Toronto July 31, 1996 (hereinafter referred to as the "CIFTA"), to make amendments to Annexes 2.1.2.A and 2.1.2.B of the CIFTA. The purpose of these amendments is to further expand the liberalization of trade in agriculture products between Canada and Israel.

I confirm that this letter and its Annex, the English and French versions being equally authentic, together with your letter in reply, shall constitute an amendment to CIFTA in accordance with Article 11.2(3) thereof. It shall enter into force on the first day of the second month following an exchange of a second diplomatic note confirming that all procedures required to bring the amendments into force have been completed.

Sincerely,



Silvan Shalom

His Excellency Mr. Bill Graham
Minister of Foreign Affairs
Canada

[ANNEX]

**Canada-Israel Free Trade
Agreement
Working Group on
Agriculture**

**Accord de libre-échange
entre le Canada et Israël
Groupe de travail sur
l'agriculture**

**הסכם סחר חופשי
בין ישראל לבין קנדה
קבוצת עבודה בנושא
חקלאות**

April 30 2003

**The Honourable Pierre Pettigrew
Minister of International Trade**

**The Honorable Ehud Olmert
Vice Prime Minister and
Minister of Industry, Trade and
Labor**

Dear Members of the Free Trade Commission:

Pursuant to Article 11.5 of the Canada-Israel Free Trade Agreement (hereinafter referred to as the "CIFTA"), we have the honour to recommend for approval by the Free Trade Commission the amendments to Annex 2.1.2 A and Annex 2.1.2 B of the CIFTA, as set forth in the enclosed appendices.

The amendments set forth to Annex 2.1.2.A and Annex 2.1.2 B have been negotiated by the Working Group on Agriculture for the purpose of expanding the scope of liberalized trade in the free trade area through the further removal of tariffs and other barriers to trade between Canada and Israel.

The amendments are intended to enter into force on the first day of the second month following the completion of the statutory and constitutional procedures, if necessary, and receipt of the latter diplomatic note from the Parties.

In addition to the substantial improvements included in the appendices to this letter we recommend, that within two years from the entry into force of the amendments as mentioned above, Canada and Israel will enter into discussions to seek additional means of expanding the scope of liberalized trade in agriculture and agri-food products between the two Parties, in order to enhance the free trade area established under the CIFTA.

Sincerely,

For the Working Group on Agriculture



**Steve Verheul
International Trade Policy Directorate
Agriculture and Agri-Food Canada**



**Yair Shiran
Foreign Trade Administration
Ministry of Industry and Trade
Israel**

Enclosures

- Appendix 1: Canada's Offer to Israel
- Appendix 2: Israel's Offer to Canada

Appendix 1

CANADA'S OFFER OF CONCESSIONS TO ISRAEL FOR AGRICULTURAL PRODUCTS

H.S.	Product Description	Canada's Offer ¹
0603.10	- Fresh cut roses	- 0% tariff -eliminate TRQ
ex 0702.00	- ex out for Cherry tomatoes, fresh or chilled	- 0% tariff
0705.11 0705.19	- Lettuce, fresh or chilled	- 0% tariff
0709.60	- Fruit of the genus Capsicum or the genus Pimenta (Pepper) - fresh	- 0% tariff
07.10.80.40	- Frozen baby carrots, uncooked or cooked by steaming or boiling in water	- 0% tariff
20.02	Tomatoes, prepared or preserved, otherwise than by vinegar	- 0% tariff
20.04.90.10	- Frozen baby carrots, prepared or preserved other than by vinegar or acetic acid	- 0% tariff
ex 20.08.99.90.99 - Other fruit	ex out for Ein Dor Melons (cucumis melo), cubes, in syrup	- 0% tariff
20.09.50	- Tomato juice	- 0% tariff
2106.90.10	Chewing gum, containing 2 mg or more of nicotine; Cream of coconut syrup for use in the manufacture of beverages; Nutmeat substitutes; Tea substitutes; Vegetable preparations for use as flavouring; Elderberry flower concentrate and limelower concentrate for use in the manufacture of beverages	- 0% tariff
2106.90.21	Syrups derived from cane or beet sugar containing, in the dry state, 90% or more by weight of sugar and no added flavouring matter	- 0% tariff
2106.90.29	Food concentrates and fruit syrups for use in beverages or other food preparations	- 0% tariff
2106.90.40.30	Protein hydrolysates	- 0% tariff
2106.90.91	Concentrated juice of any single fruit or vegetable, fortified with vitamins or minerals	- 0% tariff
2106.90.92	Concentrated mixtures of fruit or vegetable juices, fortified with vitamins or minerals	- 0% tariff
2106.90.96	Compound alcoholic preparations, not based on one or more odoriferous substances, with an alcoholic strength exceeding 0.5% by volume, for use in the manufacture of beverages	- 0% tariff
2106.90.99	Other (excluding jelly powders, ice cream powders and powders for similar preparations)	- 0% tariff

¹Canada's offer is made on the basis that export subsidies for Israeli goods, which benefit from the tariff reductions listed above, are eliminated. If export subsidies are applied to items which receive concessions, Canada reserves the right to apply the MFN duty.

Appendix 2

ISRAEL'S OFFER FOR IMPORTS FROM CANADA (29.04.03)

Israel's Customs Tariff	Short Description	ISRAELI OFFER	REMARKS
01.01	Horses, asses, mules or hinnies, live	0%	
Ex 0102.9012	Calves for breeding, weighing not more than 240	0% 3000 heads	
0104.1010	Pure Bred Breeding Sheep	0%	
0104.2010	Pure Bred Breeding Goats	0%	
0105.12.00	Live turkey chicks, parent and grandparent stock	0%	
01.06	Animals, live nes	0%	
02.02	Bovine meat, frozen	0% 5,000 tons	
0206.20	Edible offal of bovine animals, frozen	0%	
0303.3000	Fish, frozen, other than Pacific and Atlantic salmon, excluding fish fillets and other fish meat in 03.04	0% 200 tons	
0303.4000			
0303.5000			
0303.6000			
0303.7000			
Chapter 5	Products of Animal Origin	0%	
0710.2920	Garden beans, frozen	0%	
0710.8090	Other vegetables, frozen	0%	
0713.10	Peas, dried	0%	
0713.20	Chickpeas	100 ton free	
0713.33	Kidney beans, dried, including white pea beans	0%	
0713.39	Other dried beans	0%	
0713.40	Lentils, dried	0%	
0713.50	Broad beans & horse beans dried, shelled, whether or not skinned or split	0%	
0713.90	Leguminous vegetables dried, shelled, whether or not skinned or split, nes	0%	
0811.20.10	Raspberries, blackberries, mulberries, loganberries, black, white or red currants and gooseberries, frozen, in packages over 10kg	0%	
0811.90.11	Blueberries and cherries, frozen, in packages over 10kg	0%	
0910.91	Mixtures of two or more of the products of different headings to this chapter	0%	
1001.10	Durum wheat	0%	
1001.90	Other wheat and meslin	0%	May be subject to local purchase requirement
10.02	Rye	0%	
10.03	Barley	0%	
10.04	Oats	0%	
1005.1000	Maize (corn, except popping com)	0%	
1005.9090		0%	
1005.9010	Maize (corn) for popcorn	0% 50 tons	
1008.1000	Buckwheat, millet & other	0%	
1008.3000	Canary seeds	0% 300 tons	
1008.9000	Other cereals	0%	
1104.12	Rolled or flaked oats	50% preference	
1105.1000	Potato flour, meal and powder	0%	
1105.2000	Potato flakes, granules and pellets	0%	
1108.1210	Starch, Waxy	0%	
12.01	Soya beans	0%	
12.04	Linseed, whether or not broken	0%	
1206.1010	Sunflower seed, for oil, which the Dir. Gen. Of the Ministry of Industry and Trade certifies that are for use in the oil industry	0%	
1208.10	Soya bean flour and meals	0%	

1301.90	Natural gums, resins, gum-resins and oleoresins (ex balsam), exc. arabic gum	0%	
Ex 1514.1190 Ex 1514.9190	Rape (canola), colza or mustard oil, crude, non-edible	7.5% including levy	
Ex 1514.1110 Ex 1514.9111	Rape (canola) oil, crude, edible	7.5% including levy	
Ex 1514.1910 ex 1514.9911	Rape (canola) refined, edible	7.5% including levy	
Ex 1514.9910	Colza or mustard oil, refined, edible	0%	
Ex 1514.1990 Ex 1514.9990	Rape (canola), colza or mustard oil, refined, non-edible	7.5% including levy	
1515.2120	Maize oil and its fractions, crude, other than edible	0%	
1515.29.90	Maize oil and its fractions, refined, other than edible	0%	
1516.20.11	Veg fats solidified & oils & fractions, edible	0%	
1516.20.19	Veg fats solidified & oils & fractions, other	0%	
1516.20.32	Other liquid Oils of Nuts Or Kernels	0%	
1516.20.39	Other liquid oils of nuts or kernels, other than olive oil	0%	
1516.20.91	Castor Oil	0%	
1516.20.92	Linseed Oil	0%	
1516.20.99	Oils other than castor or linseed oil	0%	
1702.3090	Glucose, other	0%	
2002.1000	Prepared or preserved tomatoes, whole or in pieces	0%	Provided reciprocal duty-free treatment is granted in Canada
2002.9000	Prepared or preserved tomatoes, other	0% for 425 tons	
2004.10.20	Homogenized food preparations of potatoes, frozen	0%	
2004.10.90	Potatoes, frozen, other	0% 50 tons	
2004.90.20	Homogenized food preparations of vegetables	0%	
2009.50	Tomato juice	0% for 190 tons	
2106.9050	Concentrated extracts	0%	
2106.9070	Non sugar confectionary	0%	
2106.9080	Food preparations, approved by the Director General of the Ministry of Health as necessary for health care	0%	
2106.9094	Preparations containing pollen	25% Preference	
2106.9095	Fruits or vegetable concentrates, reinforced with minerals or vitamins	0%	
2106.9096	Mixtures of fruits or vegetable concentrates, reinforced with minerals or vitamins	0%	
2106.9098	Alcoholic preparations for producing beverages	0%	
2106.9099	Other food preparations	0%	
2201.10	Mineral and aerated waters not cntg sugar or sweetening matter nor flavored	0%	
2201.90	Ice & snow and potable waters nes not cntg sugar or sweeteners nor flavored	0%	
2202.10	Waters incl. mineral & aerated, containing sugar or sweetening matter or flavored	0%	
2207.1010	Which the dir. Gen. of the ministry of health certifies for use in medical practice	0%	
2207.1099	Undenaturated ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher, other	0%	
2306.40	Canola oil cake	4.5% including levy	
2309.1020	Animal feeds	4%	
2309.1090		1%	
2309.9020		4%	
2309.9030		4%	
2309.9090		1%	
2402.10	Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco	0%	
2402.20	Cigarettes containing tobacco	0%	

II

Minister
of Foreign Affairs

Ministre
des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Bill Graham P.C., Q.C., M.P., c.p., c.r., député

SEP 15 2003

His Excellency Silvan Shalom
Minister of Foreign Affairs
State of Israel
TEL AVIV

Excellency:

I have the honour to confirm the understanding, as set forth in the Annex* to this letter, reached by the delegations of Canada and Israel in the Working Group on Agriculture, established pursuant to Article 8.2 of the *Canada-Israel Free Trade Agreement* done at Toronto July 31, 1996 (hereinafter referred to as the "CIFTA"), to make amendments to Annexes 2.1.2.A and 2.1.2.B of the CIFTA. The purpose of these amendments is to further expand the liberalization of trade in agriculture products between Canada and Israel.

I confirm that this letter and its Annex, the English and French versions being equally authentic, together with your letter in reply, shall constitute an amendment to CIFTA in accordance with Article 11.2(3) thereof. It shall enter into force on the first day of the second month following an exchange of a second diplomatic note confirming that all procedures required to bring the amendments into force have been completed.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Bill Graham

Canada

* For the Annex and appendices, see after the authentic text in English of Letter I – Pour l'Annexe et les annexes, voir après le texte authentique en anglais de la lettre I.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]*

I

**Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs**

**סגן ראש הממשלה
ושר החוץ**

Jérusalem, le 15 juin 2003

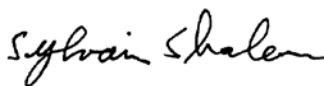
Son Excellence monsieur Bill Graham
Ministre des Affaires étrangères
Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente présentée en annexe et à laquelle les délégations du Canada et d'Israël sont parvenues au sein du Groupe de travail sur l'agriculture, constitué aux termes de l'article 8.2 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et Israël (ALECI) fait à Toronto le 31 juillet 1996, dans le but de modifier les annexes 2.1.2 A et 2.1.2 B de l'Accord. Ces modifications visent à libéraliser encore davantage le commerce des produits agricoles entre le Canada et Israël.

Je confirme que cette lettre et son annexe, les versions française et anglaise faisant également foi, ainsi que votre réponse constitueront une modification à l'ALECI, conformément à l'article 11.2(3) de l'Accord. Cette modification prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra un second échange de notes diplomatiques, confirmant pour chacune des Parties l'accomplissement des formalités requises.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.



Sylvain Shalom

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

[ANNEXE]

**Canada-Israel Free Trade
Agreement
Working Group on
Agriculture**

**Accord de libre-échange entre
le Canada et Israël
Groupe de travail sur
l'agriculture**

Le 30 avril 2003

L'honorable Pierre Pettigrew
Ministre du Commerce international

L'honorable Ehoud Olmert
Vice-premier ministre et
ministre de l'Industrie, du
Commerce et du Travail

Messieurs les Membres de la Commission,

Conformément à l'article 11.5 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et Israël (ALECI), nous avons l'honneur de recommander que la Commission du commerce canado-israélien approuve les modifications aux annexes 2.1.2 A et 2.1.2 B de l'ALECI, telles qu'elles sont indiquées dans les deux annexes ci-jointes.

Ces modifications ont été négociées par le Groupe de travail sur l'agriculture dans le but d'accroître le libre-échange par l'élimination de droits de douane et la levée d'autres obstacles au commerce entre le Canada et Israël.

Ces modifications entreraient en application le premier jour du deuxième mois qui suivra la réception d'une note diplomatique de chaque Partie, confirmant pour chacune d'elles l'accomplissement des formalités requises à cet effet par ses lois et sa constitution.

Outre les importantes modifications indiquées dans les annexes à la présente, nous recommandons que le Canada et Israël, dans le courant des deux années qui suivront l'entrée en vigueur des modifications en question, engagent de nouvelles discussions afin de trouver de nouveaux moyens de pousser plus avant la libéralisation du commerce des produits agricoles et agroalimentaires entre eux, en vue de renforcer la zone de libre-échange créée par l'ALECI.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs les Membres de la Commission, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour le Groupe de travail sur l'agriculture,

Steve Verheul
Direction des politiques
du commerce international
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Yair Shiran
Administration du commerce extérieur
Ministère de l'Industrie et du Commerce
d'Israël

Pièces jointes
Annexe 1 : Offre du Canada à Israël
Annexe 2 : Offre d'Israël au Canada

Annexe 1

CONCESSIONS OFFERTES PAR LE CANADA À ISRAËL CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES

N° du SH	Description des produits	Offre du Canada ¹
0603.10	Roses, fraîches	- droits nuls - élimination du contingent tarifaire
ex 0702.00	Uniquement pour les tomates cerises, fraîches ou réfrigérées	- droits nuls
0705.11 0705.19	Laitues, fraîches ou réfrigérées	- droits nuls
0709.60	Piments du genre <i>Capsicum</i> ou du genre <i>Pimenta</i> , frais	- droits nuls
07.10.80.40	Jeunes carottes, non cuites ou cuites à l'eau ou à la vapeur, congelées	- droits nuls
20.02	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	- droits nuls
20.04.90.10	Jeunes carottes préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelées	- droits nuls
ex 20.08.99.90.99 Autres fruits	Uniquement pour les melons Ein Dor (<i>cucumis melo</i>), en cubes, dans du sirop	- droits nuls
20.09.50	Jus de tomates	- droits nuls
2106.90.10	Gomme à mâcher, contenant 2 mg ou plus de nicotine; sirop de crème de noix de coco devant servir à la fabrication de boissons; succédanés d'amandes de noix; succédanés de thé; préparations végétales devant servir d'arômes; concentré de fleurs de baie de sureau et concentré de fleurs de citron, devant servir à la fabrication de boissons	- droits nuls
2106.90.21	Sirops tirés de la canne ou du sucre de betterave, contenant à l'état sec au moins 90 % de sucre en poids et sans aromatisant	- droits nuls
2106.90.29	Concentrés alimentaires et sirops de fruits devant servir dans les boissons ou autres préparations alimentaires	- droits nuls
2106.90.40.30	Hydrolysats de protéines	- droits nuls
2106.90.91	Jus concentrés provenant d'un seul fruit ou légume, enrichis de vitamines ou de minéraux	- droits nuls
2106.90.92	Mélanges concentrés de jus de fruits ou de légumes, enrichis de vitamines ou de minéraux	- droits nuls
2106.90.96	Préparations alcooliques composées, non basées d'une ou de plusieurs substances odoriférantes, d'un titre alcoométrique excédant 0,5 % vol, devant servir pour la fabrication des boissons	- droits nuls
2106.90.99	Autres (excluant les gelées en poudre, les poudres pour la confection de la crème glacée et de préparations similaires)	- droits nuls

¹ L'offre du Canada est conditionnelle à l'élimination des subventions à l'exportation des biens israéliens visés par les réductions tarifaires. Si l'exportation d'articles visés par les concessions est subventionnée, le Canada se réserve le droit d'appliquer le taux de droit NPF.

Annexe 2
OFFRE D'ISRAËL CONCERNANT LES MARCHANDISES IMPORTÉES DU CANADA
(29 avril 2003)

Tarif douanier israélien	Description sommaire	OFFRE D'ISRAËL	OBSERVATIONS
01.01	Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants	0 %	
Ex 0192.9012	Veaux de reproduction d'un poids égal ou supérieur à 240 kg	0 % jusqu'à 3 000 têtes	
0104.1010	Animaux de l'espèce ovine – Reproducteurs de race pure	0 %	
0104.2010	Animaux de l'espèce caprine – Reproducteurs de race pure	0 %	
0105.12.00	Dindonneaux vivants, stock parental	0 %	
01.06	Animaux vivants NDA	0 %	
02.02	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	0 % jusqu'à 5 000 tonnes	
0206.20	Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine	0 %	
0303.3000	Poissons congelés, autres que le saumon du Pacifique et de l'Atlantique, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du n° 03.04	0 % jusqu'à 200 tonnes	
0303.4000			
0303.5000			
0303.6000			
0303.7000			
Chapitre 5	Autres produits d'origine animale	0 %	
0710.2920	Haricots congelés	0 %	
0710.8090	Autres légumes congelés	0 %	
0713.10	Pois secs	0 %	
0713.20	Pois chiches	100 tonnes en franchise	
0713.33	Haricots communs secs, y compris les haricots blancs	0 %	
0713.39	Autres pois secs	0 %	
0713.40	Lentilles, sèches	0 %	
0713.50	Fèves et féveroles sèches, écossées, même décortiquées ou cassées	0 %	
0713.90	Légumes à cosse secs, écossés, même décortiqués ou cassés NDA	0 %	
0811.20.10	Framboises, mûres de ronce ou de mûrier, mûres-framboises et groseilles à grappes ou à maquereau, congelées, en paquet d'un poids supérieur à 10 kg	0 %	
0811.90.11	Bleuets et cerises, congelés, en paquet d'un poids supérieur à 10 kg	0 %	
0910.91	Mélanges entre eux de produits de positions différentes du chapitre visé	0 %	
1001.10	Froment (blé) dur	0 %	
1001.90	Autres blé et méteil	0 %	Pourraient être visés par des exigences en matière d'achat local
10.02	Seigle	0 %	
10.03	Orge	0 %	
10.04	Avoine	0 %	
1005.1000	Maïs (sauf maïs à éclater)	0 %	
1005.9090		0 %	
1005.9010	Maïs devant servir à la fabrication de maïs à éclater	0 % jusqu'à 50 tonnes	
1008.1000	Sarrasin, millet et autres	0 %	
1008.3000	Alpiste	0 % jusqu'à 300 tonnes	
1008.9000	Autres céréales	0 %	

1104.12	Grains d'avoine aplatis ou en flocons	Taux préférentiel de 50 %	
1105.1000	Farine, semoule et poudre de pommes de terre	0 %	
1105.2000	Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre	0 %	
1108.1210	Amidon de maïs creux	0 %	
12.01	Fèves de soja	0 %	
12.04	Graines de lin, même concassées	0 %	
1206.1010	Graines de tournesol pour l'extraction d'huile; le directeur général du ministère de l'Industrie et du Commerce, doit certifier que ces graines doivent servir à la production d'huiles	0 %	
1208.10	Farines et semoules de fèves de soja	0 %	
1301.90	Gommes, résines, gommes-résines et oléorésines (baumes, par exemple), naturelles, à l'exception des gommes arabiques	0 %	
Ex 1514.1190 Ex 1514.9190	Huiles de navette, de colza ou de moutarde, brutes, non comestibles	7,5 % prélèvement inclus	
Ex 1514.1110 Ex 1514.9111	Huile brute de navette, comestible	7,5 % prélèvement inclus	
Ex 1514.1910 Ex 1514.9911	Huile de navette raffinée, comestible	7,5 % prélèvement inclus	
Ex 1514.9910	Huiles de colza ou de moutarde, raffinées, comestibles	0 %	
Ex 1514.1990 Ex 1514.9990	Huiles de navette, de colza ou de moutarde, raffinées, non comestibles	7,5 % prélèvement inclus	
1515.2120	Huile brute de maïs et ses fractions, autres que comestibles	0 %	
1515.29.90	Huile raffinée de maïs et ses fractions, autres que comestibles	0 %	
1516.20.11	Graisses et huiles végétales solidifiées et leurs fractions, comestibles	0 %	
1516.20.19	Graisses et huiles végétales solidifiées et leurs fractions, autres	0 %	
1516.20.32	Autres huiles de noix ou d'amandes, liquides	0 %	
1516.20.39	Autres huiles de noix ou d'amandes, liquides, autres que l'huile d'olive	0 %	
1516.20.91	Huile de ricin	0 %	
1516.20.92	Huile de lin	0 %	
1516.20.99	Huiles autres que l'huile de ricin ou de lin	0 %	
1702.3090	Glucose, autres	0 %	
2002.1000	Tomates préparées ou conservées, entières ou en morceaux	0 %	Si le Canada accorde aussi la franchise de droit
2002.9000	Tomates préparées ou conservées, autres	0 % jusqu'à 425 tonnes	
2004.10.20	Préparations homogénéisées de pommes de terre, congelées	0 %	
2004.10.90	Pommes de terre, congelées, autres	0 % jusqu'à 50 tonnes	
2004.90.20	Préparations homogénéisées de légumes	0 %	
2009.50	Jus de tomates	0 % jusqu'à 190 tonnes	
2106.9050	Extraits concentrés	0 %	
2106.9070	Confiseries sans sucre	0 %	

2106.9080	Préparations alimentaires approuvées par le directeur général du ministère de la Santé comme nécessaires pour les soins de santé	0 %	
2106.9094	Préparations contenant du pollen	Taux préférentiel de 25 %	
2106.9095	Concentrés de fruits ou de légumes, enrichis de vitamines ou de minéraux	0 %	
2106.9096	Mélanges concentrés de fruits ou de légumes, enrichis de vitamines ou de minéraux	0 %	
2106.9098	Préparations alcooliques devant servir pour la fabrication des boissons	0 %	
2106.9099	Autres préparations	0 %	
2201.10	Eaux minérales et gazeuses, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées	0 %	
2201.90	Glace et neige et eaux potables non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées	0 %	
2202.10	Eaux, y compris les eaux minérales et gazeuses, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées	0 %	
2207.1010	Produit dont l'usage médical est certifié par le directeur général du ministère de la Santé	0 %	
2207.1099	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus	0 %	
2306.40	Tourteaux d'huile de navette	4,5 % prélèvement inclus	
2309.1020	Aliments pour animaux	4 %	
2309.1090		1 %	
2309.9020		4 %	
2309.9030		4 %	
2309.9090		1 %	
2402.10	Cigares (y compris ceux à bouts coupés) et cigarillos, contenant du tabac	0 %	
2402.20	Cigarettes contenant du tabac	0 %	

II

Minister
of Foreign Affairs

Ministre
des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

The Honourable L'honorable
Bill Graham P.C., Q.C., M.P., C.P., C.R., Deputy

Son Excellence Monsieur Silvan Shalom
Ministre des Affaires étrangères
État d'Israël
TEL AVIV

Excellence.

J'ai l'honneur de confirmer l'entente présentée en annexe et à laquelle les délégations du Canada et d'Israël sont parvenues au sein du Groupe de travail sur l'agriculture, constitué aux termes de l'article 8.2 de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et Israël* (ALECI) fait à Toronto le 31 juillet 1996, dans le but de modifier les annexes 2.1.2 A et 2.1.2 B de l'Accord. Ces modifications visent à libéraliser encore davantage le commerce des produits agricoles entre le Canada et Israël.

Je confirme que cette lettre et son annexe, les versions française et anglaise faisant également foi, ainsi que votre réponse constitueront une modification à l'ALECI, conformément à l'article 11.2(3) de l'Accord. Cette modification prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra un second échange de notes diplomatiques, confirmant pour chacune des Parties l'accomplissement des formalités requises.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.



Bill Graham

Canada

* For the Annex and appendices, see after the authentic text in French of Letter I – Pour l'Annexe et les annexes, voir après le texte authentique en français de la lettre I.

No. 53630. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON
DRY PORTS. BANGKOK, 1 MAY 2013
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3124,
I-53630.*]

DECLARATION IN RESPECT OF MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION

China

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 March
2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 April 2016*

N° 53630. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR
LES PORTS SECS. BANGKOK, 1^{ER} MAI
2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
3124, I-53630.*]

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 avril 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，本协定适用于中华人民共和国澳门特别行政区；在另行通知之前，本协定不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the PRC and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the PRC, the Government of the People's Republic of China decides that the Agreement applies to the Macao Special Administrative Region of the PRC, and unless otherwise notified by the Government, shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the PRC.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Accord s'applique à la Région administrative spéciale de Macao, et sauf indication contraire du Gouvernement, ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2016

Date of effect: 8 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2016

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2016

Date de prise d'effet : 8 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 avril 2016

ISBN 978-92-1-003074-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3125

2016

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
